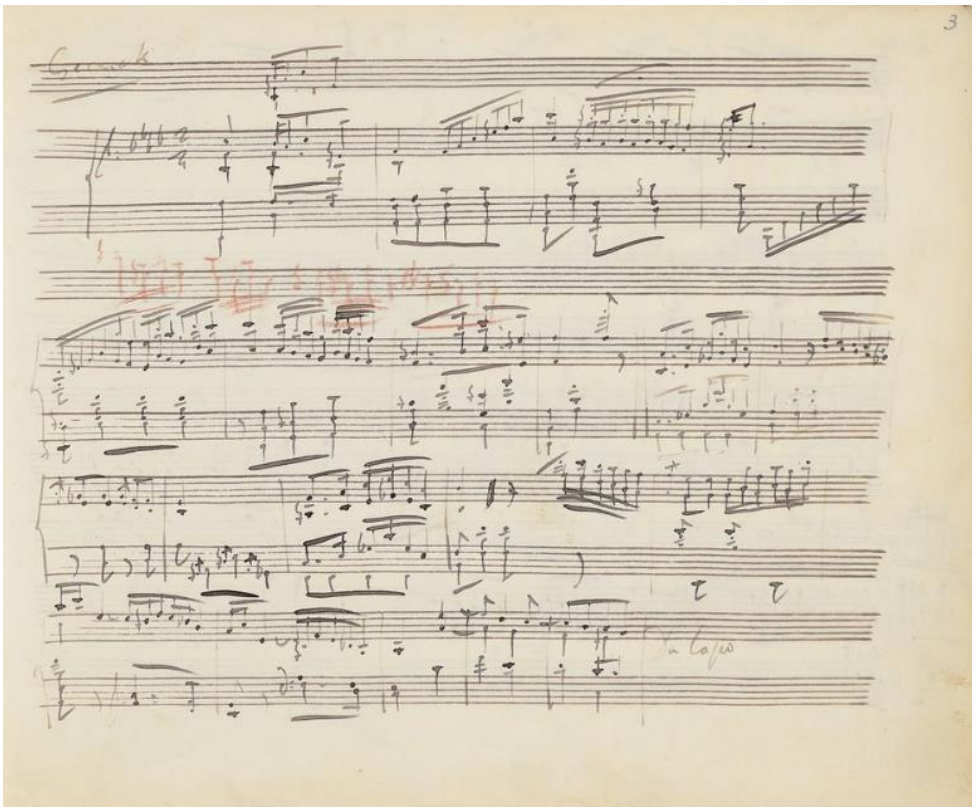
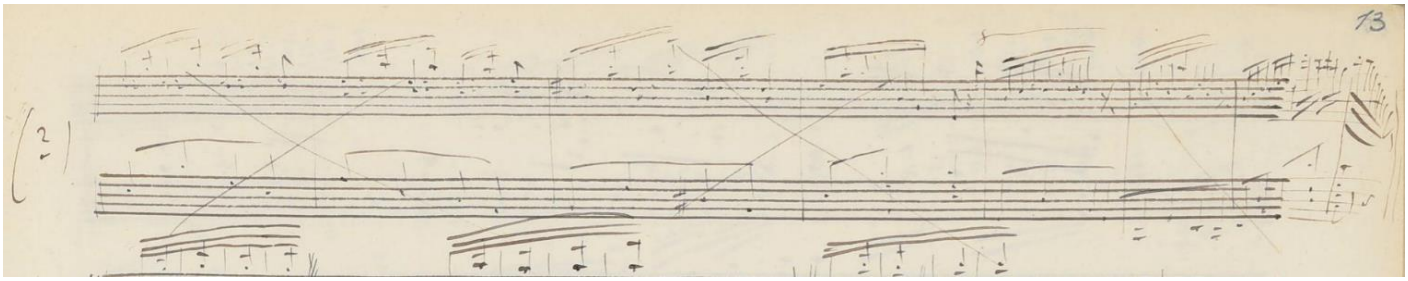
FRANZ LISZT

Ungarische Romanzero





S.241a

0904 Edition

09042024

FRANZ LISZT

Ungarische Romanzero

Hungarian Romance

S.241a

(Some pieces are attributed to Ede Reményi

but it’s concluded that the 18 romances are in Liszt’s hand)

Introduction

Liszt's manuscript consists of eighteen pieces, some of which are quite fully worked out, even though there are almost no markings of tempo, phrasing, fingering, pedalling, dynamics or other indications of touch. The title, at least, was provided by Liszt, although he added '(?)' after it, perhaps not content at using a Spanish word to describe Hungarian melodies. At any event, the title *Ungarischer Romanzero* signifies merely 'collection of Hungarian songs'. Many of the pieces are complete in the sense that, with a little imagination in terms of tempo and style, they may be played as they stand. Some contain notes written to remind Liszt how to proceed, and many of these continued figurations and varied reprises can be postulated without too much fear of undue liberty. Several, unfortunately, present very little apart from the basic melody and a hint as to the intended accompaniment pattern, but it was thought best to provide some discreet additions in order to render the whole set performable rather than make a series of decisions over eliminating certain pieces. The following notes make quite clear the extent of any conjectural reconstruction.

No 1 is based on a theme and trio by Antal Csermák known from an 1826 publication. The first section is playable as it stands, and Liszt's alternative reading in the first bar is played in the da capo reprise. The trio section, which Liszt marks *Friska*, is not really complete: the second of its two repeated eight-bar sections is followed by 'etc.' and the piece is rounded off here by a further reprise of the first eight bars of the trio.

No 2 is headed 'Csermák', but the origin of the theme has not been traced. Liszt's noble account is quite complete.

No 3, which is also complete, is based on two melodies, the first by Janós Bihari, the second of unknown provenance.

No 4 is based on a Csermák arrangement of a traditional tune. Although at first glance the Liszt version seems unfinished, it is full of instructions to himself about how to vary the reprises of each passage: after the first eight-bar statement he only gives one bar of its reprise with the indication da capo con 8ttavi e ornamenti—easily done. There follows a two-bar sketch of the second section—in F major, marked 'etc.'—but then the same theme fully worked out in D minor. A note at the end of the page *à changer nach E Pedale Dominante* refers to a further variation of the opening material sketched on the left facing page, and also marked 'etc.'—again easily extended to eight bars, which is followed by the trio in D major. Another self-suggestion—all 8ttava (?)—is taken up in the reprise of the trio.

No 5, based on a theme by Gábor Mátray, is a brisk little tune, and, so long as one interprets the shorthand indication in the lower margin on the first page in order to make a repeat, the piece is complete.

So is No 6, where Liszt gives the name of the melody: *Primatialis nota* ('Melody for the installation of the Prince-Primate') as well as that of its original composer, Bihari.

No 7 begins with the *Butsuzó Lassú Magyar* ('Slow Hungarian Farewell-Melody') of Csermák, but continues with unidentified material. Apart from a shorthand indication of a tranposed reprise of four bars, the piece is fully written out.

Serious Liszt-sleuths may recognize in the Bihari melody—*Hatvágás-Werbetanz* ('Hatvágás Recruiting Dance')—of No 8 one of the pair of dances he had previously arranged as a boy (sometimes known as *Zum Andenken*; see Volume 26 of the present series). Here it is extended in rather a rhapsodic way and, although the manuscript is untidy and one or two left-hand chords are missing, the piece is complete.

No 9 is also complete, even though Liszt does not use the trio section of this melody by Csermák.

No 10 is a miniature rhapsody with typical slow and fast sections, the first based on Beni Egressy's *Kornéliához* ('For Kornelia'), the second—marked Allegro guerriero—on an unidentified theme. Although much shorthand is employed, the piece is finished, and it ends with a very jolly coda which (pace Mr Papp, who sees no connection) is derived from the Allegro.

No 11 is the largest piece in the set, and is similarly cast as a two-part rhapsody. The first part is based on the *Makó Csárdás* in a published arrangement by János Travnyik. The fast section is based on several themes, most of whose origins are unknown. The first of these themes will be instantly recognized as the same melody which Brahms employed in his Hungarian Dance No 9; the second is a dance-tune from Kálló.

The *Friska* which constitutes No 12 is so attractive a medley of dance tunes (of unknown origin) that one must be forgiven the minor surgery necessary to render the piece complete and playable: Liszt's note—etc. *Durchführung*—occurs at a point where he is repeating a theme in transposition, so the eight-bar statement can be completed. A little eight-bar theme written separately at the end of the piece is then incorporated, and repeated an octave higher, and the coda has been supplied by a brief repetition of previously heard material with the addition of three closing chords.

The remaining pieces, with the exception of the sixteenth number, are in rather a sketchy state, even though most of them are written out complete as far as the sequence of melodies and variations are concerned. But the accompaniment is most often left blank or only hinted at in shorthand.

No 13 is only fully worked in the opening eight bars, marked *Bevezetés* ('Introduction'); the succeeding eight bars require elaboration over a sketched series of harmonies. The fast section contains only seven bars where any accompaniment is suggested, but the right-hand is more or less completely indicated. The themes are unidentified.

No 14 is based on *Vágy Pannónia felé* ('Longing for Pannonia') by Janós Lavotta. Only from time to time does Liszt give a fully worked-out accompaniment—none at all in the closing section.

No 15 is marked *Bihari* by Liszt, but Géza Papp has shown that the theme is in fact by Márk Rózsavölgyi. The trio is a melody by Csermák. Liszt only indicates a few bass notes in the first section, but quite a bit of figuration in the second.

No 16 is ascribed to József Zomb, although its source has not come to light. Liszt has written a note to himself—(*oder 6?*)—suggesting a possible change in the opening rhythmic pattern, given as four semiquavers and two quavers in each bar, but suggesting six semiquavers and two quavers. The sextolets are adopted throughout the present performance. Curiously, at the end of this number Liszt writes the opening of number four of this collection again, finishing with 'etc.', so perhaps he was thinking of linking these numbers together (a possibility easily explored on a CD player).

No 17 begins with a theme by Bihari and continues with a theme by Jancsi Polturás Lóczi. Liszt supplies a lot of the accompaniment and gives further instructions to add sixths and play with the hands in unison. Otherwise, the accompaniment requires filling out.

The tiny romance No 18 has a strangely valedictory quality about it. The melody is ascribed to Bihari, but may be by Ignác Ruzitska, and it might not even be originally Hungarian—its lilting 68 melody against 24 accompaniment is quite uncharacteristic. Some very minor completion of the accompaniment is required.

Notes by Leslie Howard

Ungarischer Romanzero
(Hungarian Romance)
S.241a

I

Franz Liszt

*)**[Andante] (Csermák)**

ossia.

5

**)

9

13

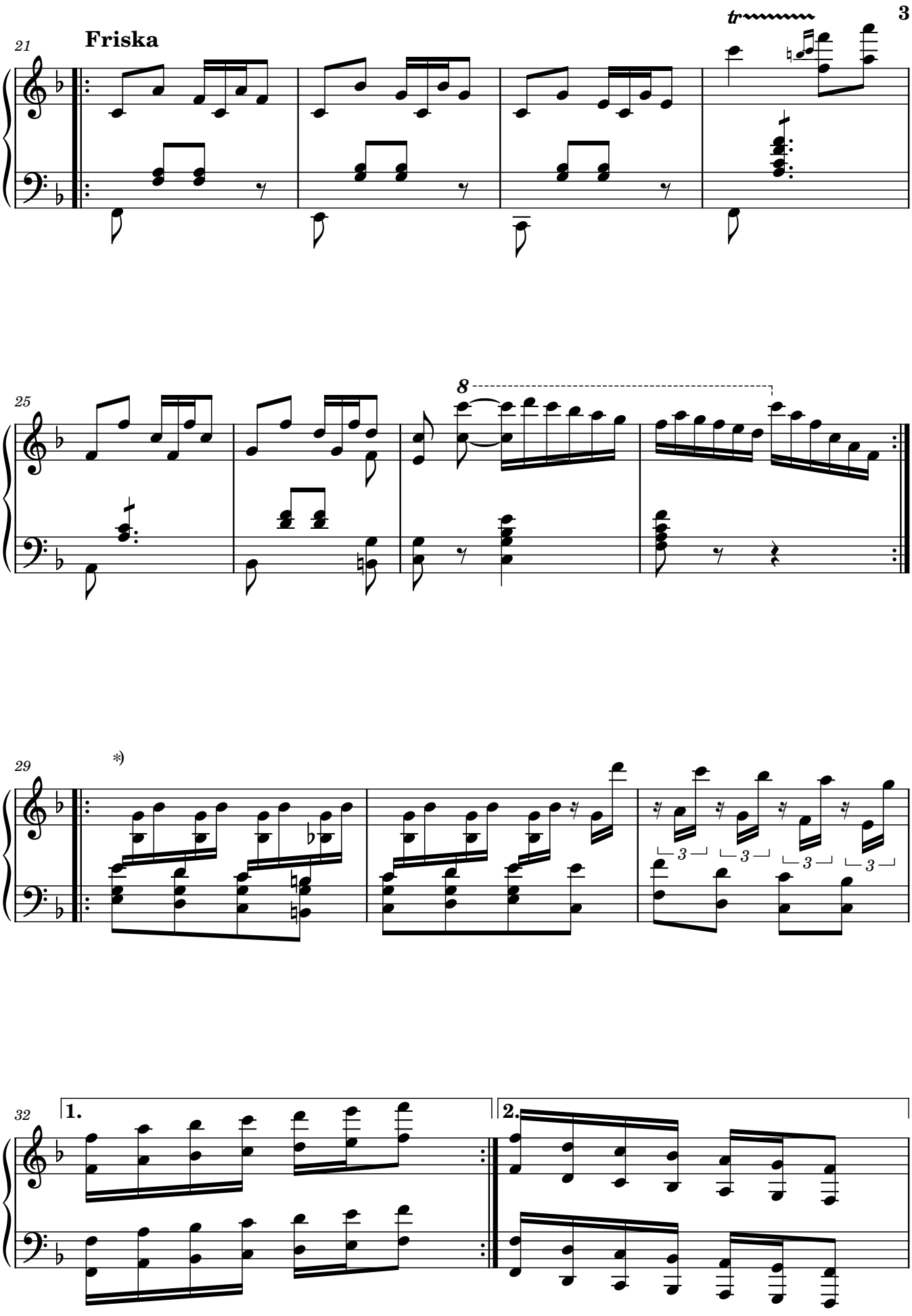
6

17

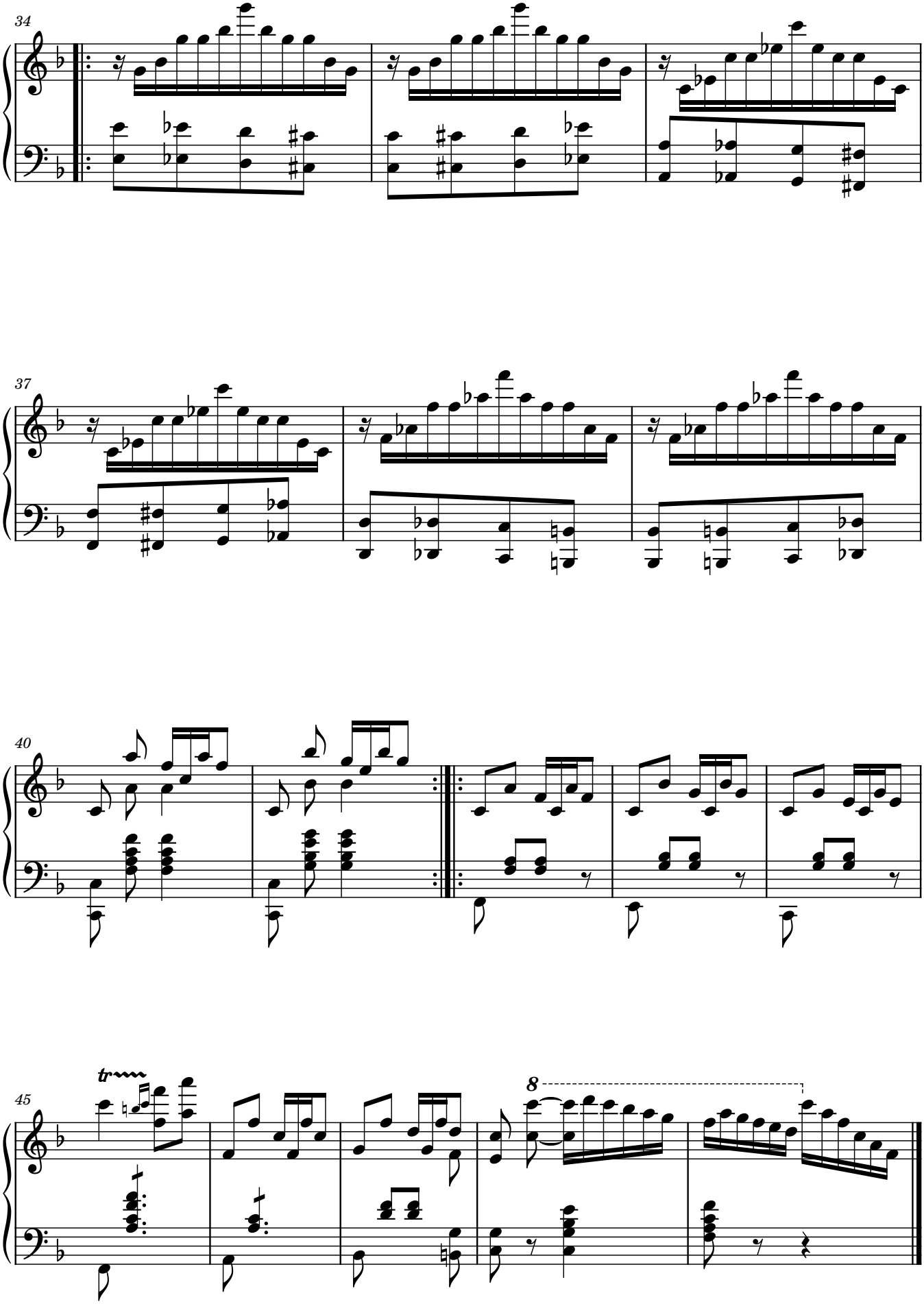
Da Capo

*) Tempo given by the editor

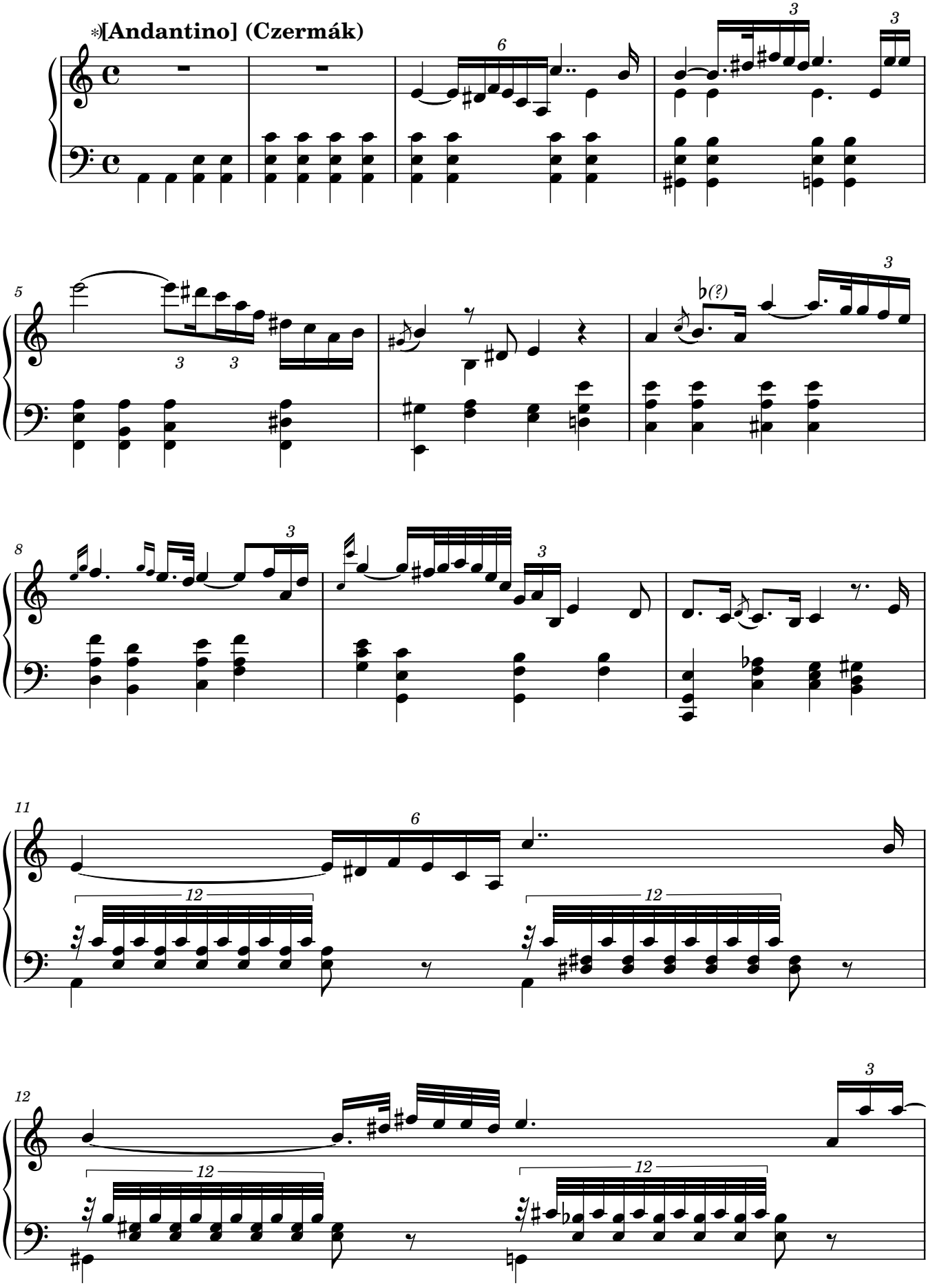
**)Sketch in red crayon (Perhaps related to the romance?)



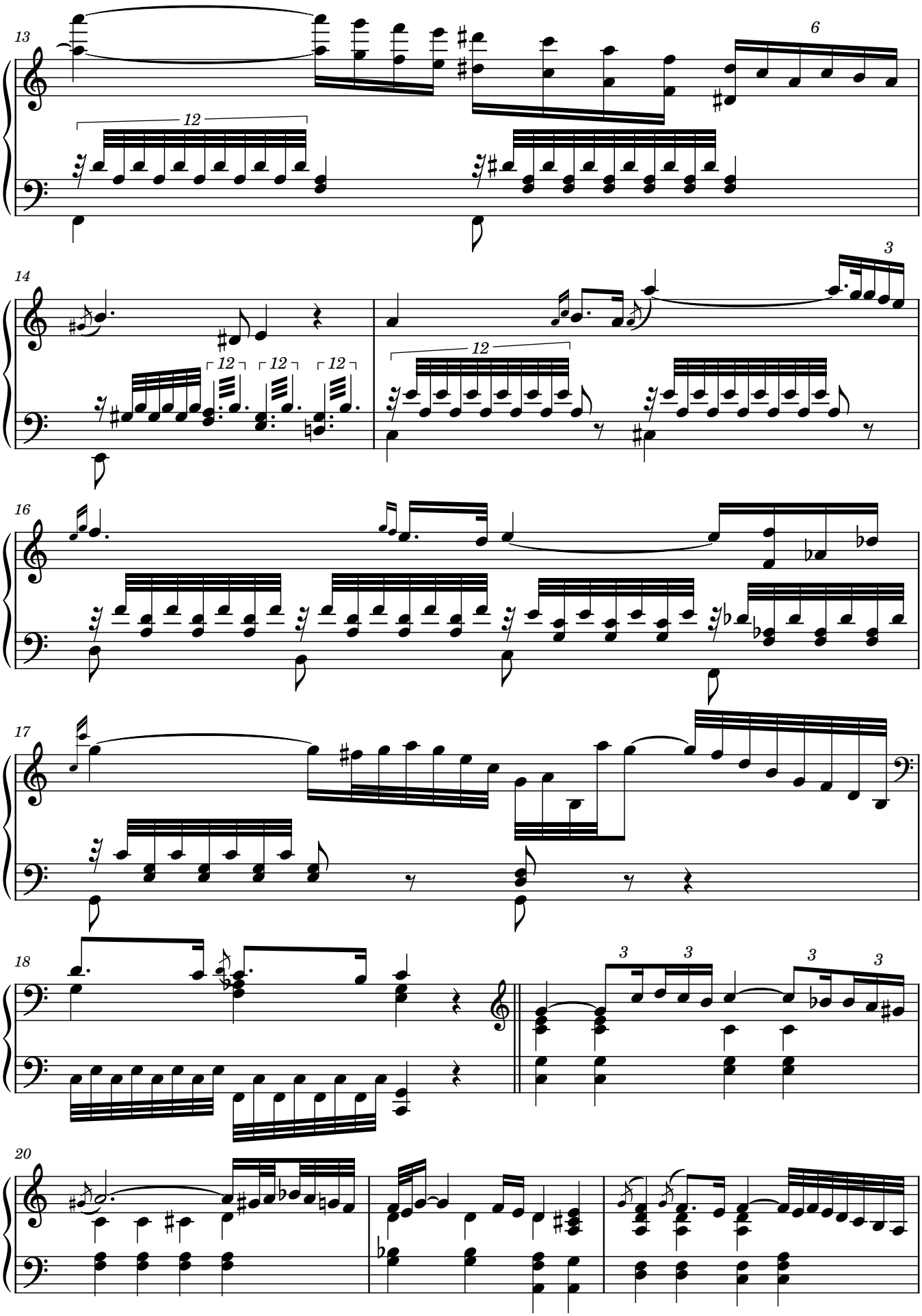
*)Discarded section

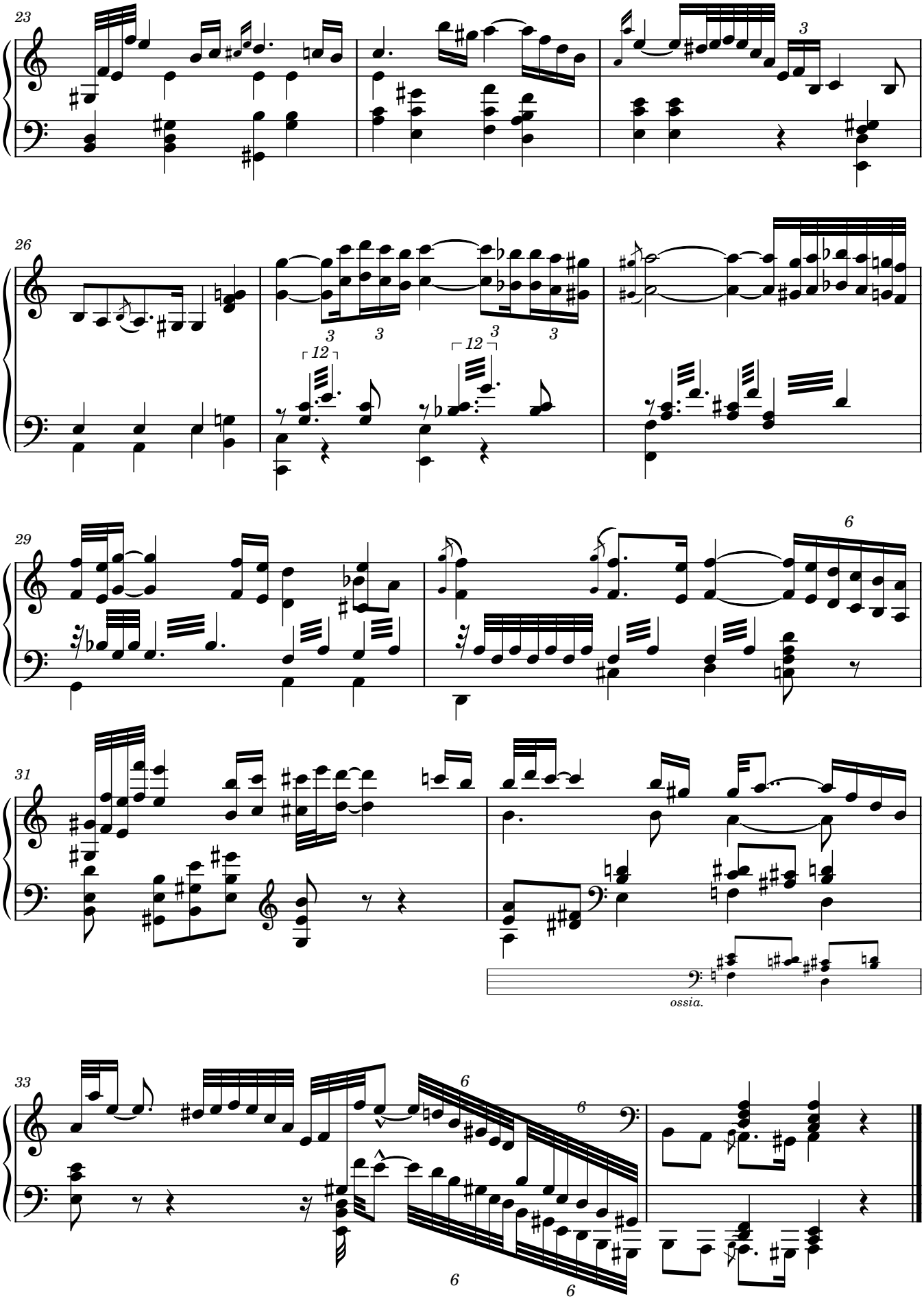

34
37
40
45
tr
8

II



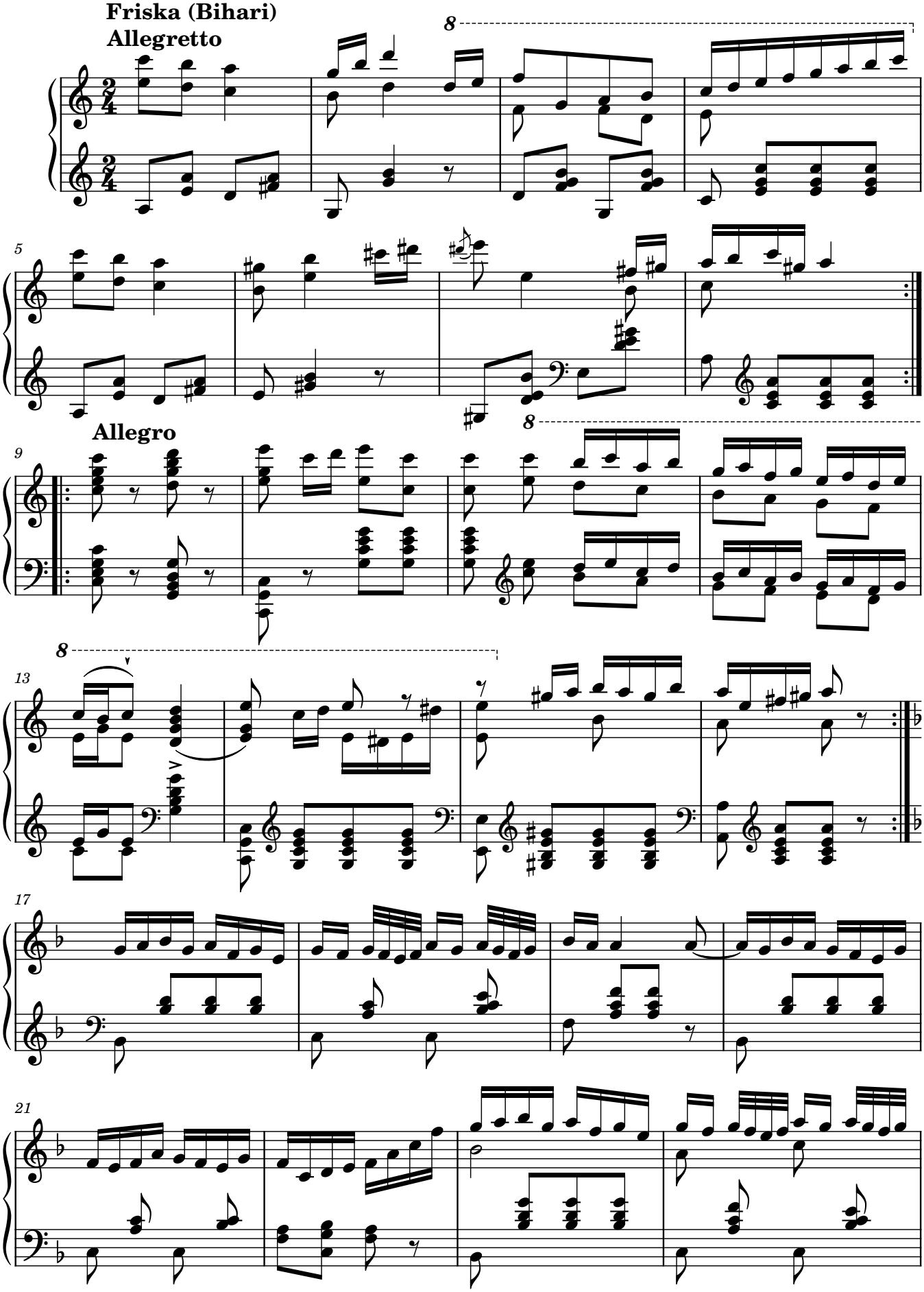
⁎) Tempo not in manuscript but appears in NLA

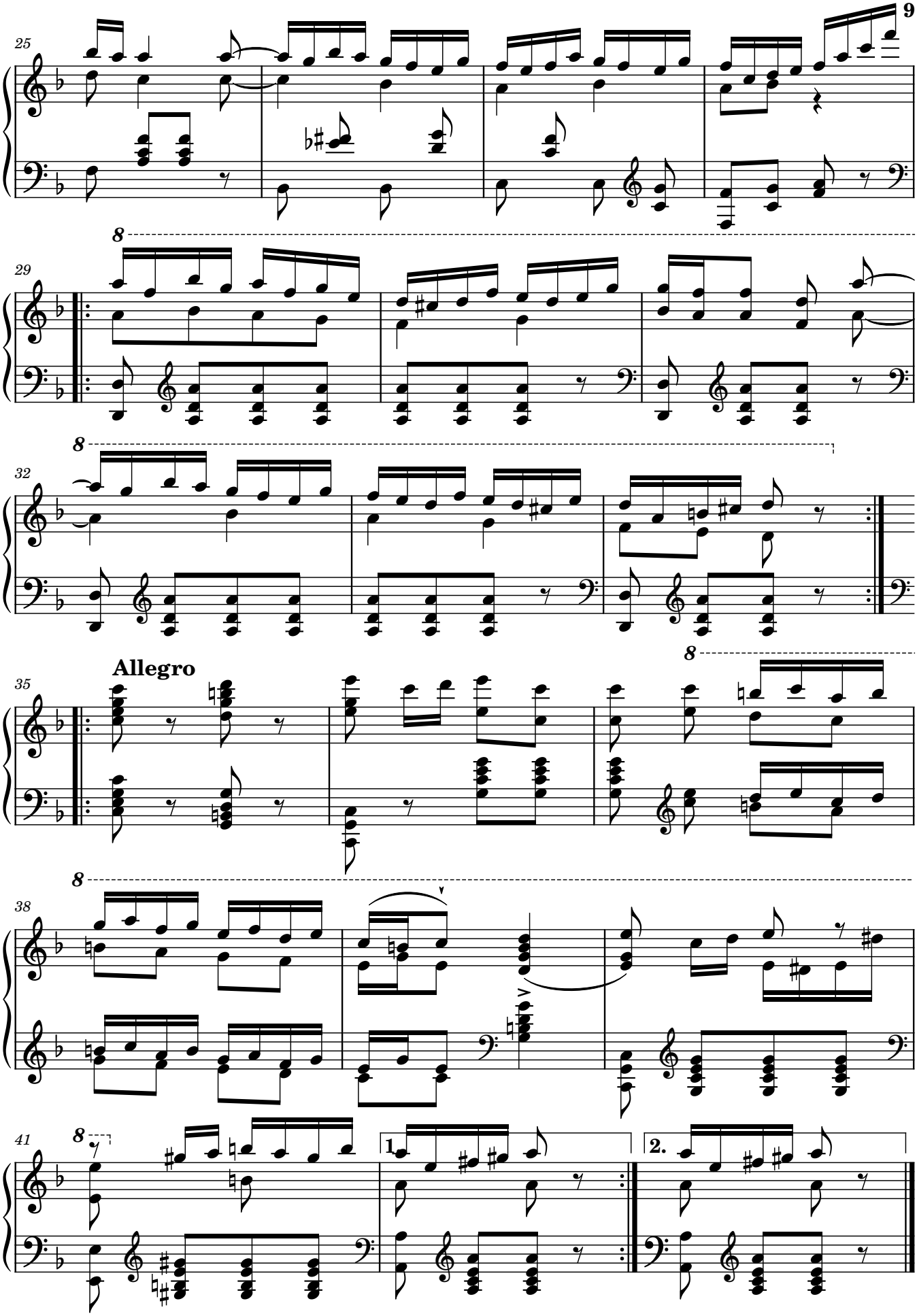

13
14
16
17
18
20


23
3
26
3
3
3
3
12
12
29
6
31
ossia.
33
6
6
6
6

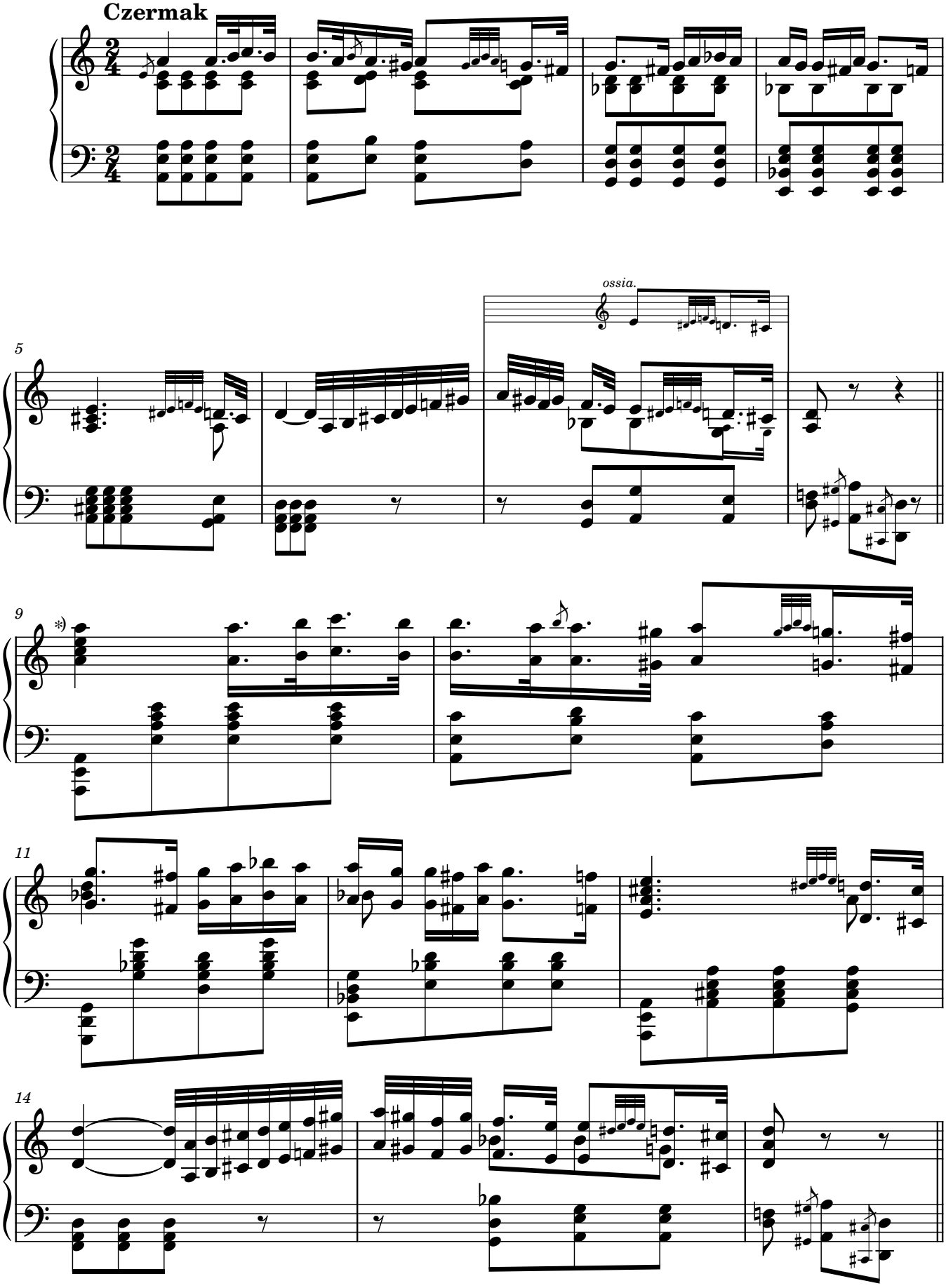
III

Friska (Bihari)
Allegretto

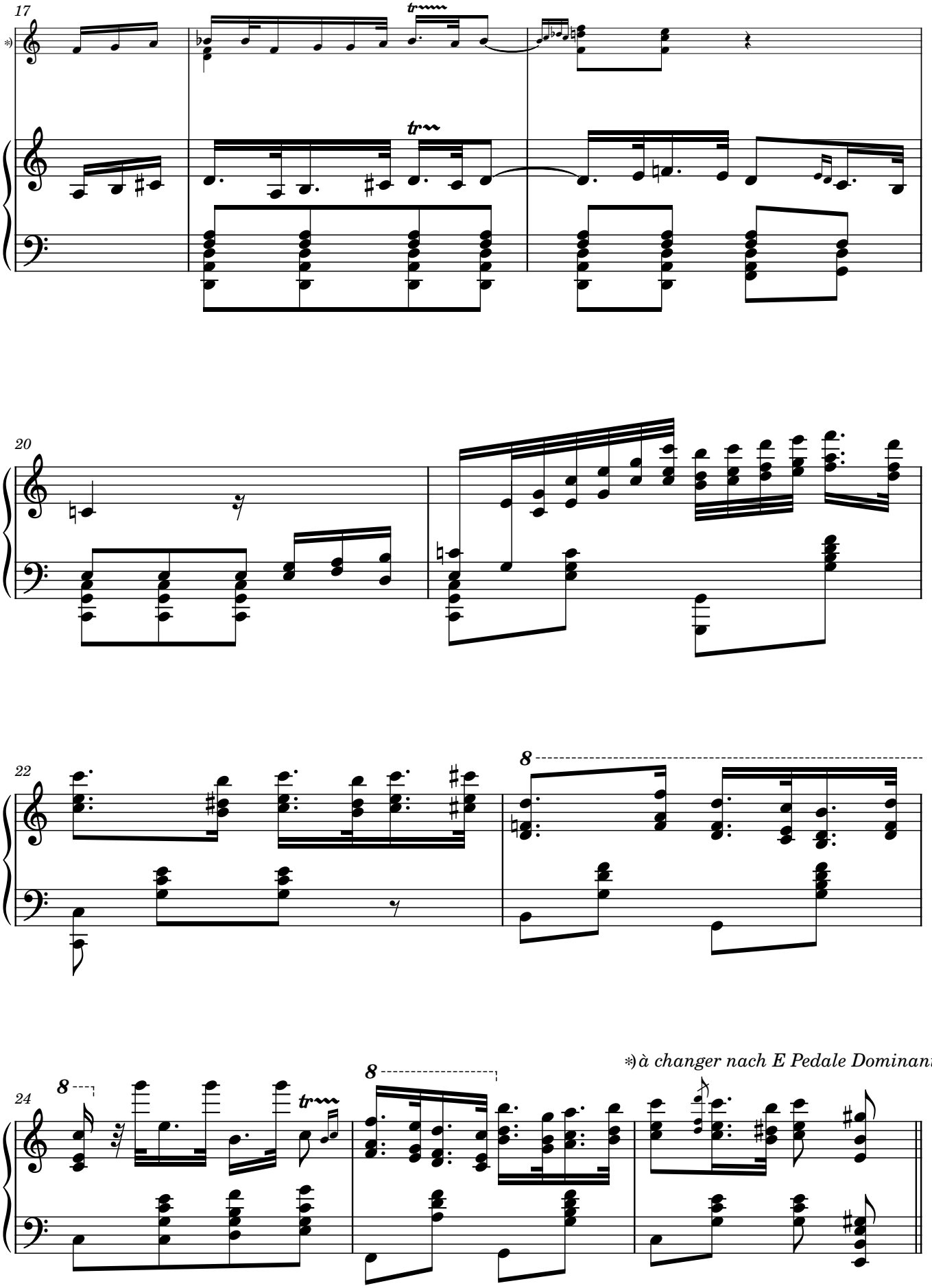



25
8
29
8
32
Allegro
35
8
38
8
41
1.
2.

IV



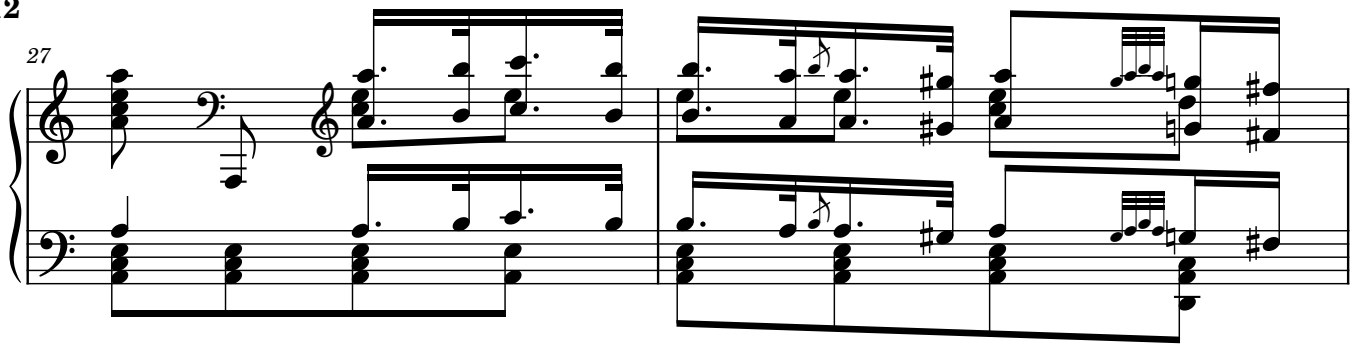
*) Liszt only wrote one bar in measure 9, but noted: "*da capo con 8ttavi e ornamenti*"
Indicating to play a variation of the theme.



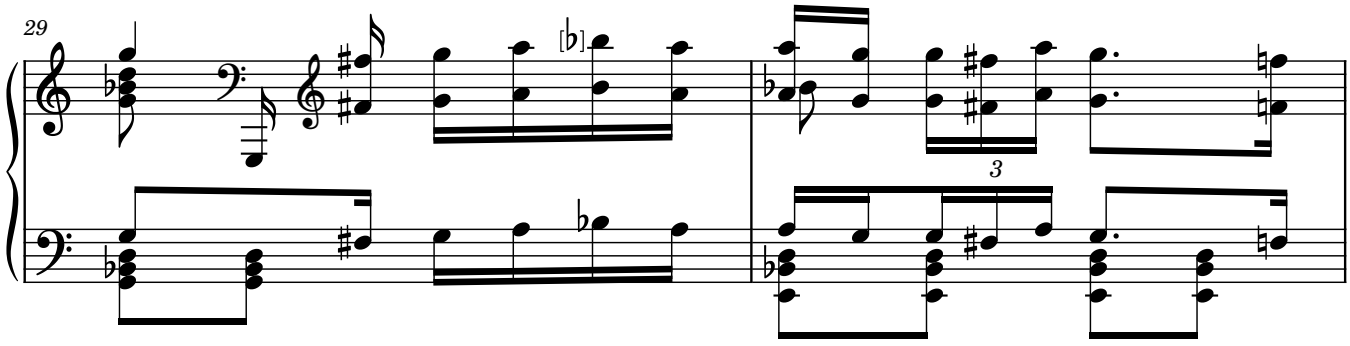
*) Refers to a further variation of the theme, Liszt wrote 3 bars then marked "etc" (Next page)

[*à changer nach E Pedale Dominante*]

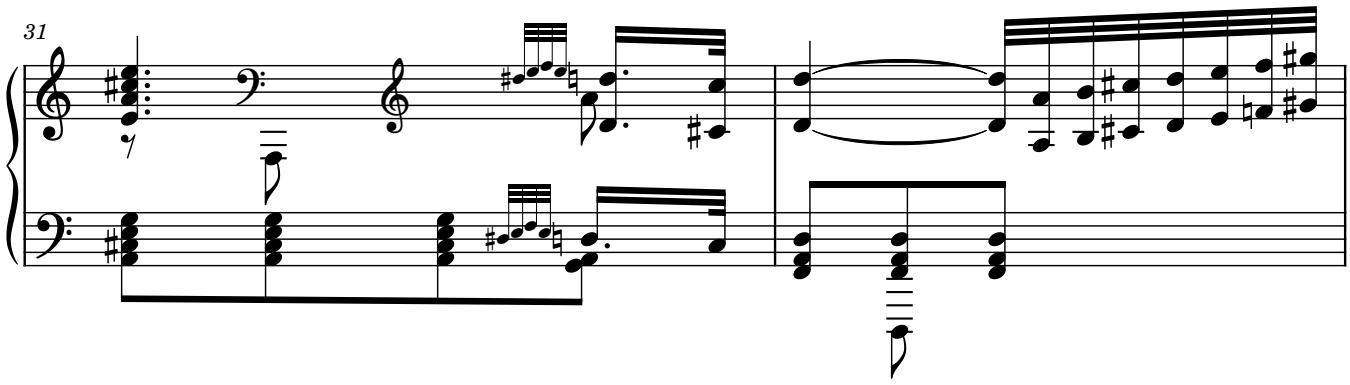
27



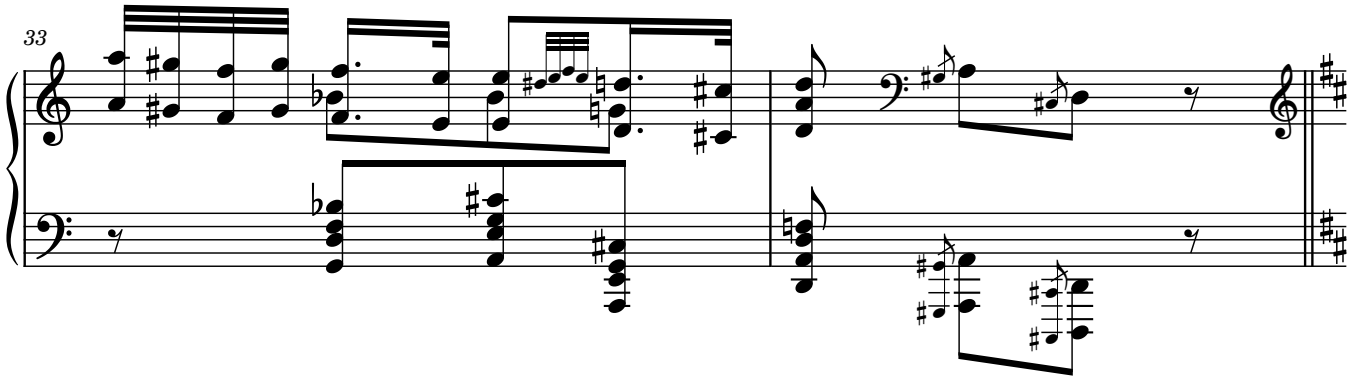
29



31



33



[Trio]

35

39

8

3

[*all 8ttava (?)*]

43

46

8

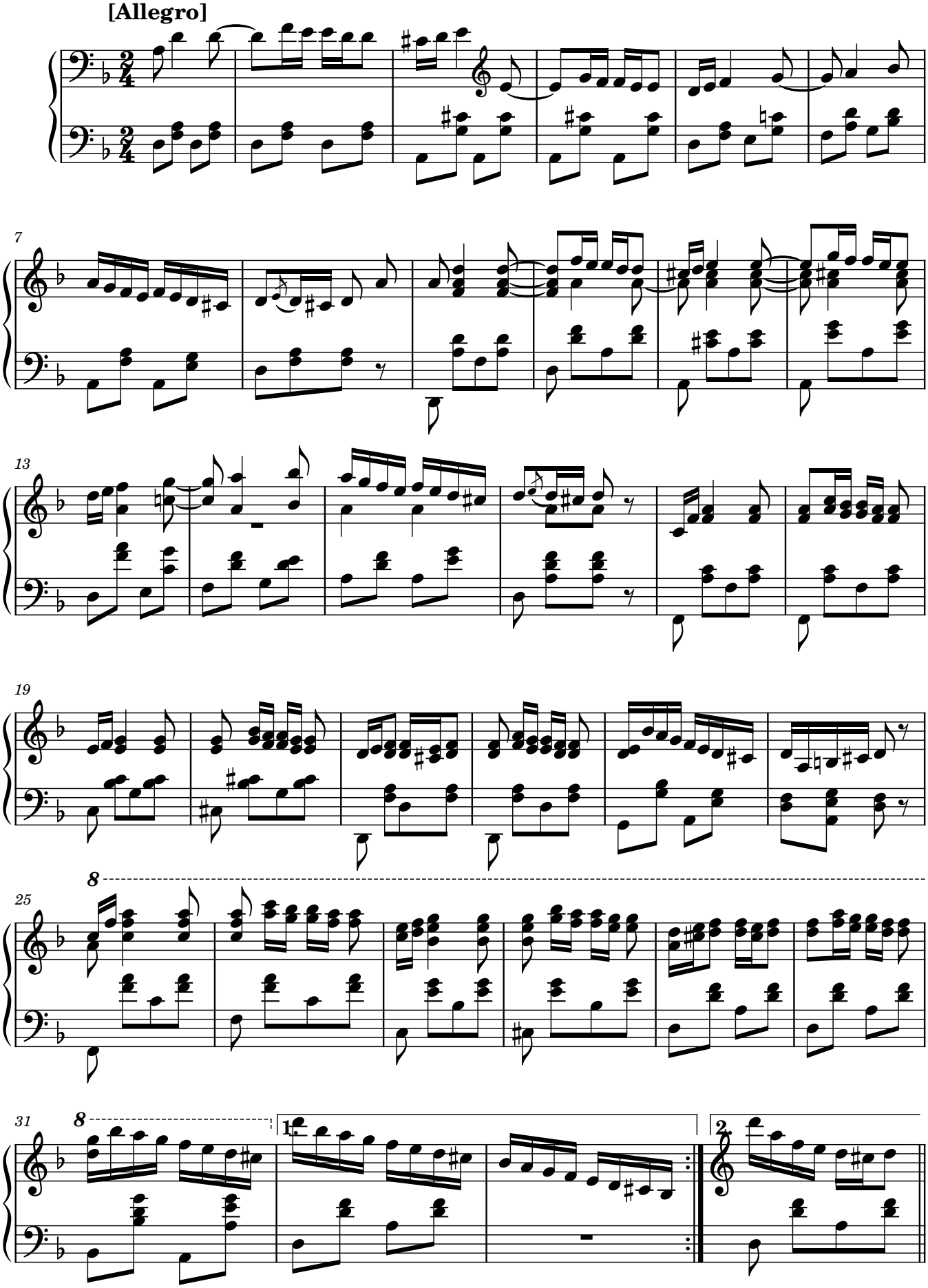
49

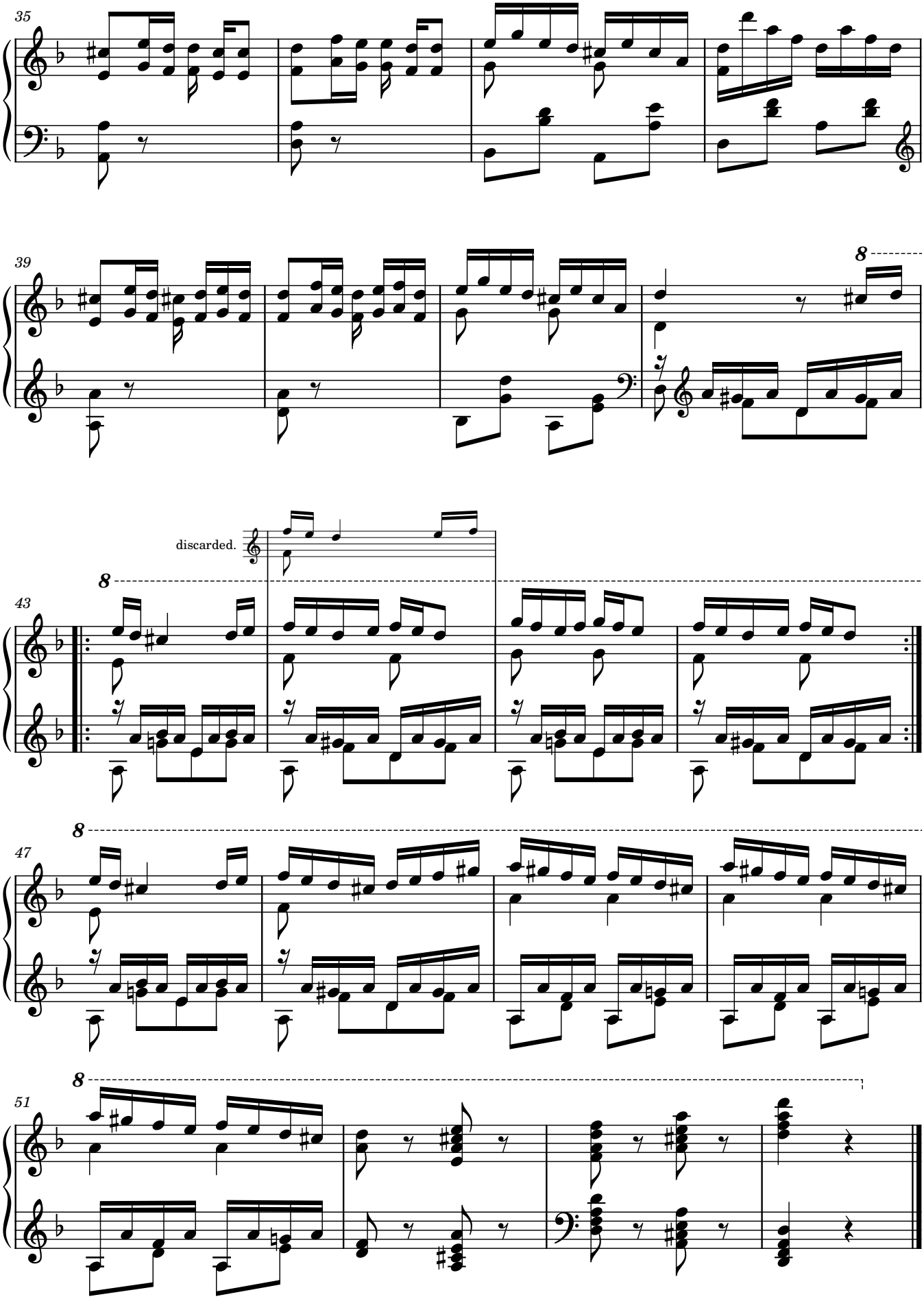
8

3

V

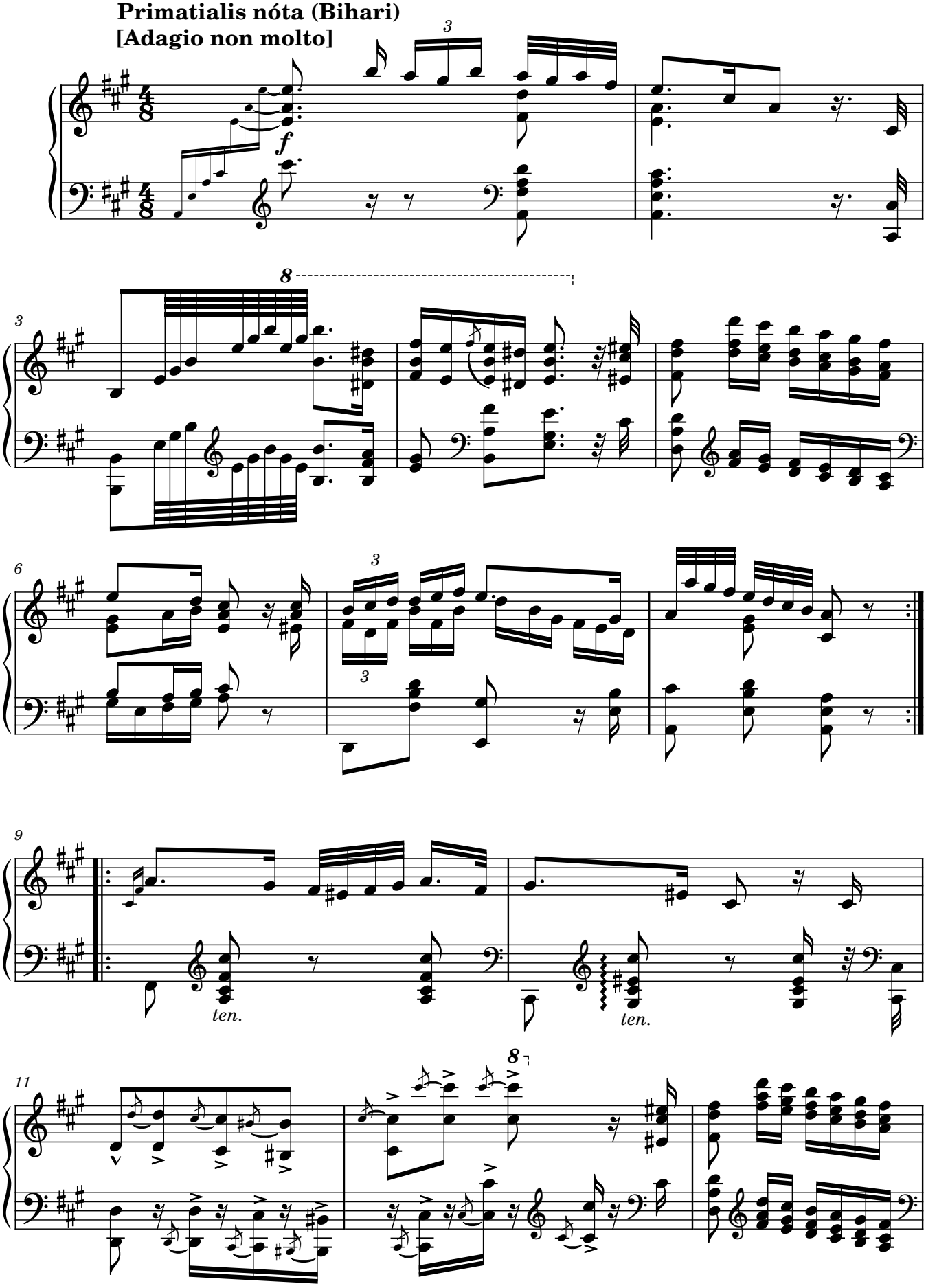
[Allegro]

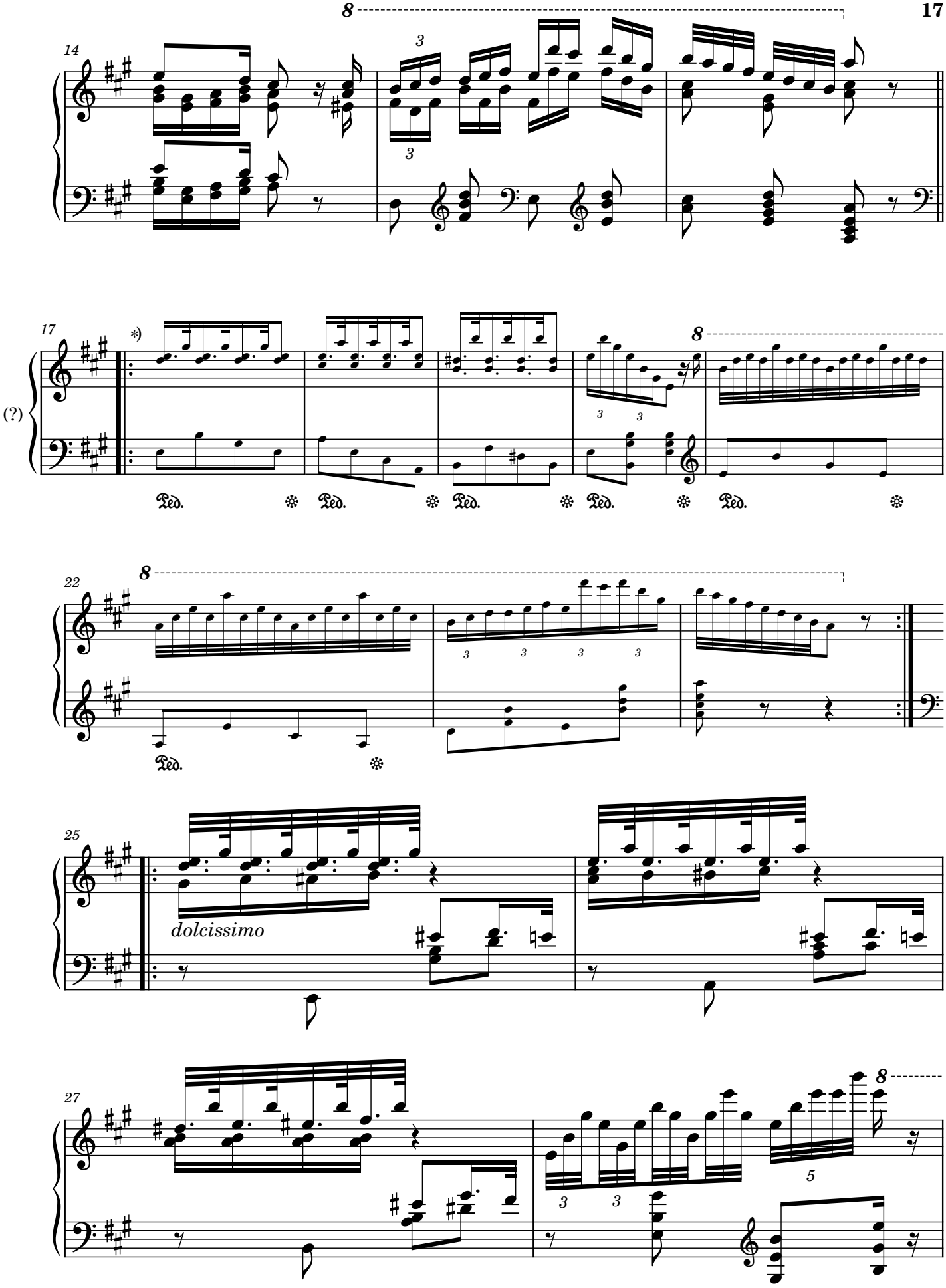



35
39
8
discarded.
8
43
8
47
8
51

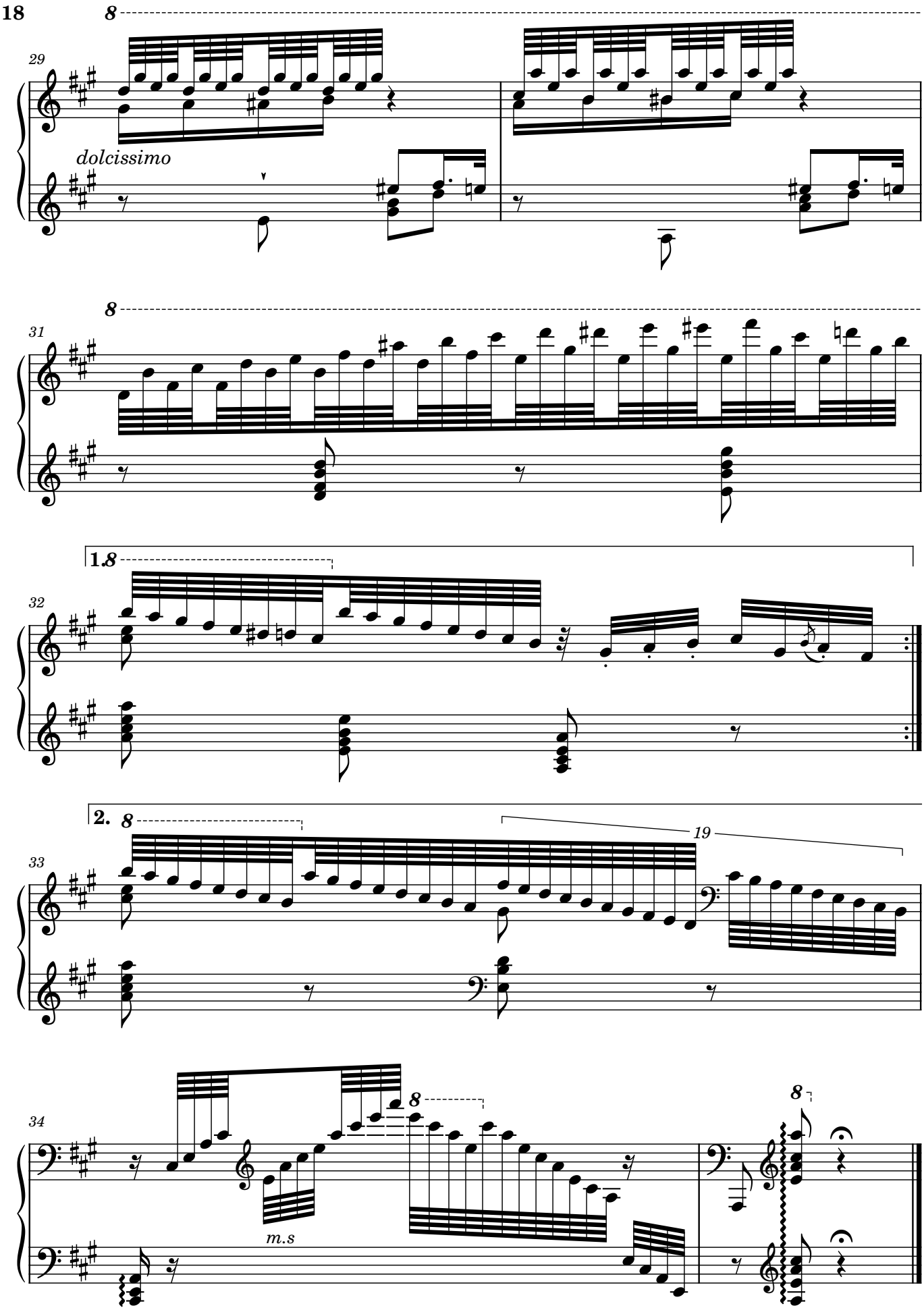
VI

Primatialis nóta (Bihari)
[Adagio non molto]



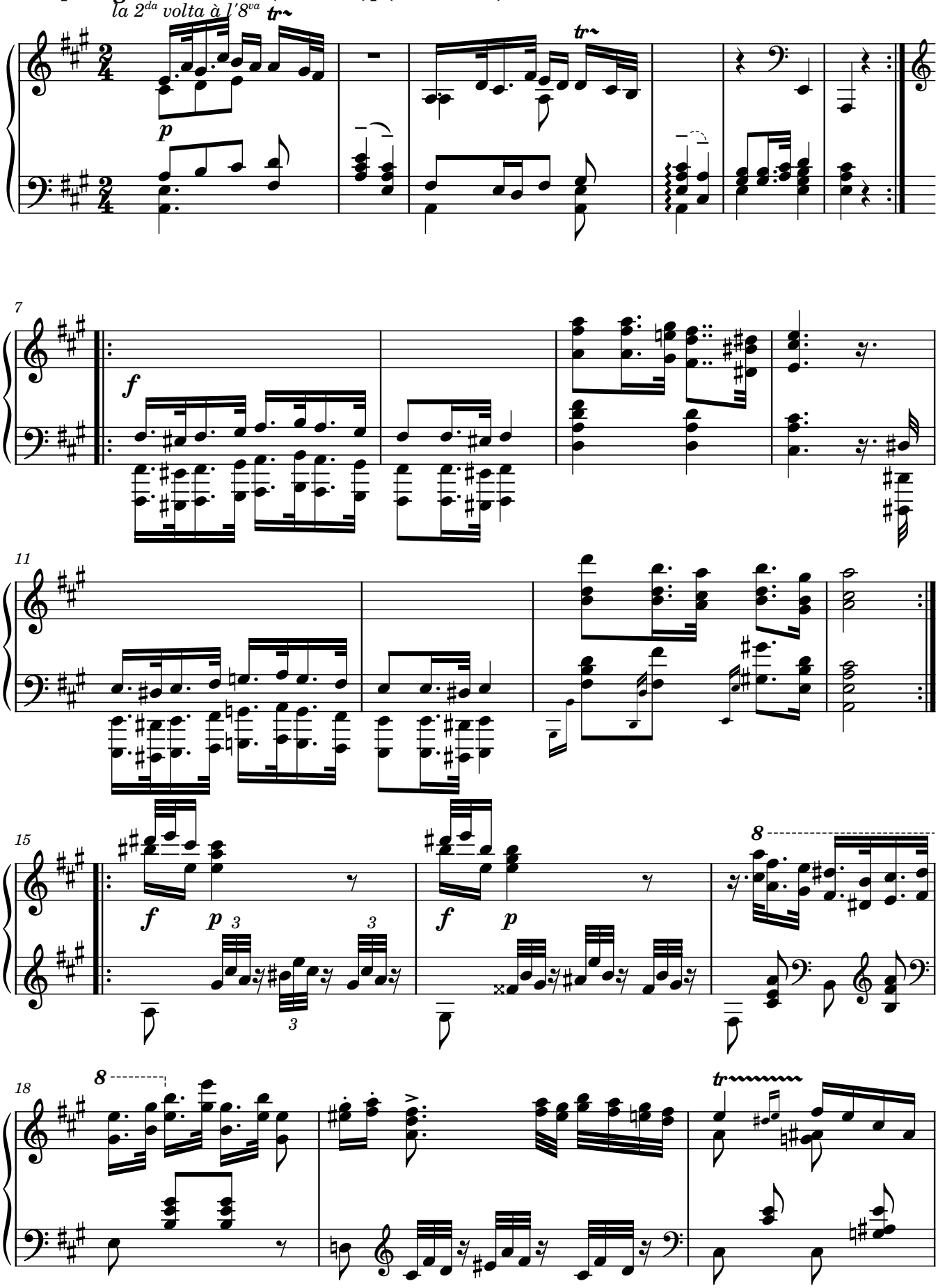


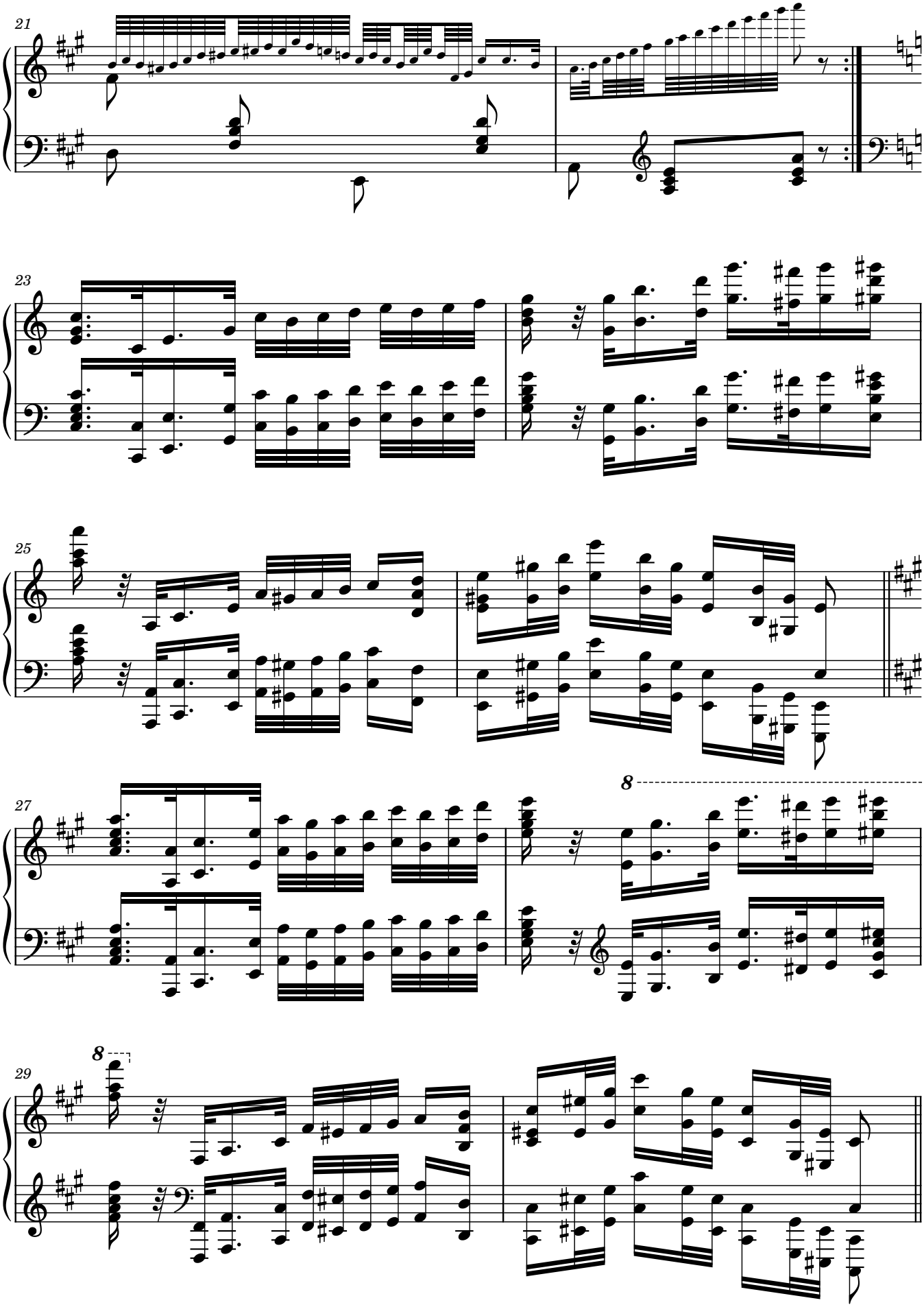
*) These 8 crossed bars are supposed to be taken part in are written with the question mark (Not mentioned in NLA)

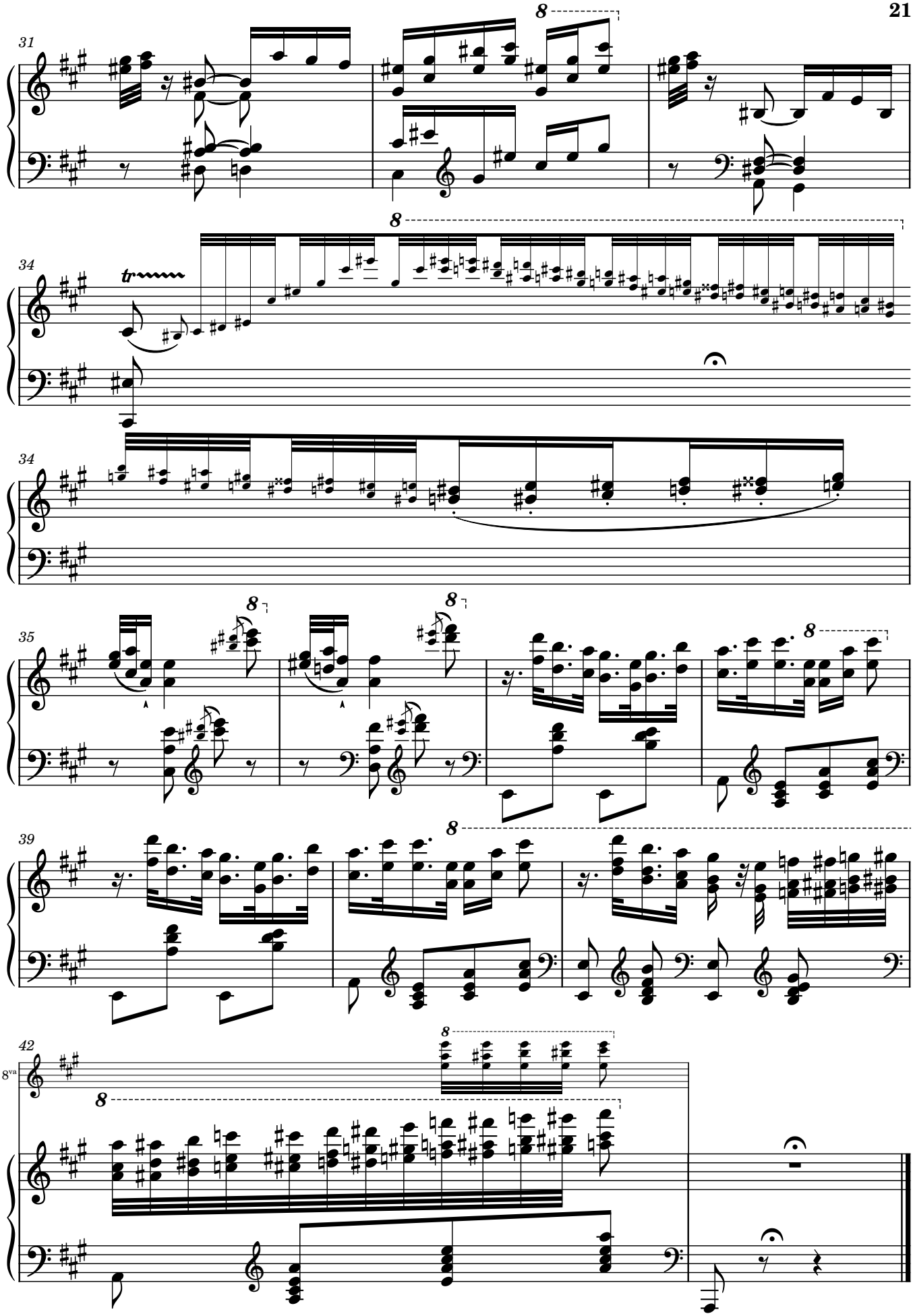

8
29
dolcissimo
8
31
1.8
32
2.
8
19
33
8
8
34
m.s

VII

[Adagio maestoso (Rubato)] (Csermák)

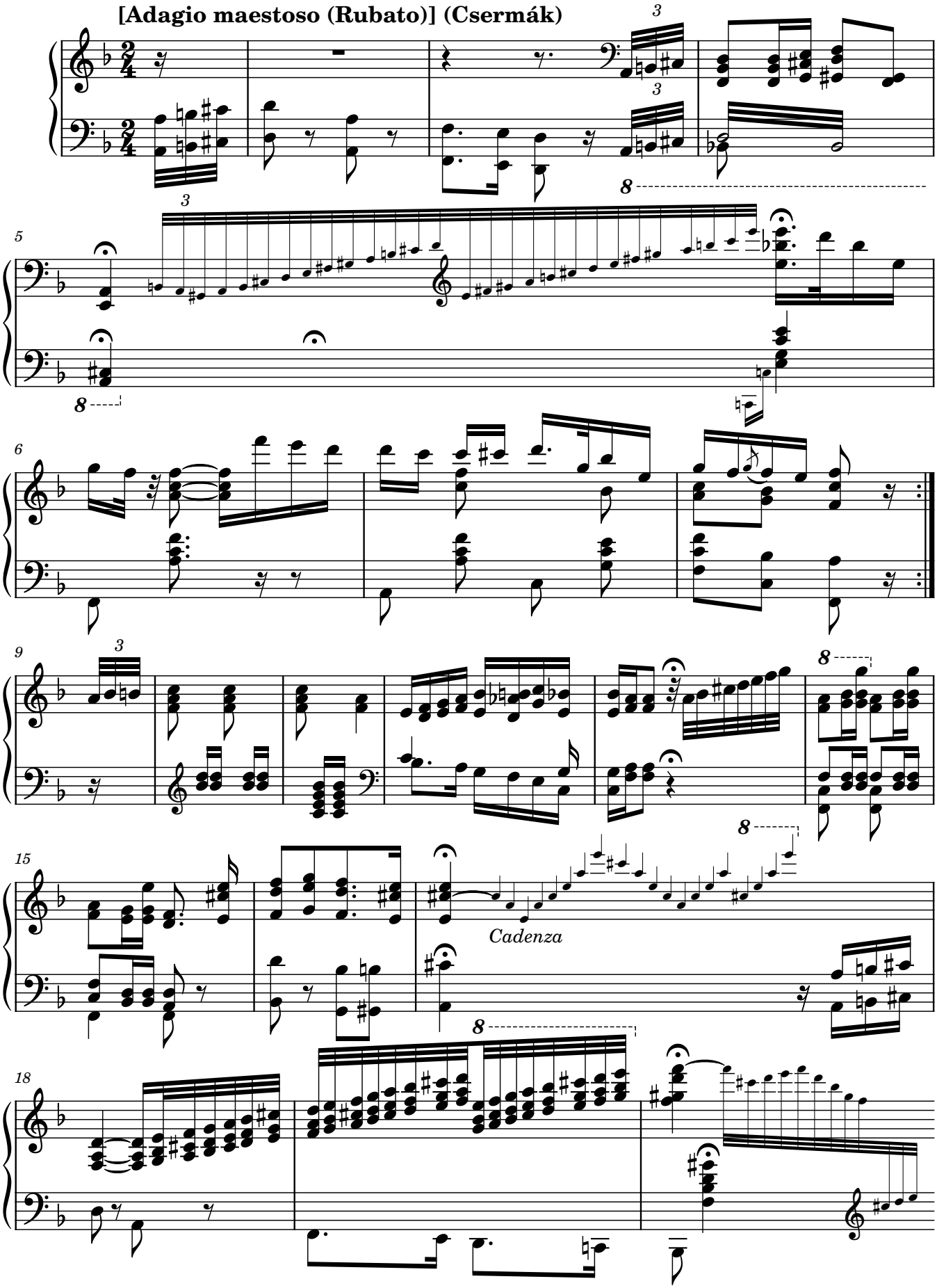


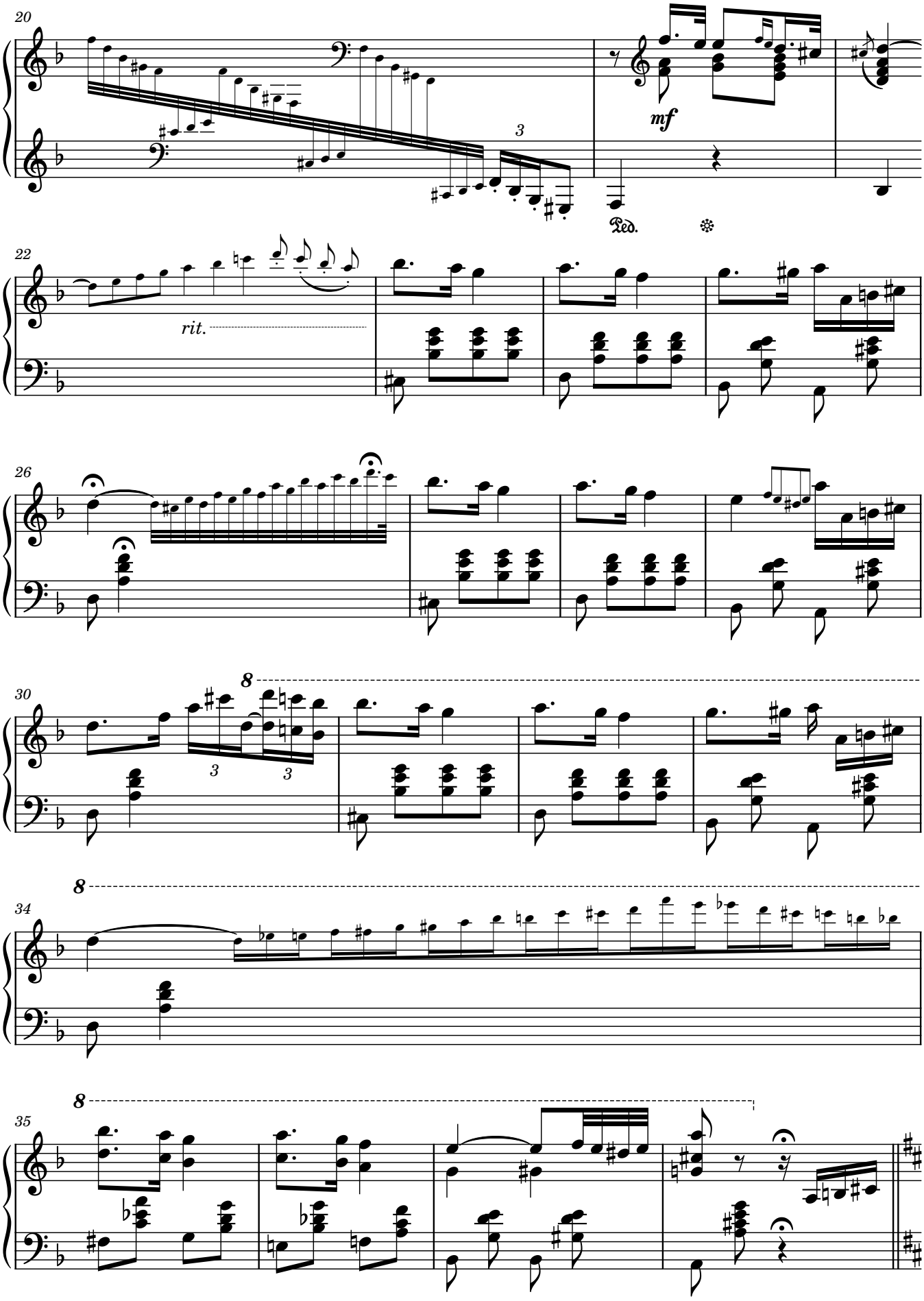

21
23
25
27
8
29
8

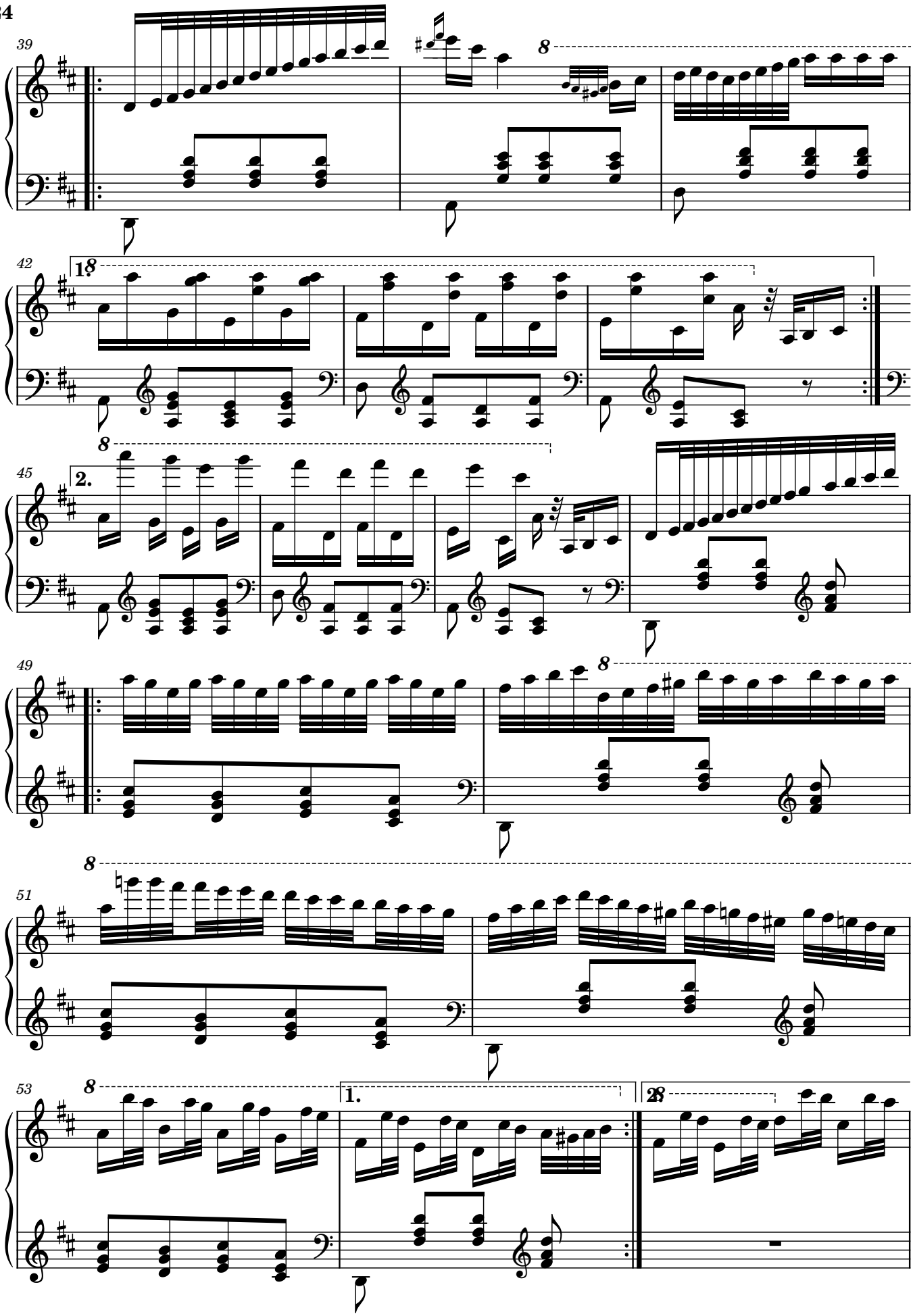

31
8
34
tr
8
34
35
8
8
8
39
8
42
8
piano à 7 8va
8

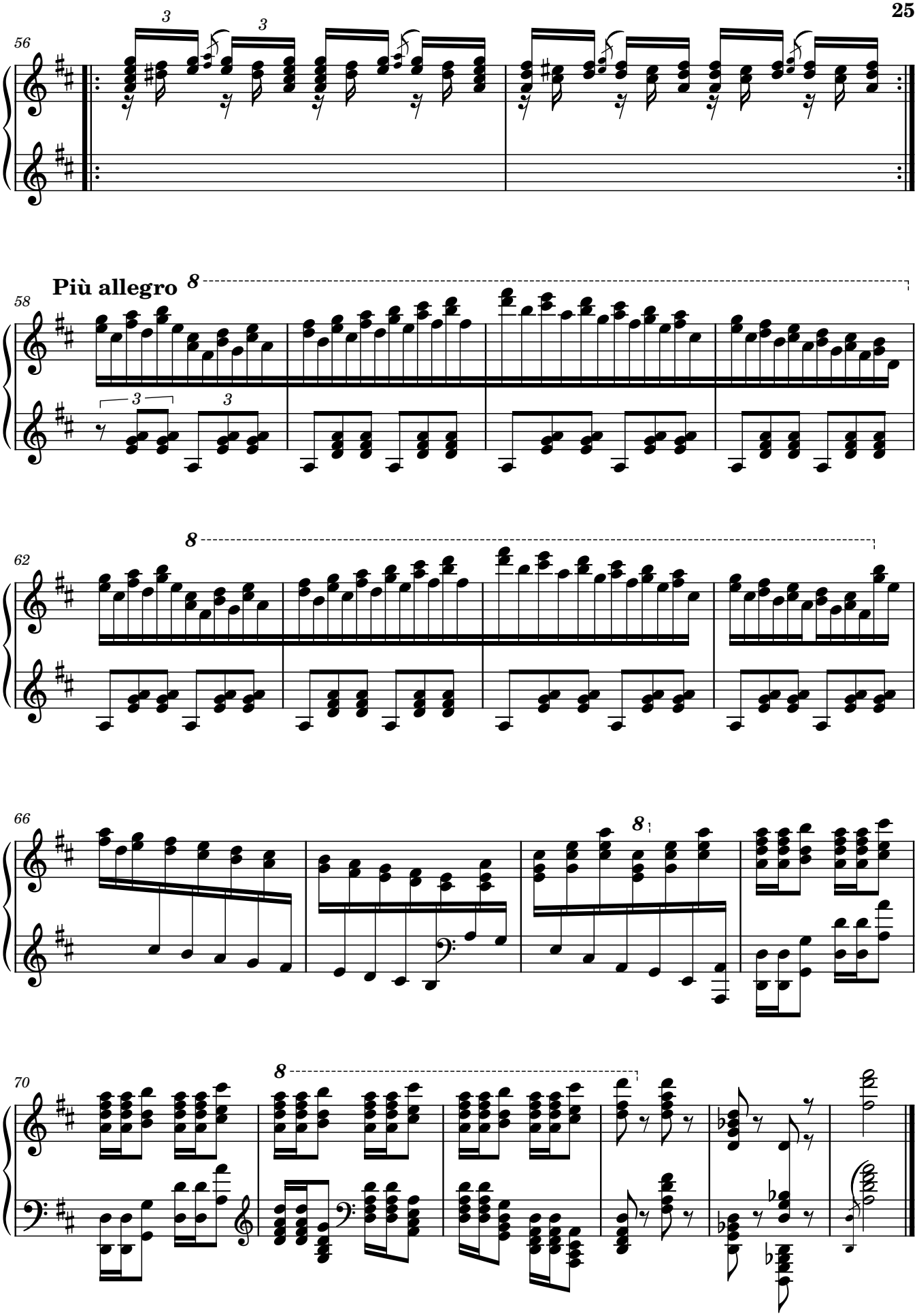
VIII

[Adagio maestoso (Rubato)] (Csermák)



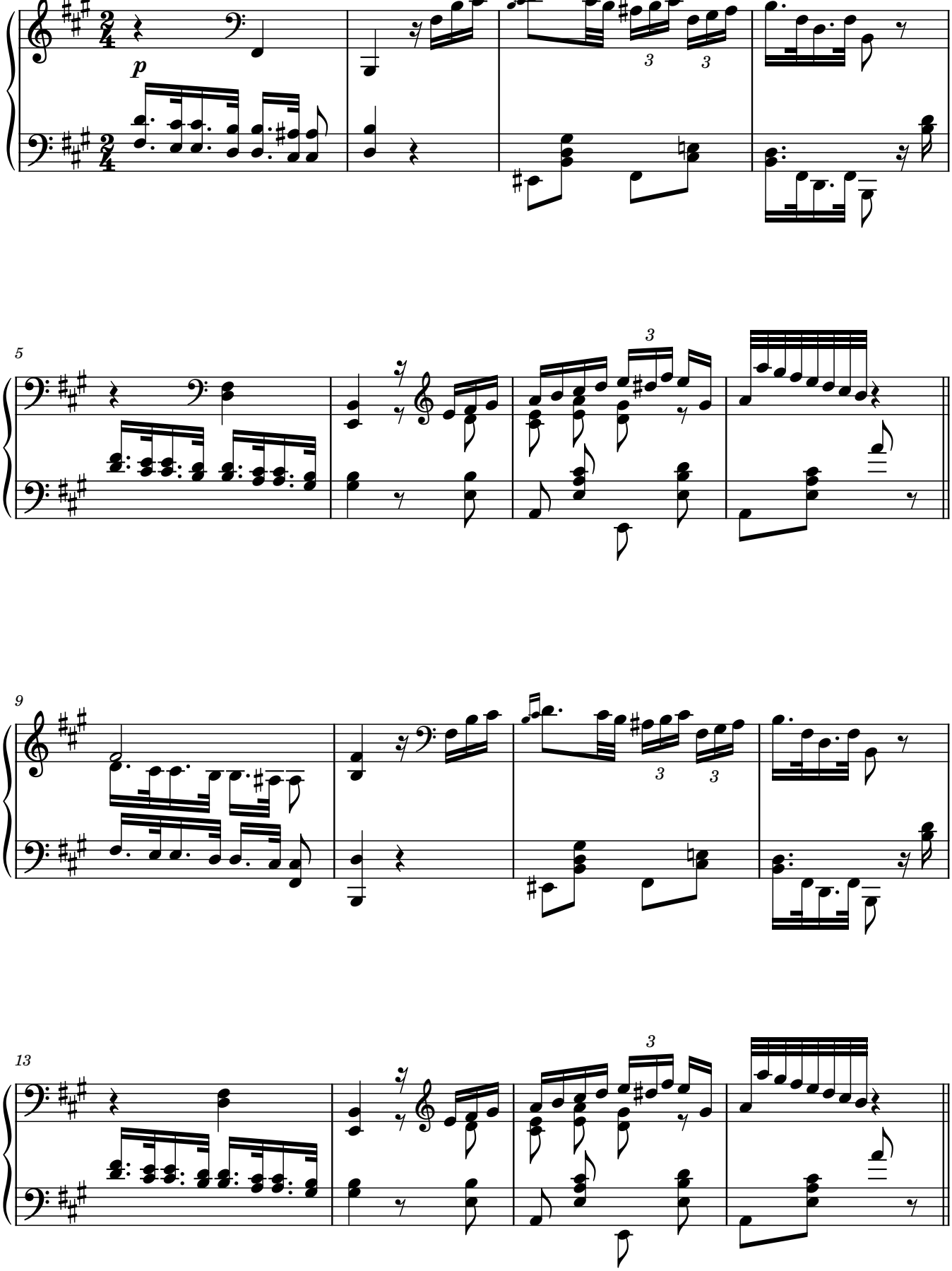

20
mf
Ped.
22
rit.
26
30
8
34
8
35
8

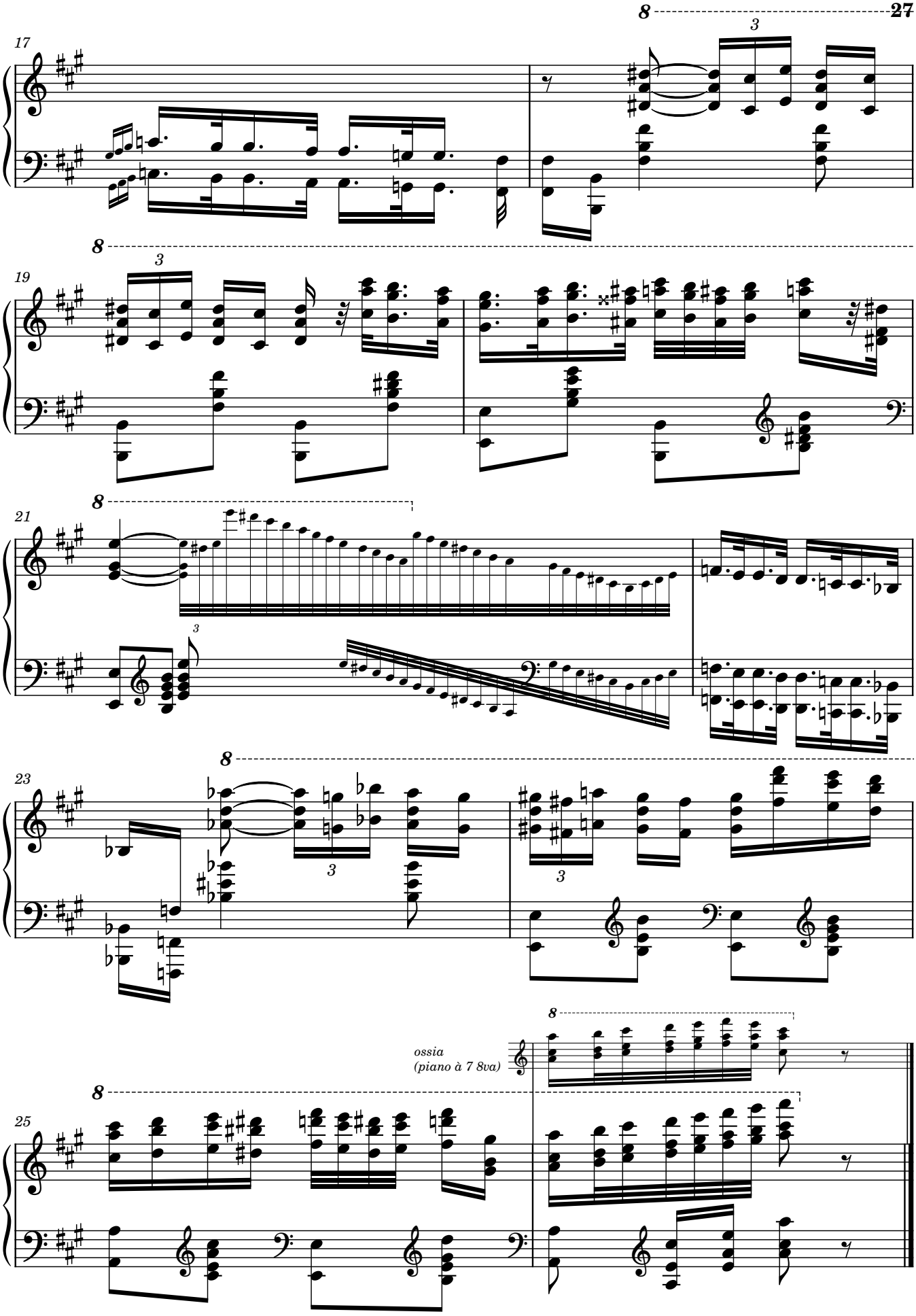

39
8
42
1.
8
2.
45
8
49
8
51
8
53
1.
2.


56
58
Più allegro
62
66
70

IX

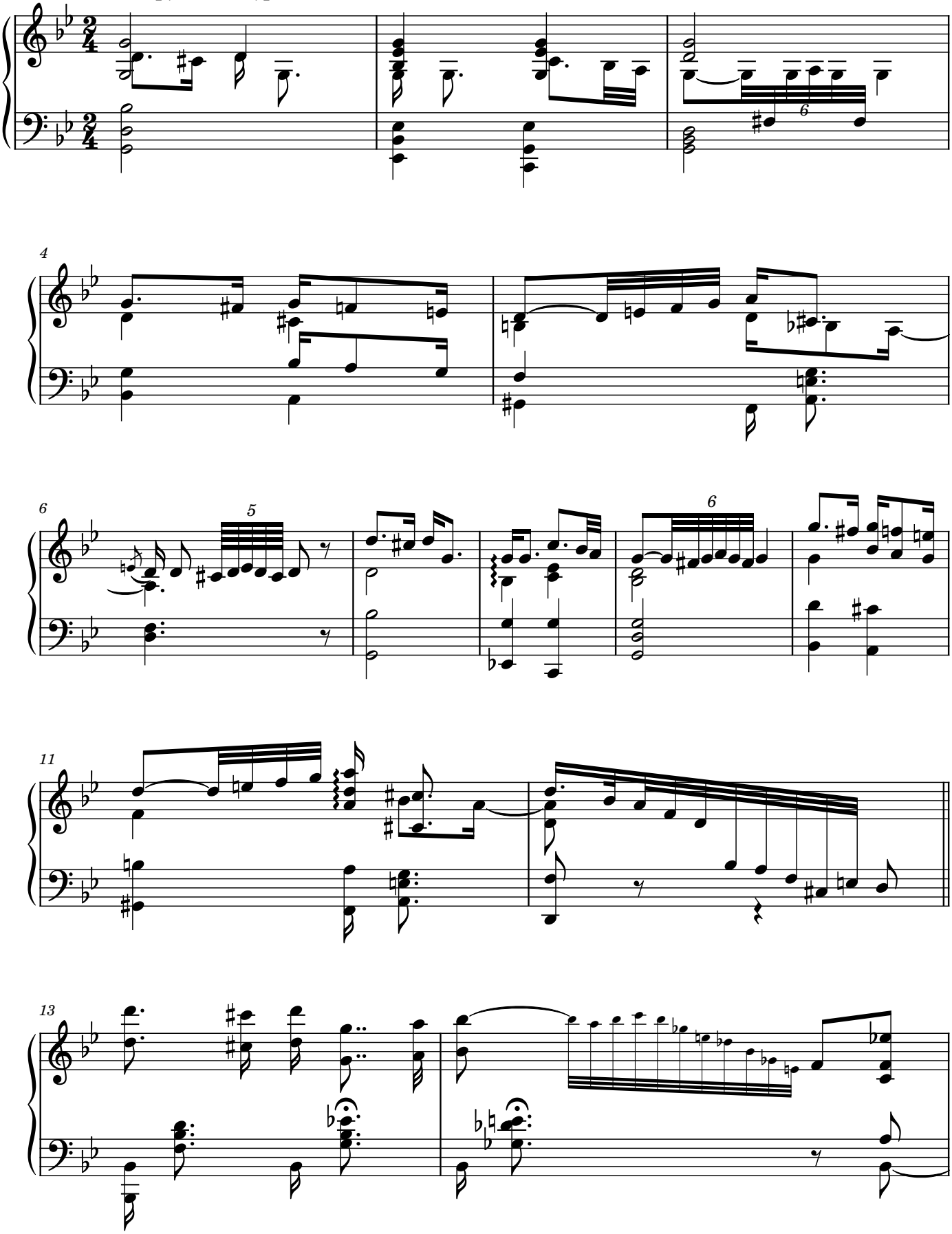
[Andante] (Csermák)

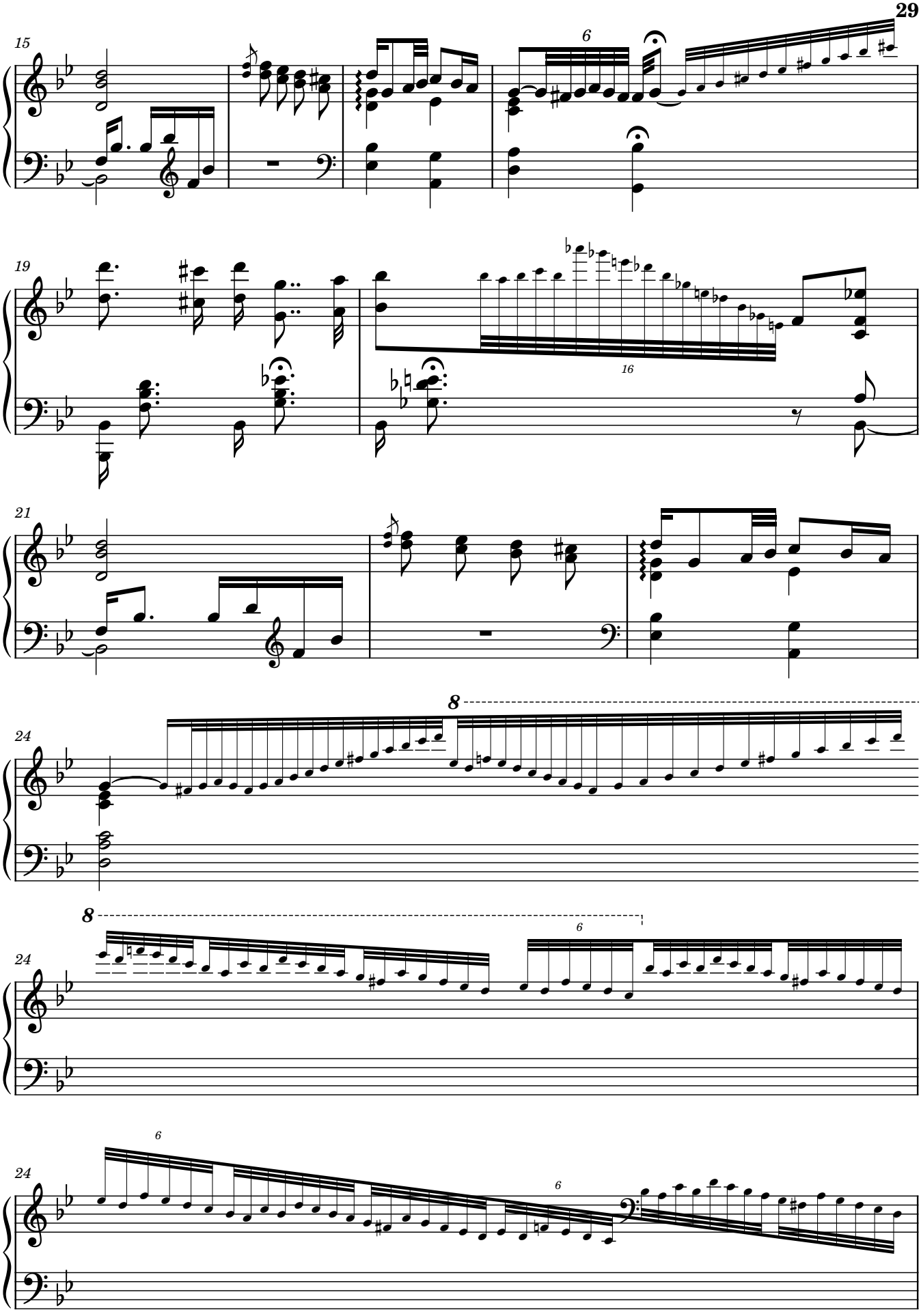


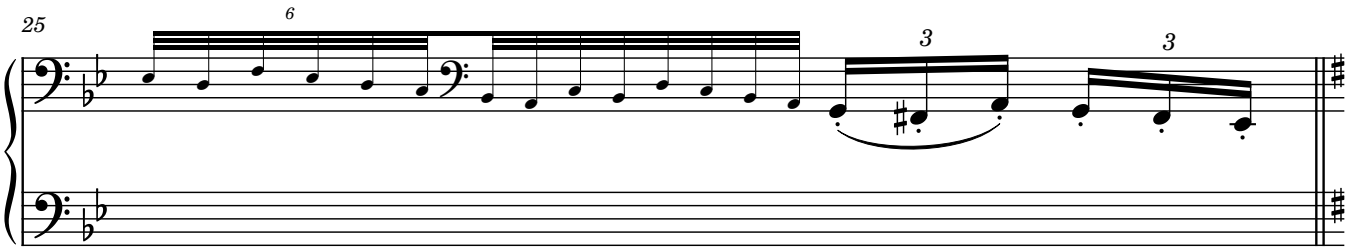

17
19
21
23
25
ossia
(piano à 7 8va)

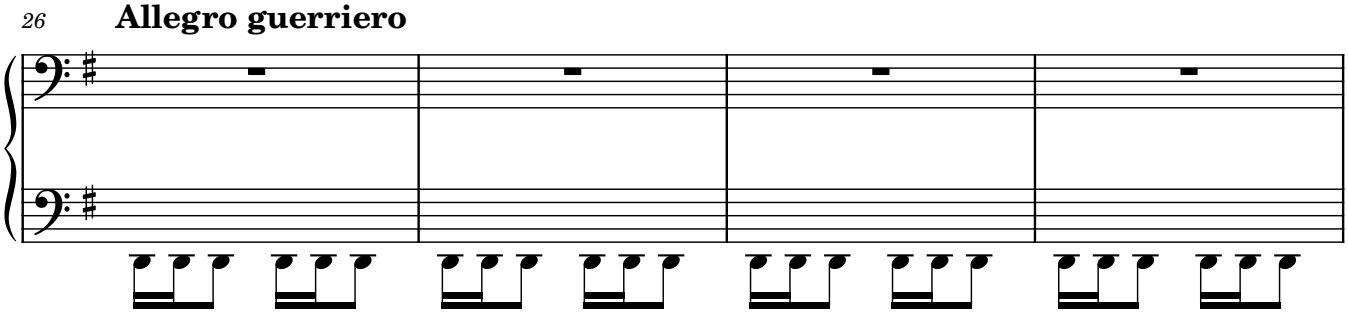
X

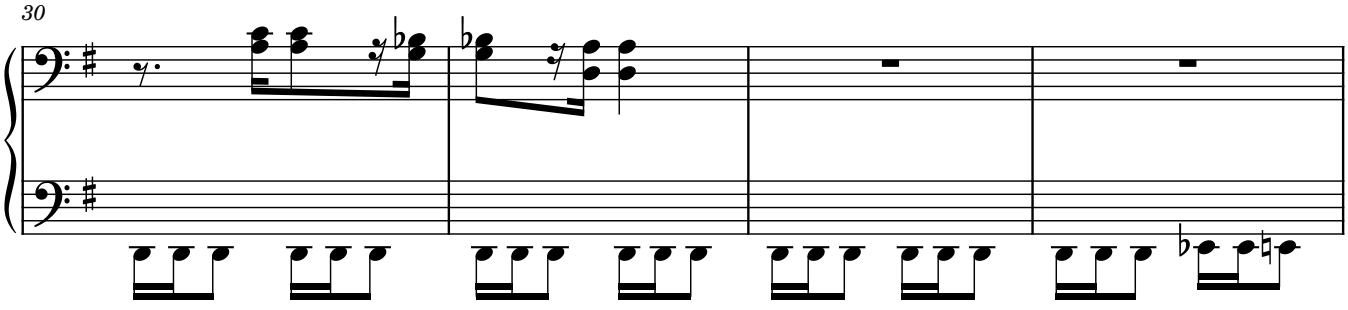
Lento [(Rubato)]

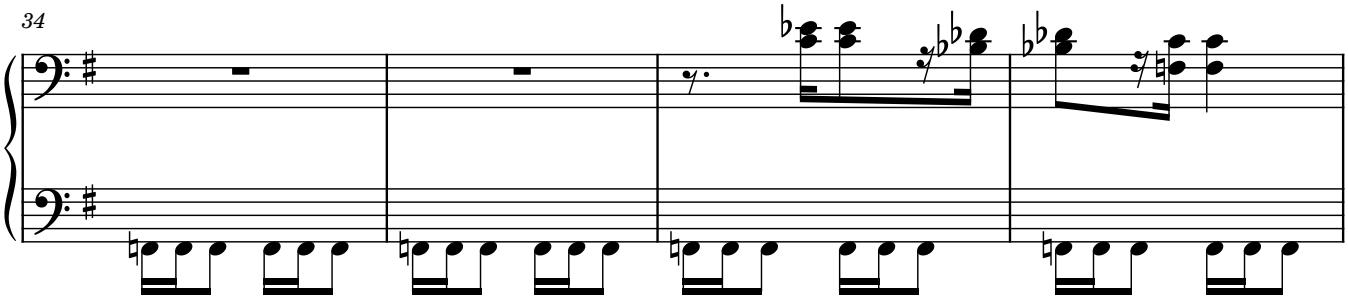


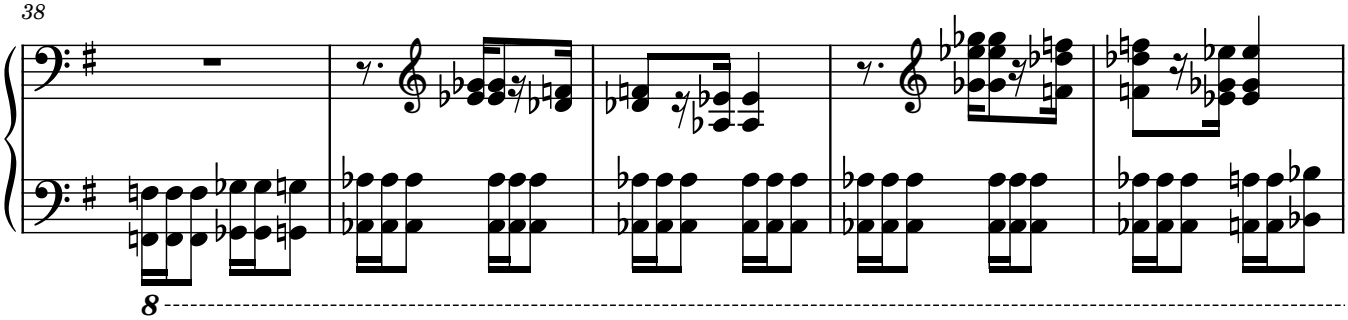

15
6
19
16
21
24
8
8
24
6
24
6
6

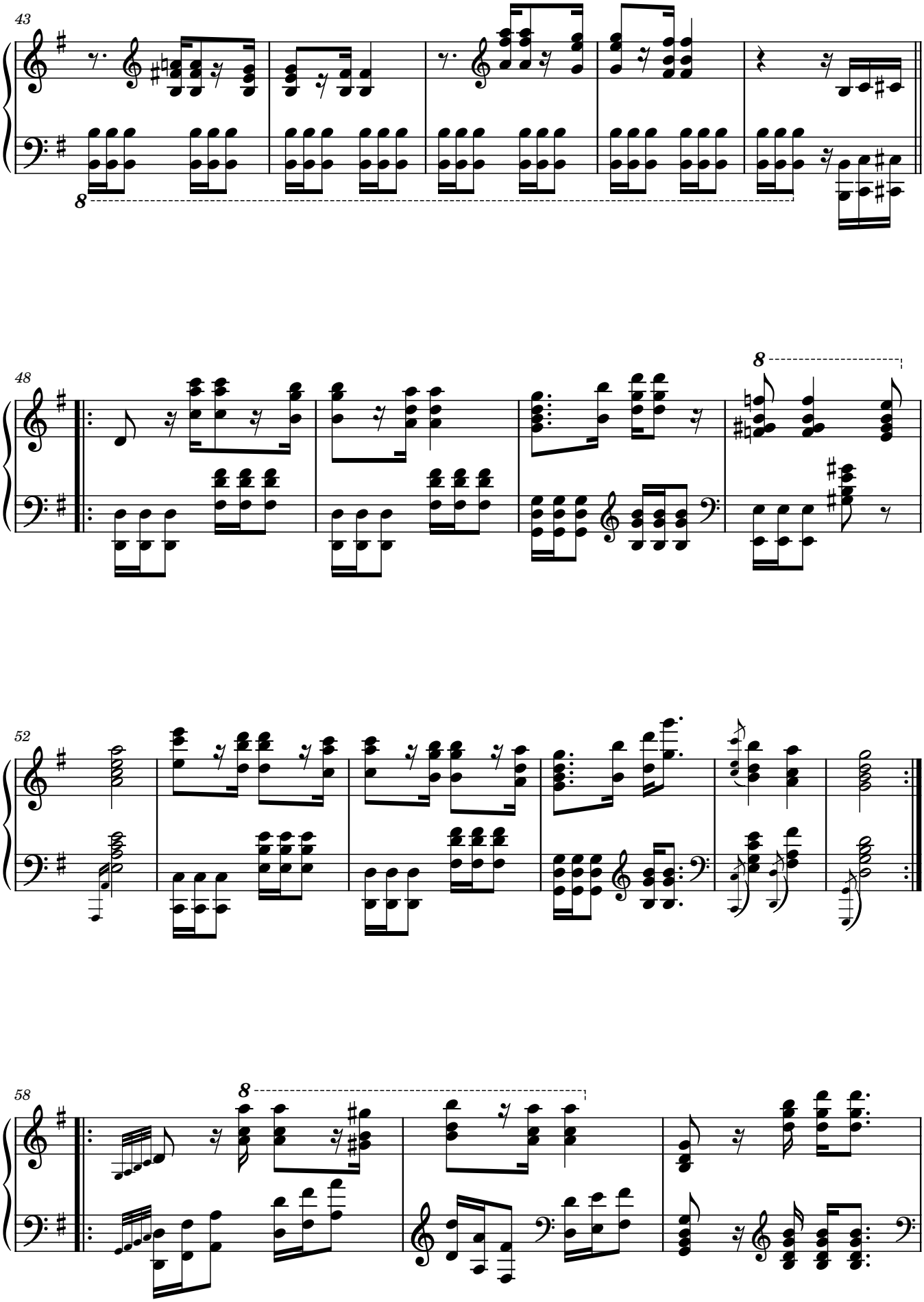

25
6
3
3

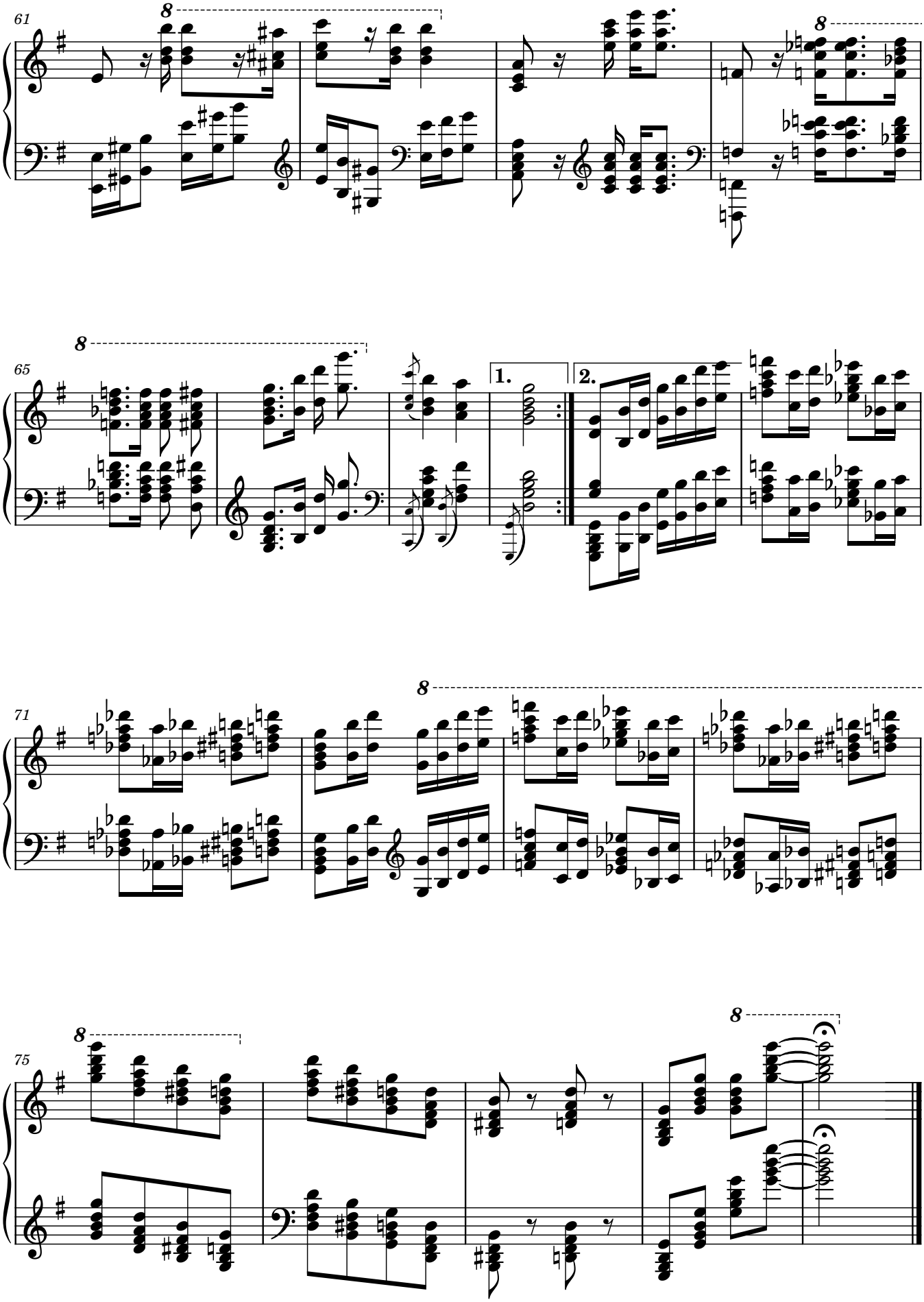

26
Allegro guerriero


30


34

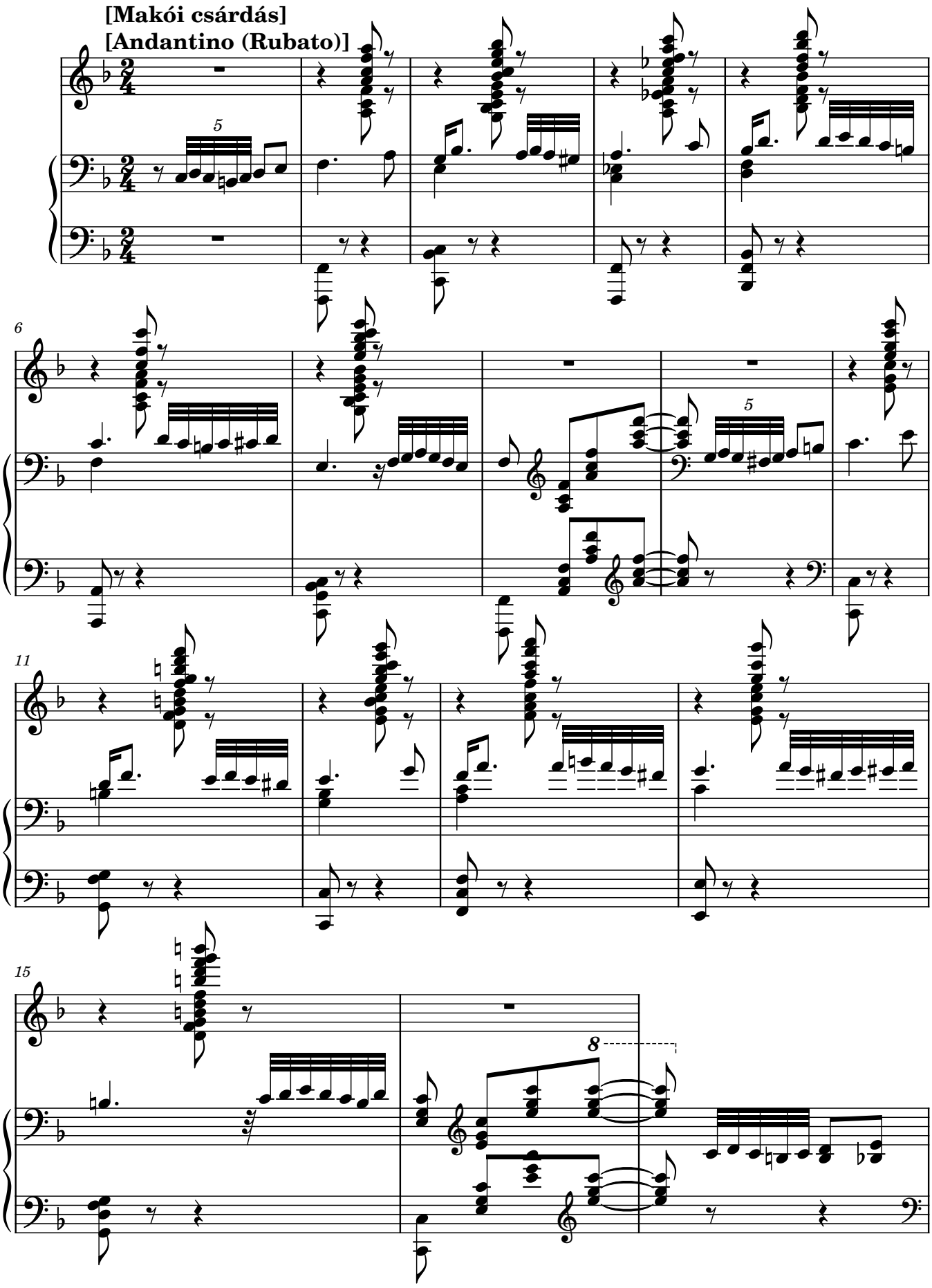

38
8

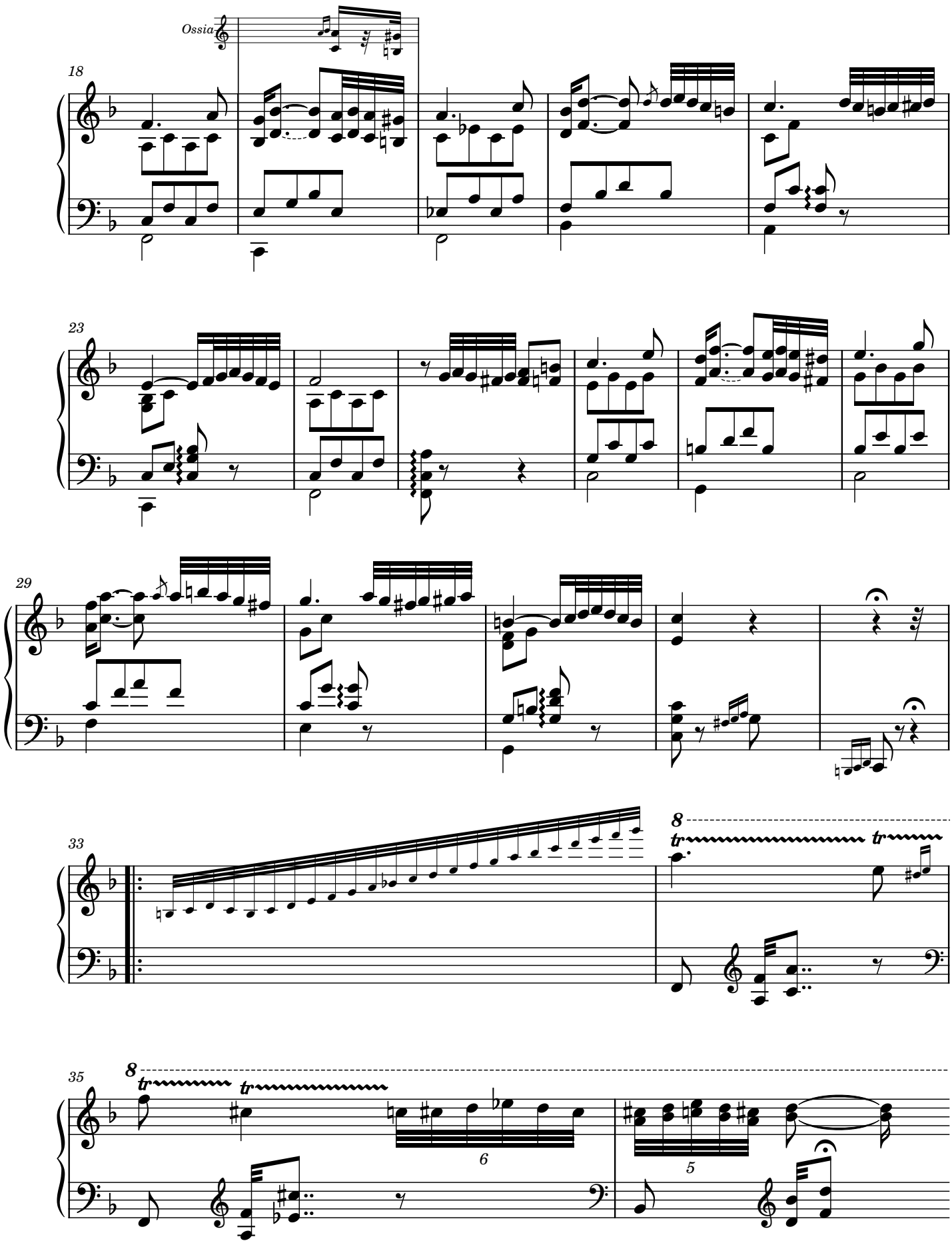

43
8
48
8
52
58
8

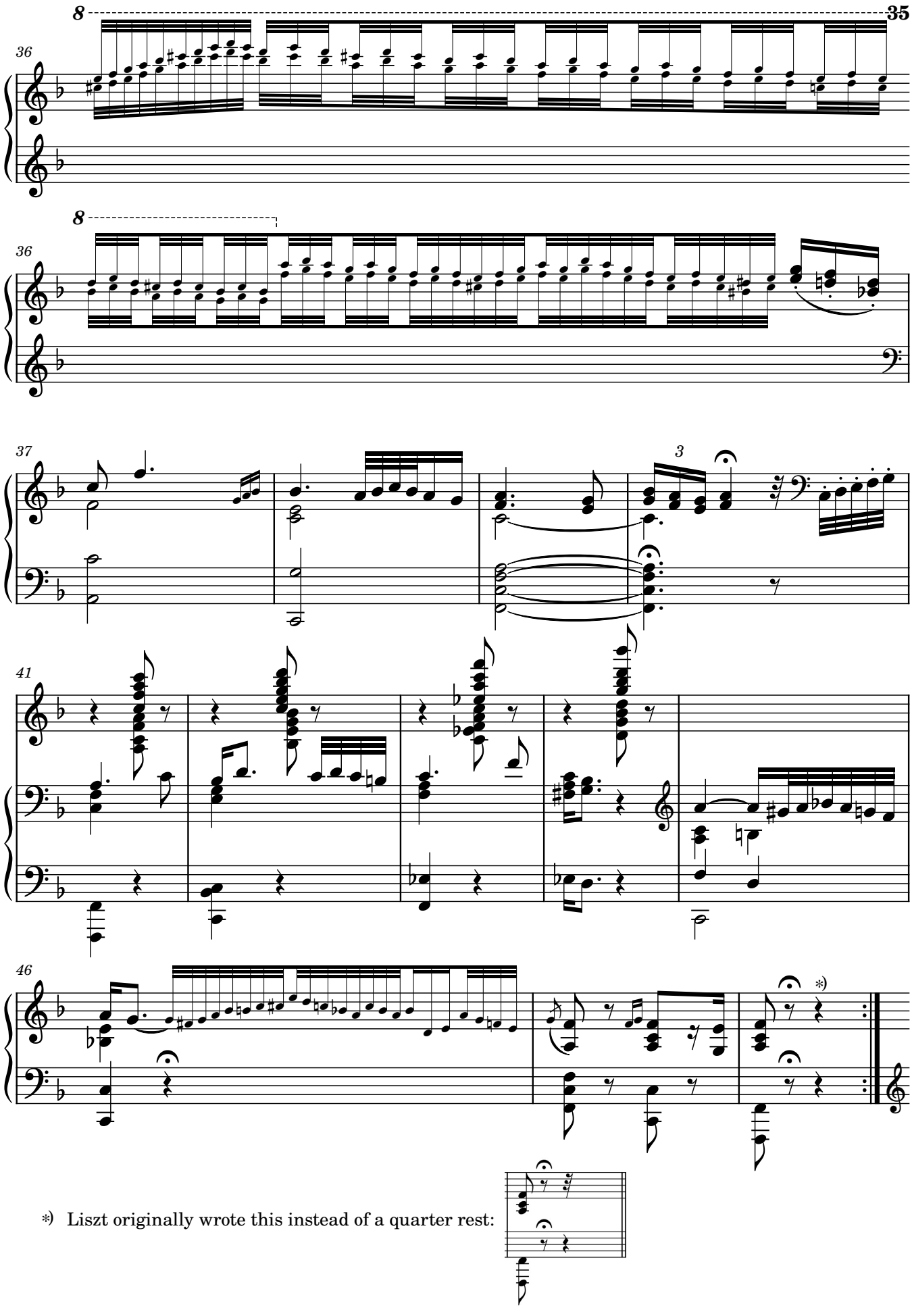

61
8
8
65
8
1.
2.
71
8
75
8
8

XI

[Lassan]
[Makói csárdás]
[Andantino (Rubato)]



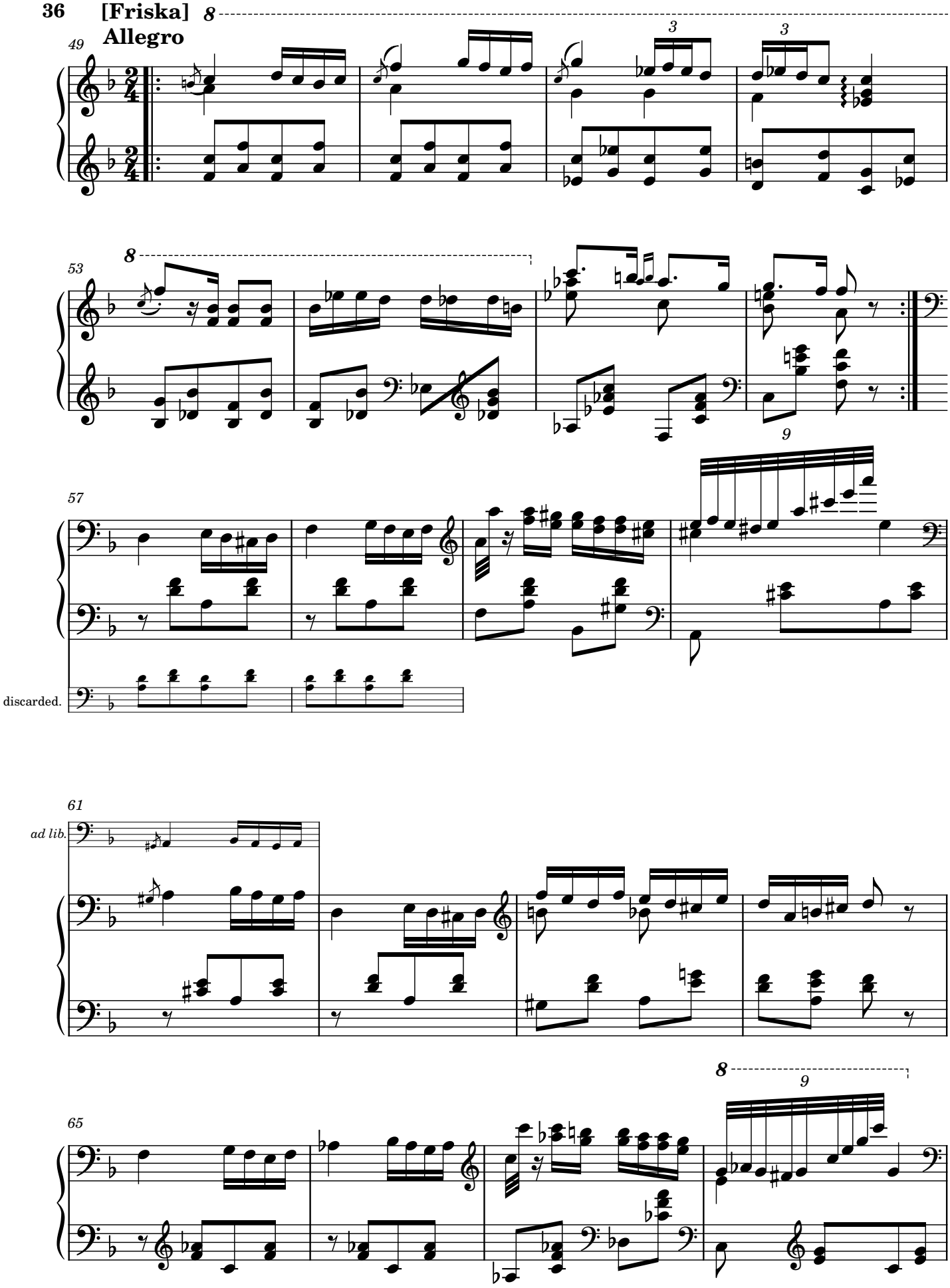

Ossia
18
23
29
33
8
tr
tr
35
8
tr
tr
6
5

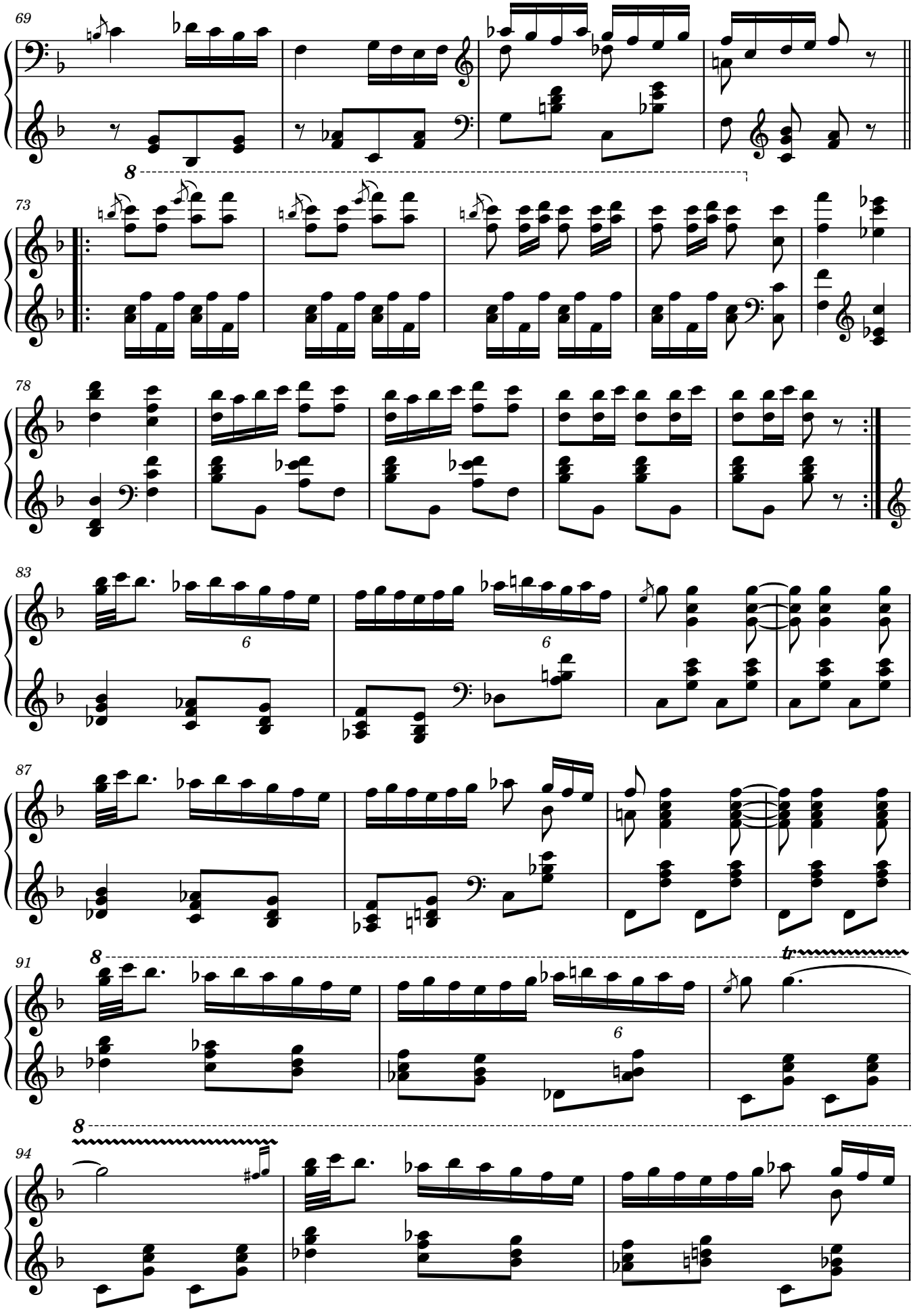


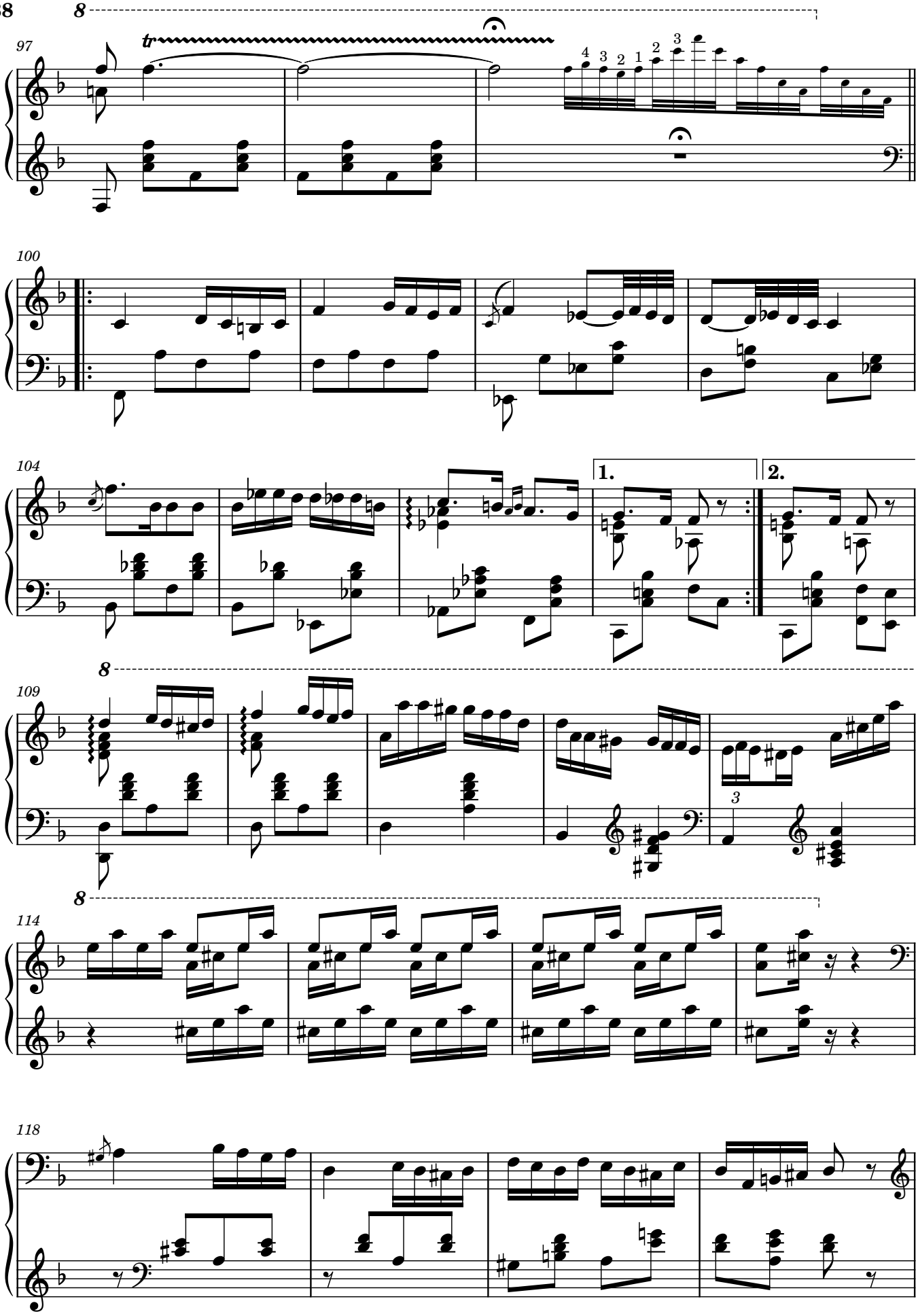
*) Liszt originally wrote this instead of a quarter rest:

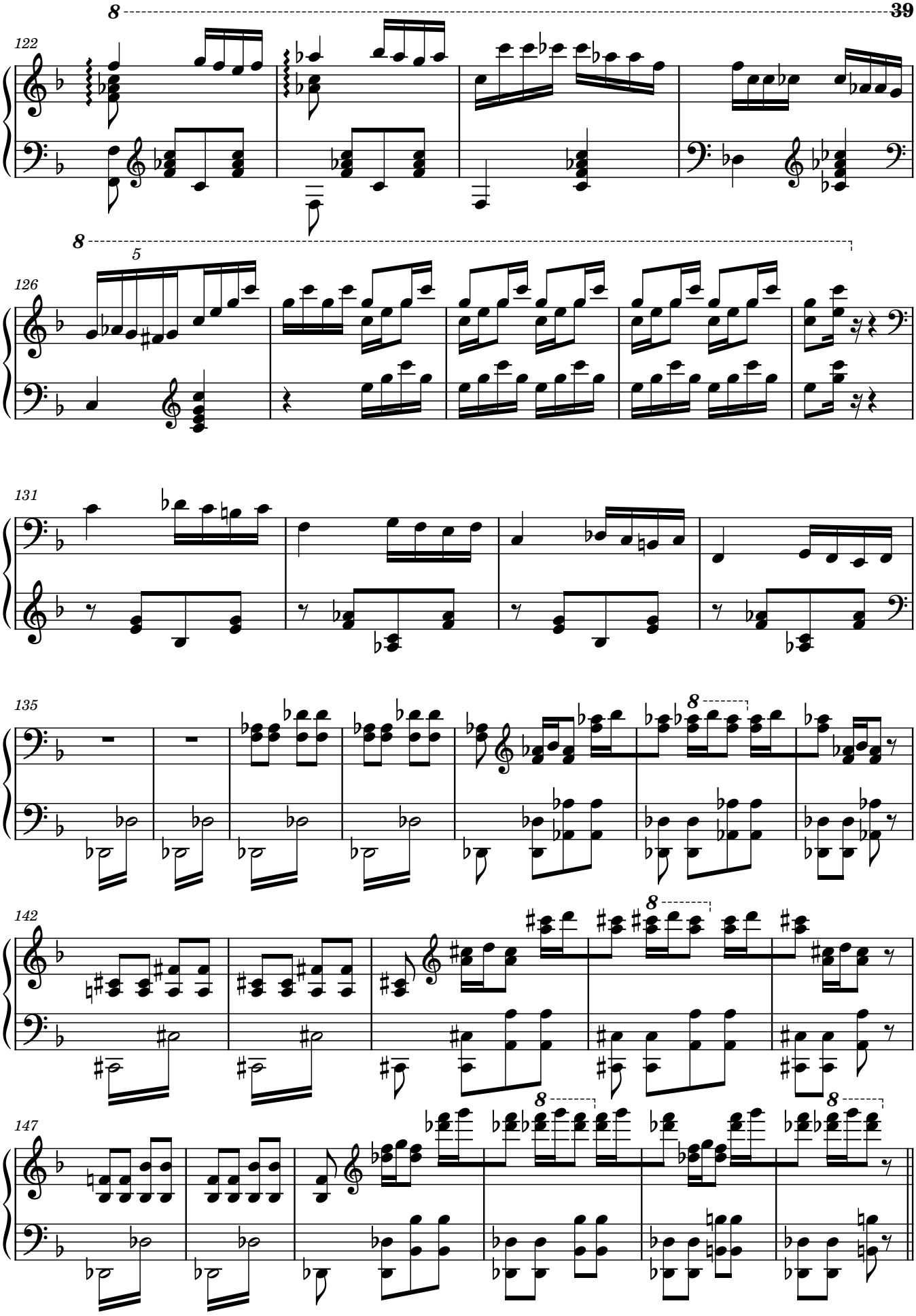
[Friska] *8*

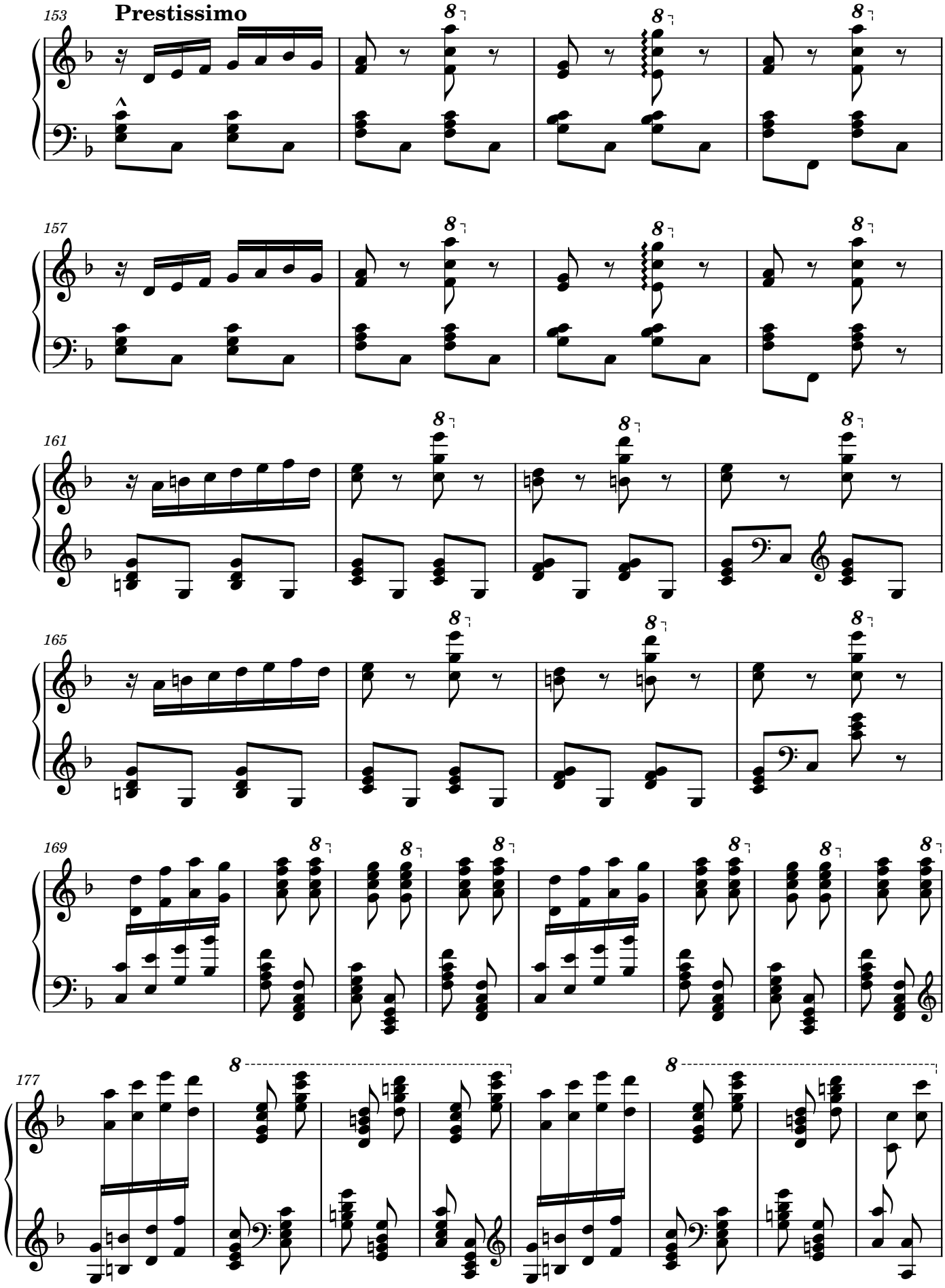
Allegro

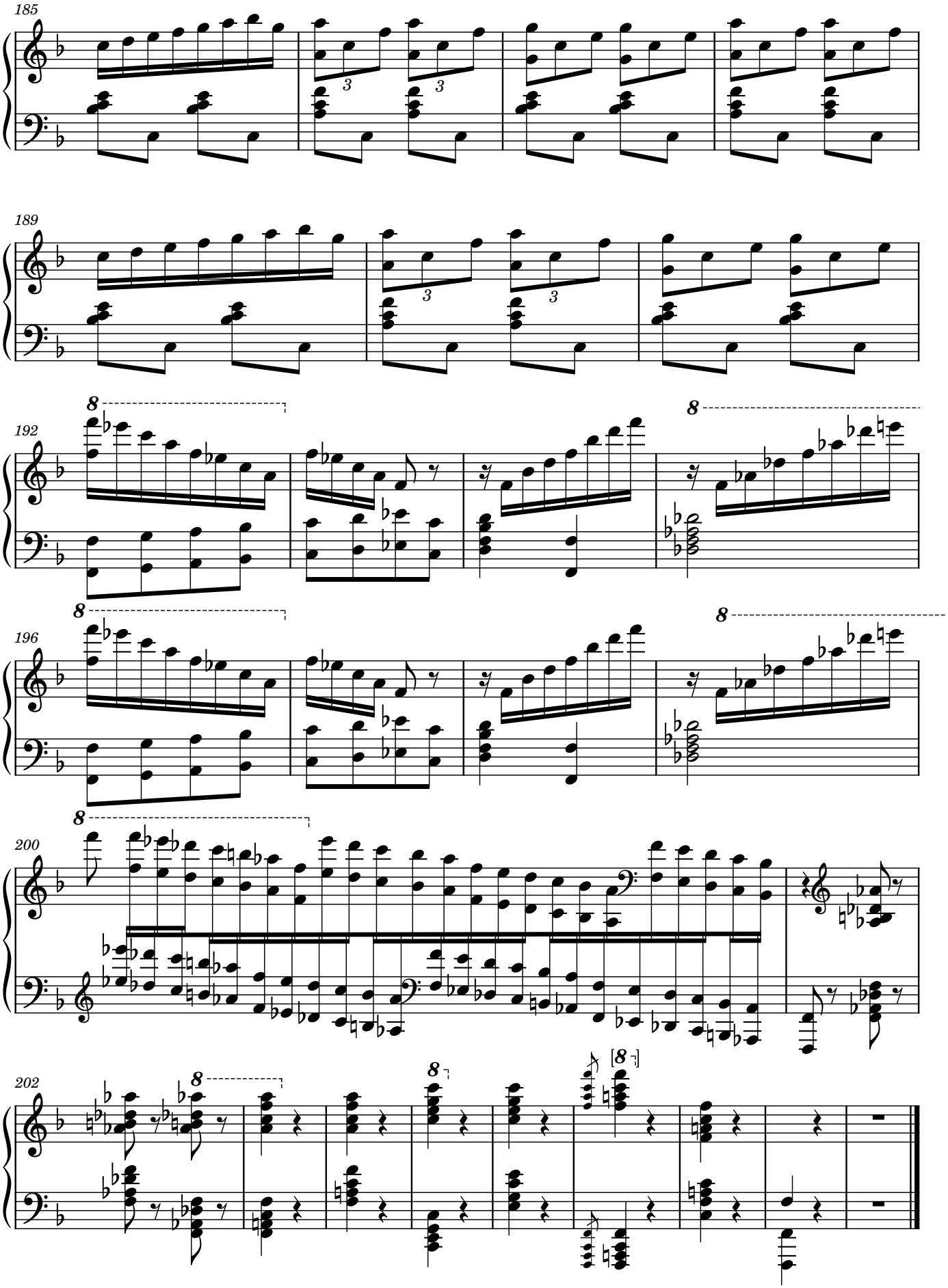



69
8
73
78
83
6
6
87
91
8
tr
6
8
94


8
97
tr
4 3 2 1 2 3
100
104
1.
2.
8
109
3
8
114
118

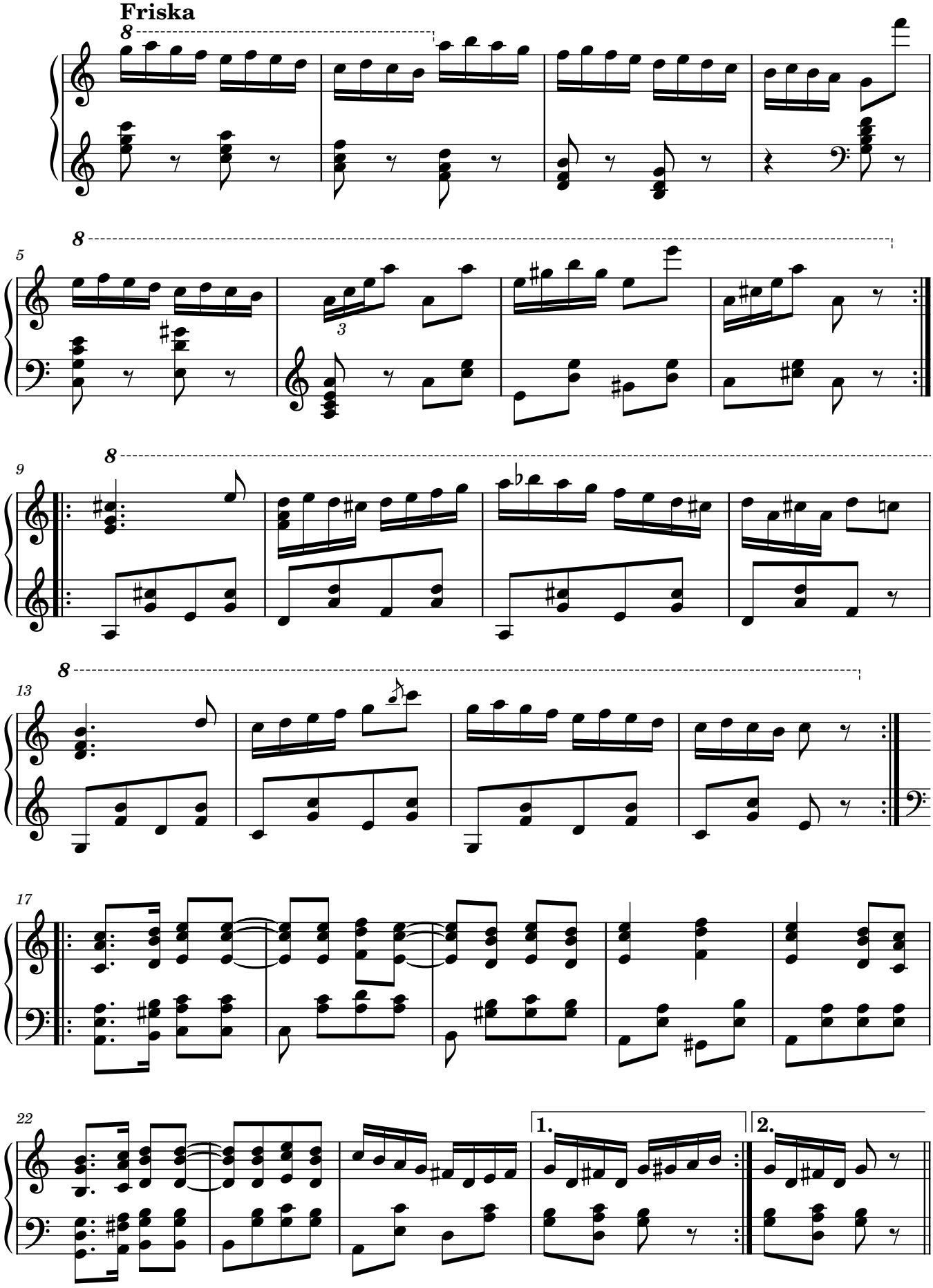

8
122
8
5
126
131
135
8
142
8
147
8
8

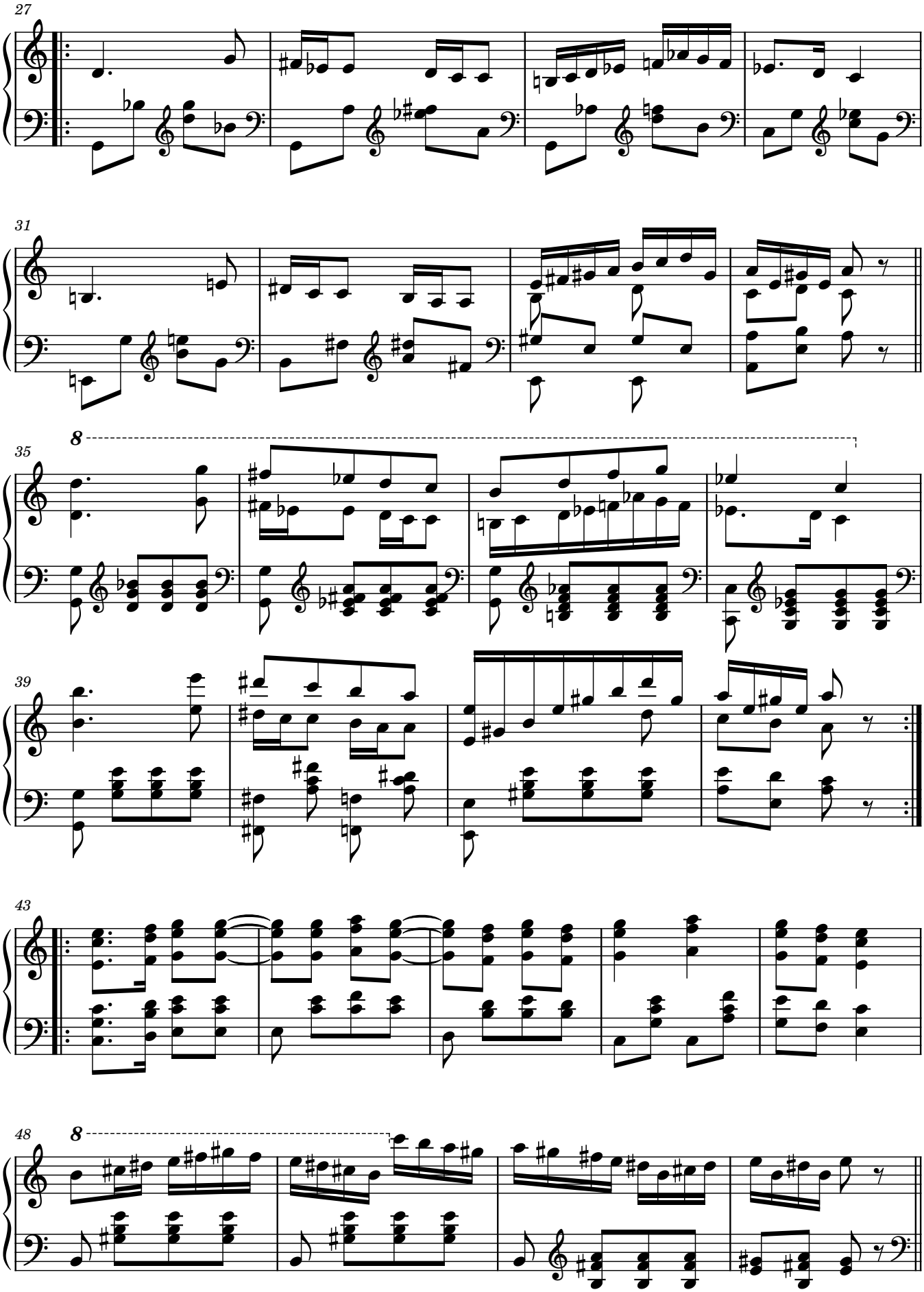

153
Prestissimo
157
161
165
169
177

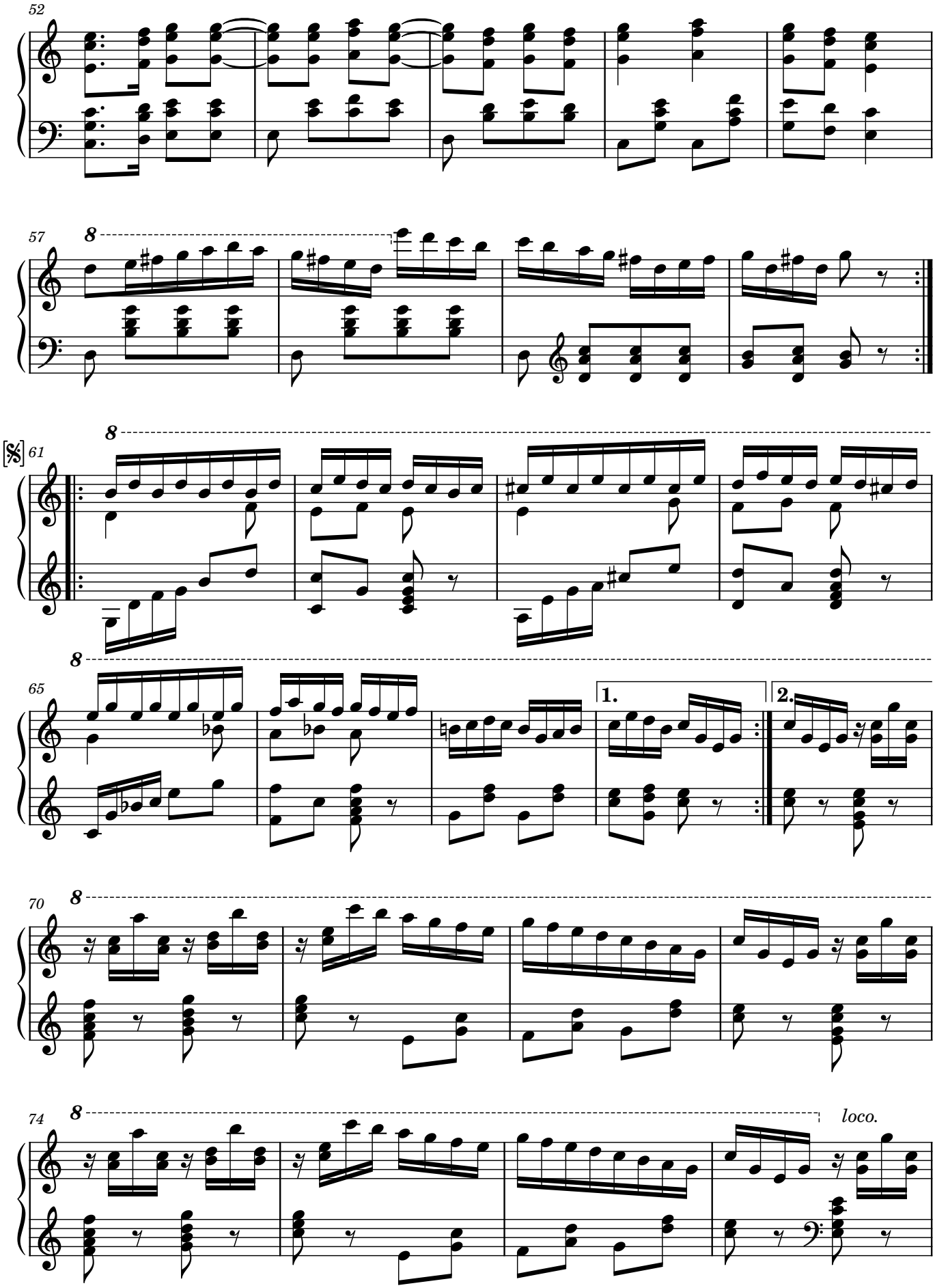

185
189
192
196
200
202

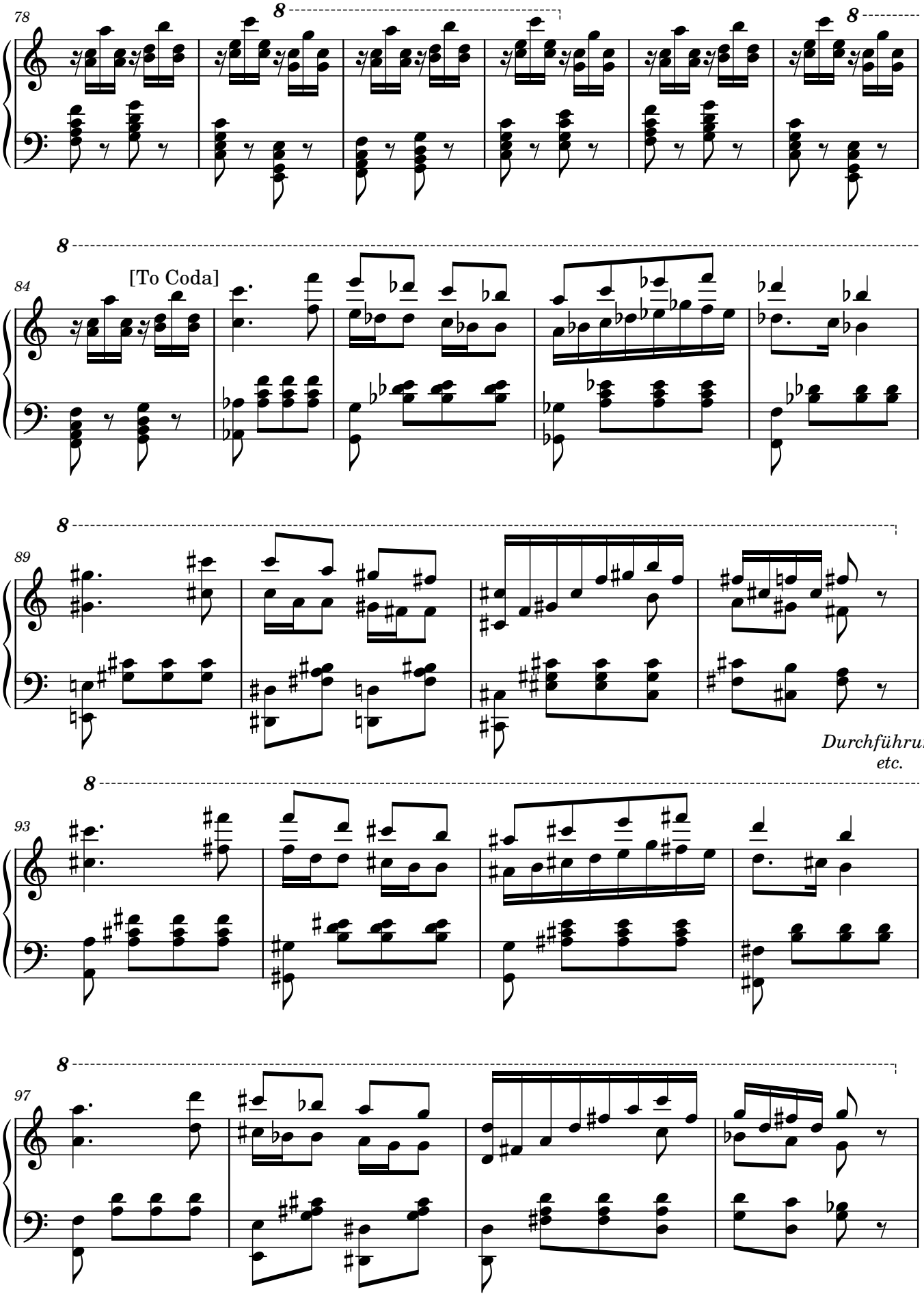
XII

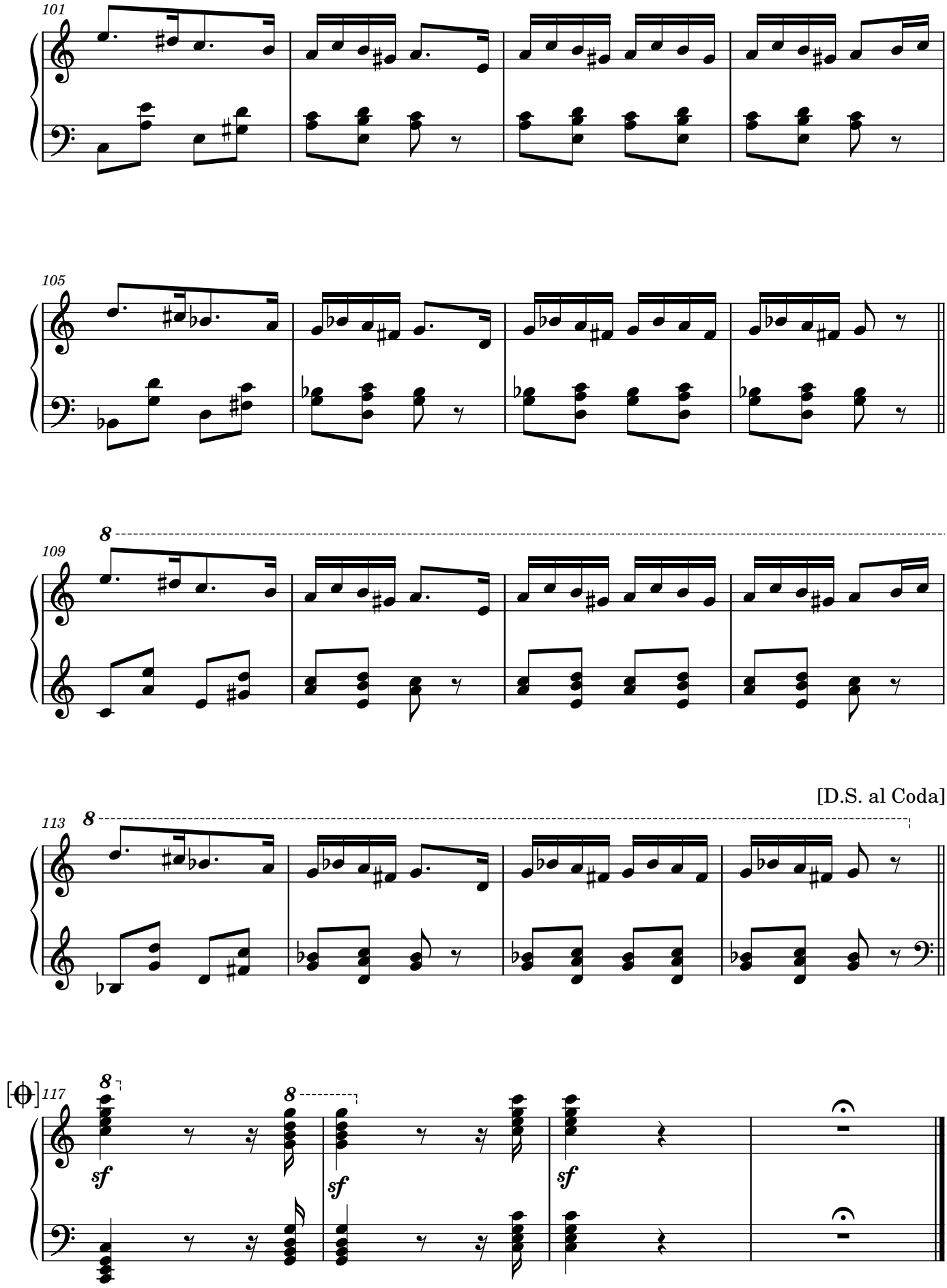
Friska




27
31
8
35
39
43
48
8

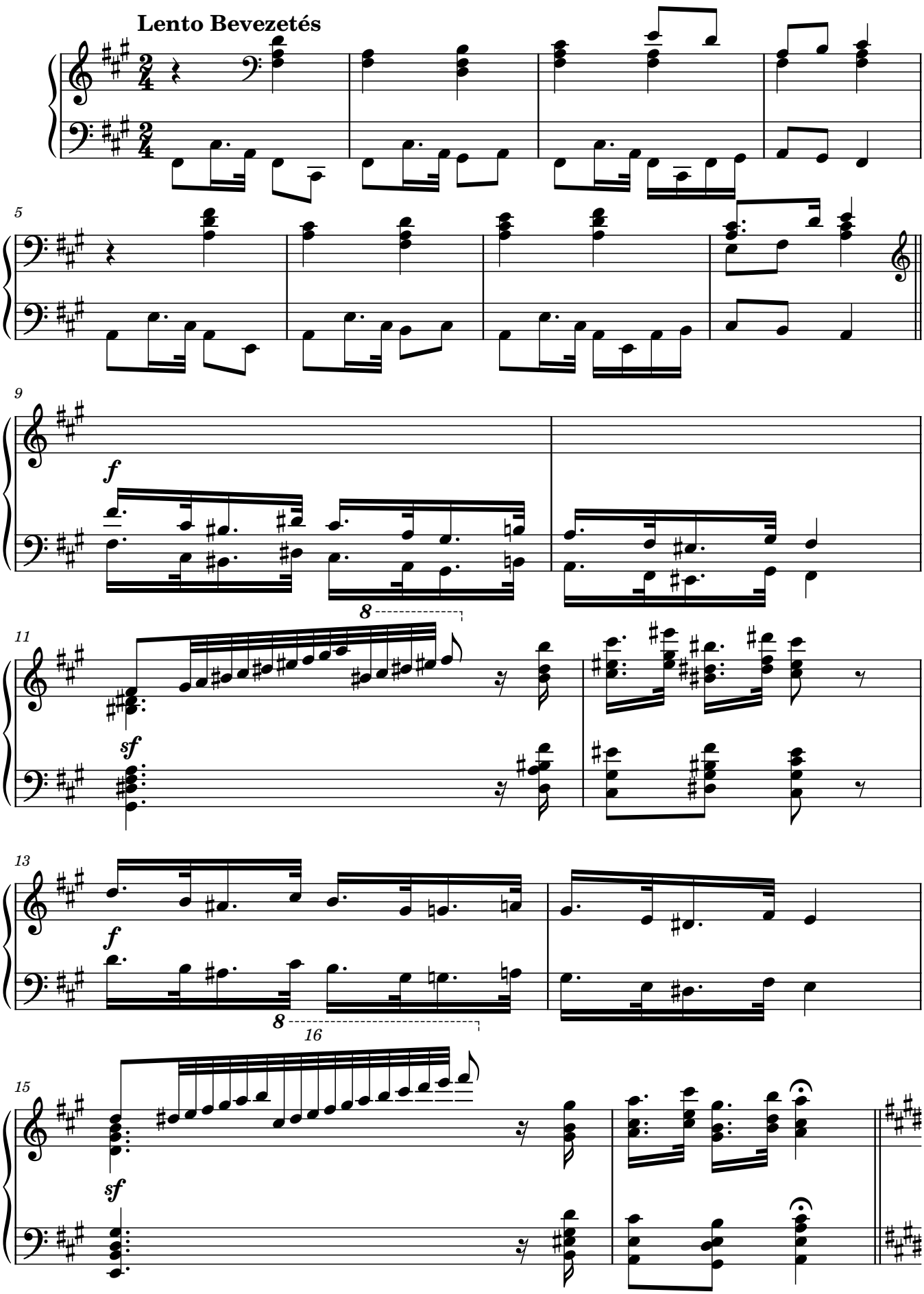

52
57
8
61
8
65
8
1.
2.
70
8
74
8
loco.

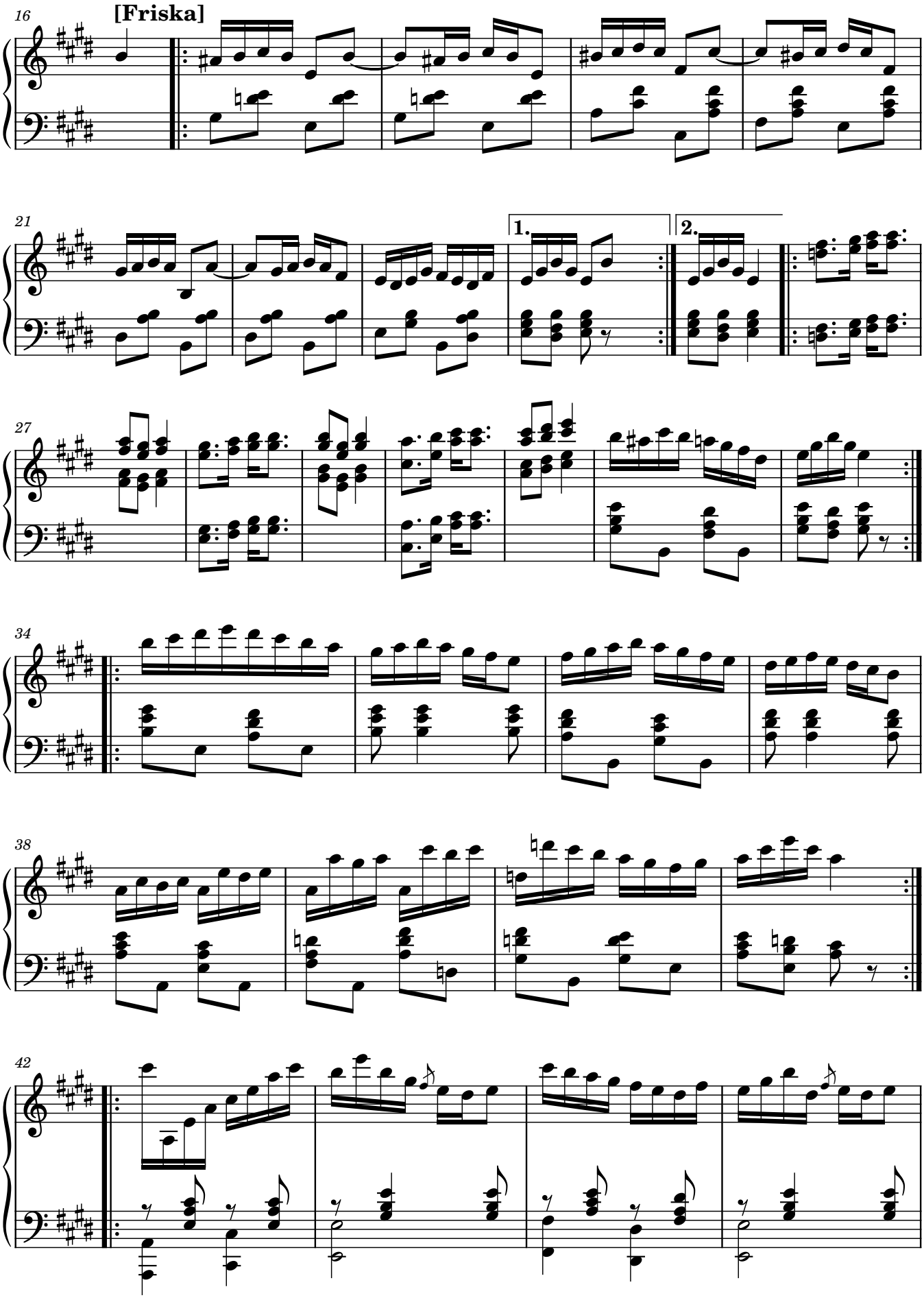

78
8
8
8
84
[To Coda]
8
89
8
Durchführung
etc.
93
8
8
97
8

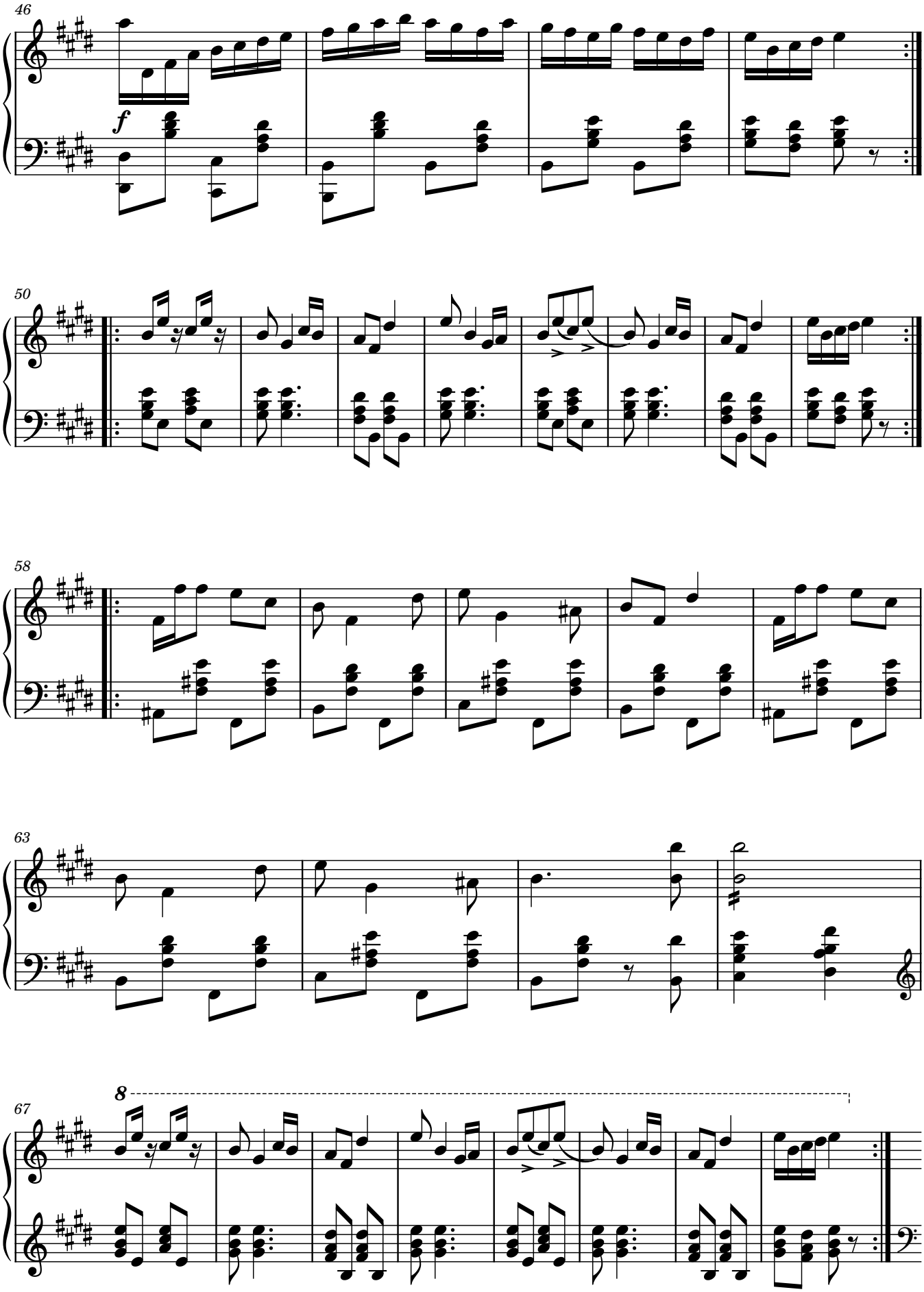

101
105
8
109
[D.S. al Coda]
113
8
[𝄋]117
8
8
sf
sf
sf

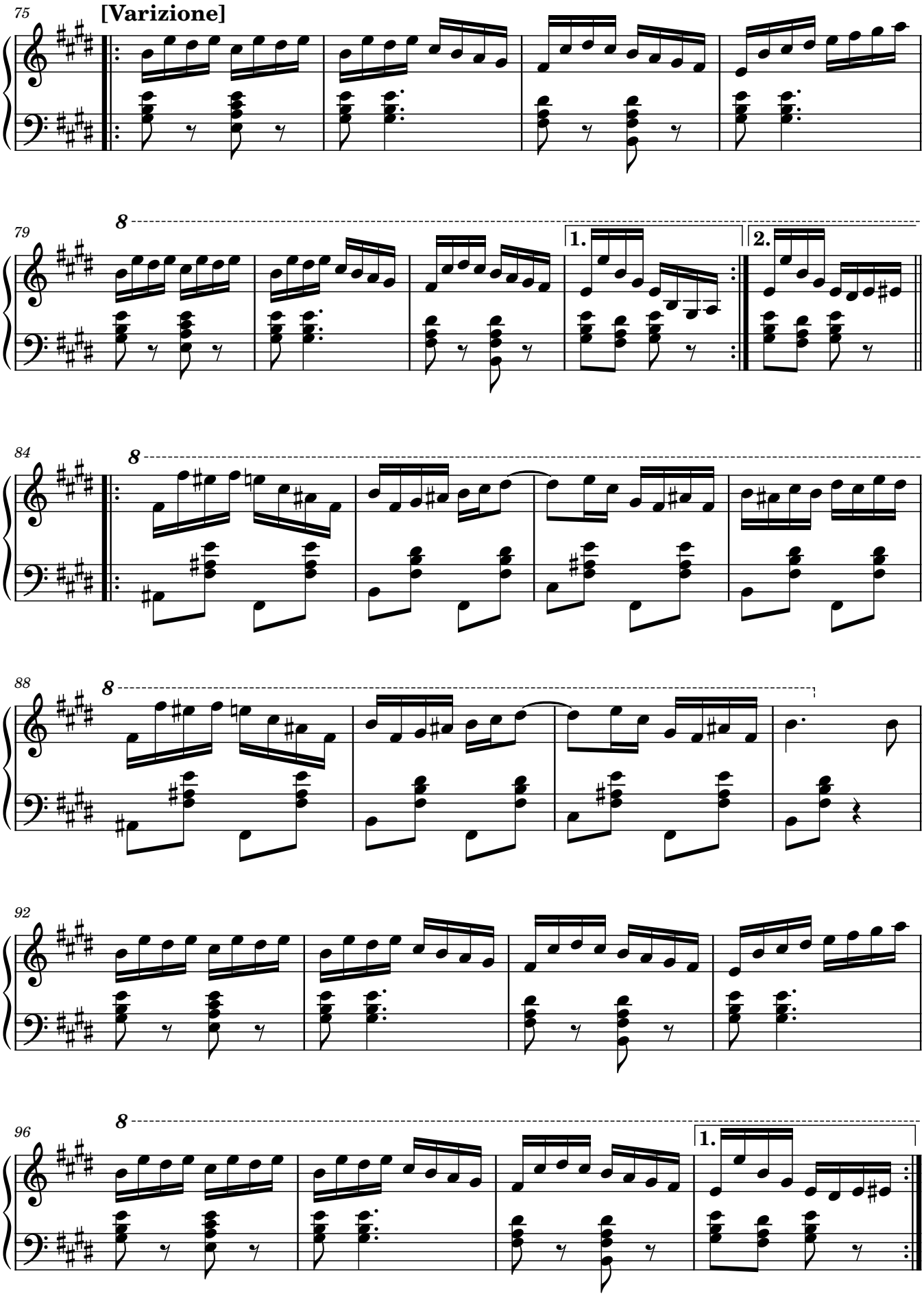
XIII

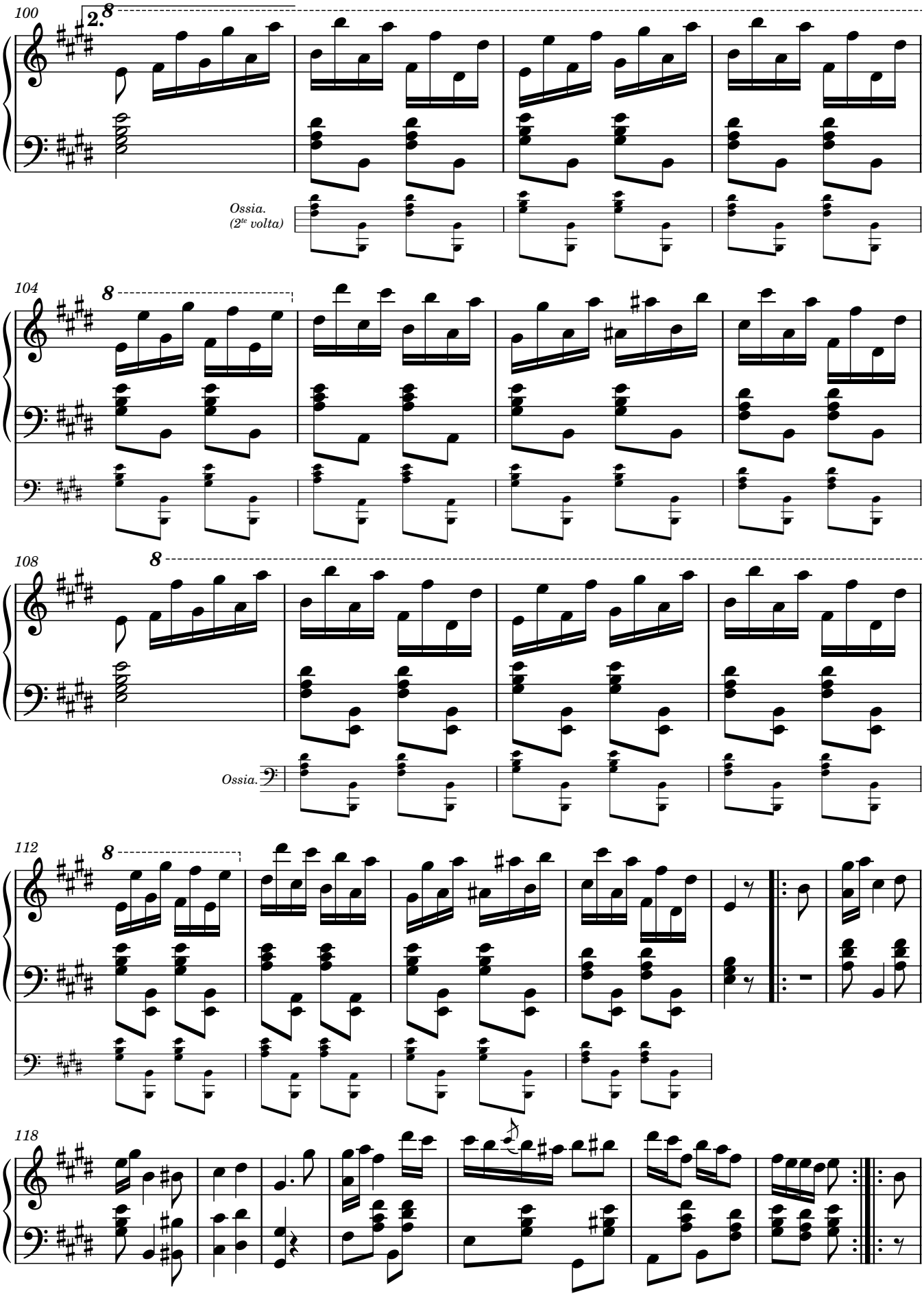
Lento Bevezetés

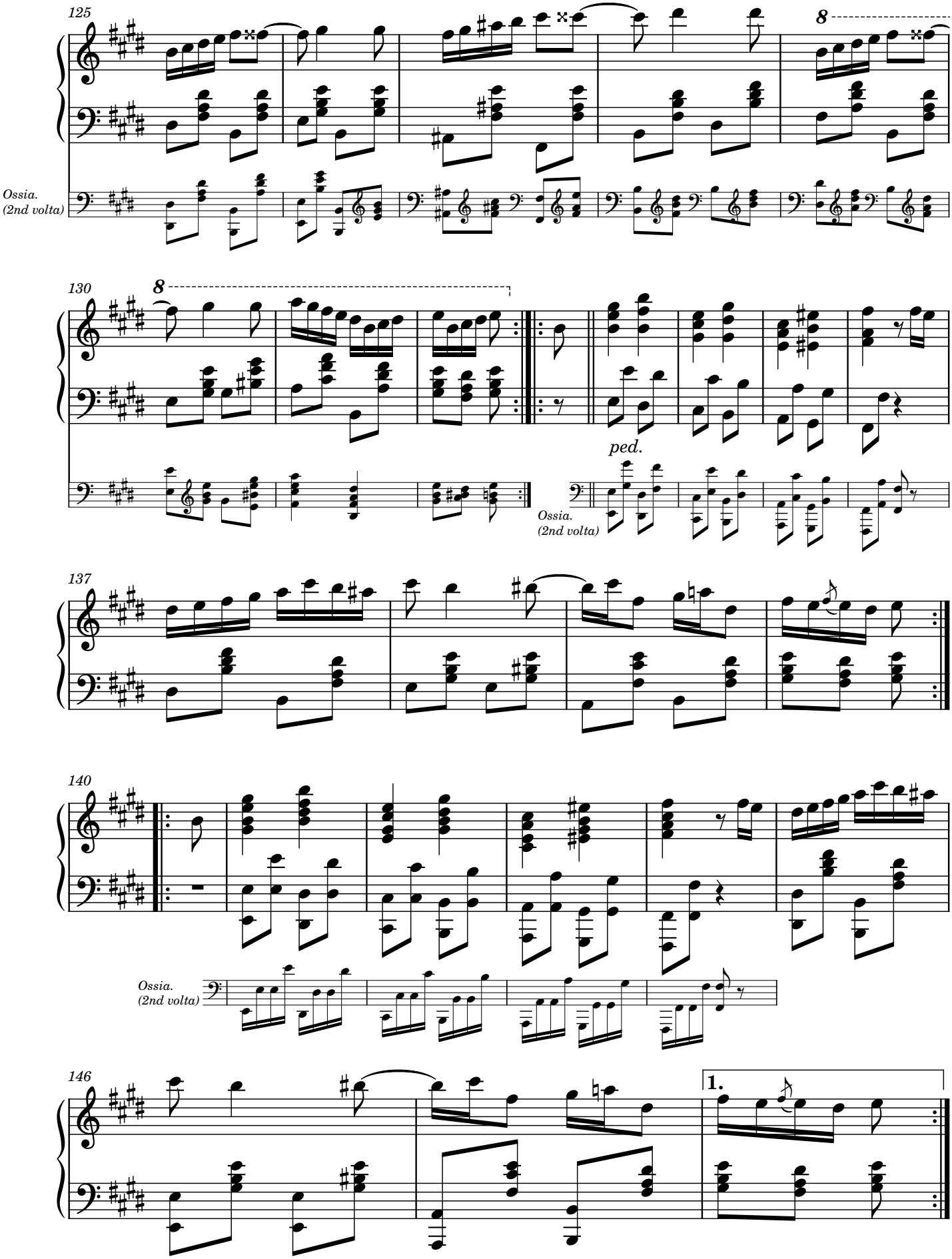



16
[Friska]
21
1.
2.
27
34
38
42

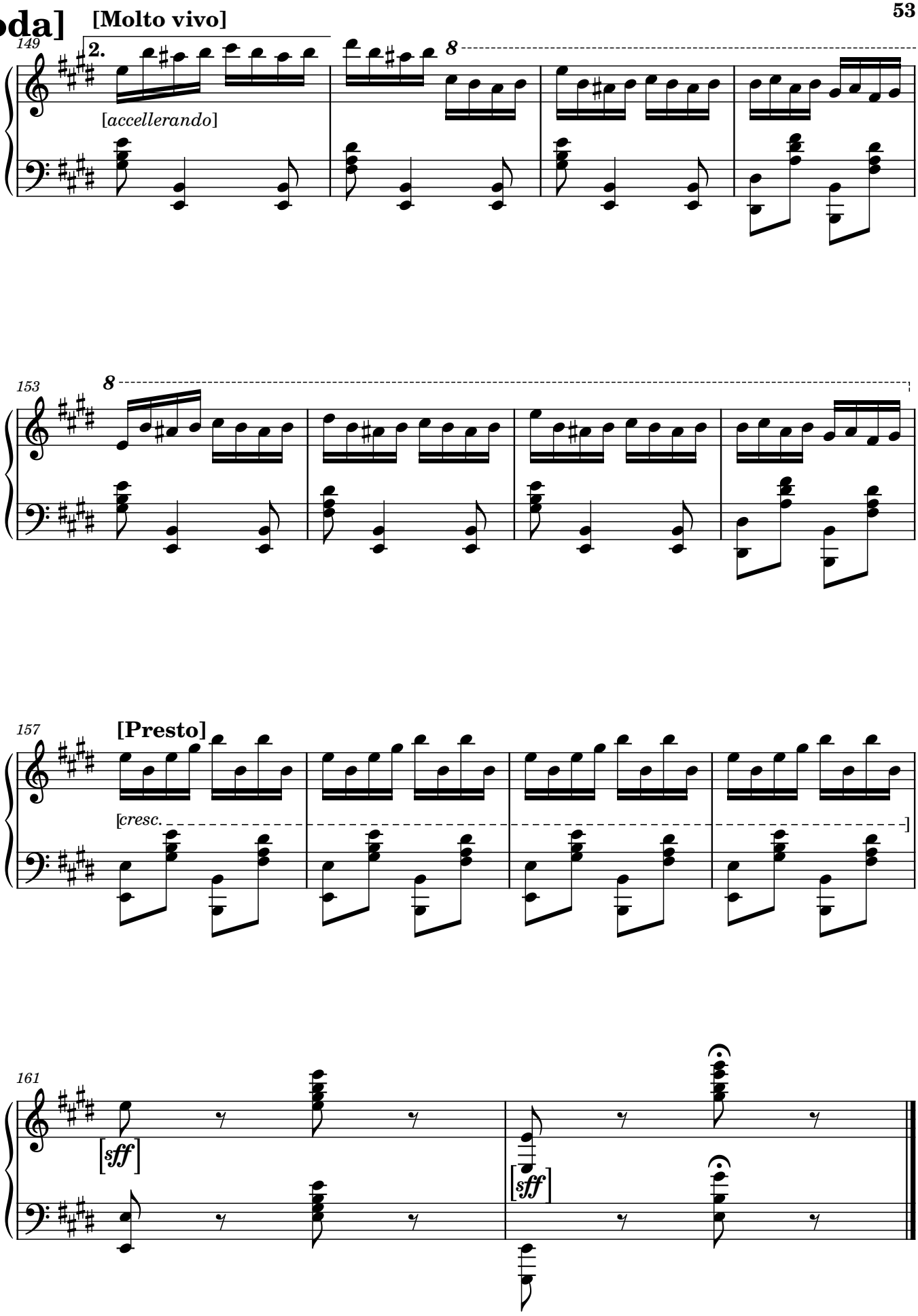

46
f
50
58
63
67
8


75
[Varizione]
79
8
1.
2.
84
8
88
8
92
96
8
1.

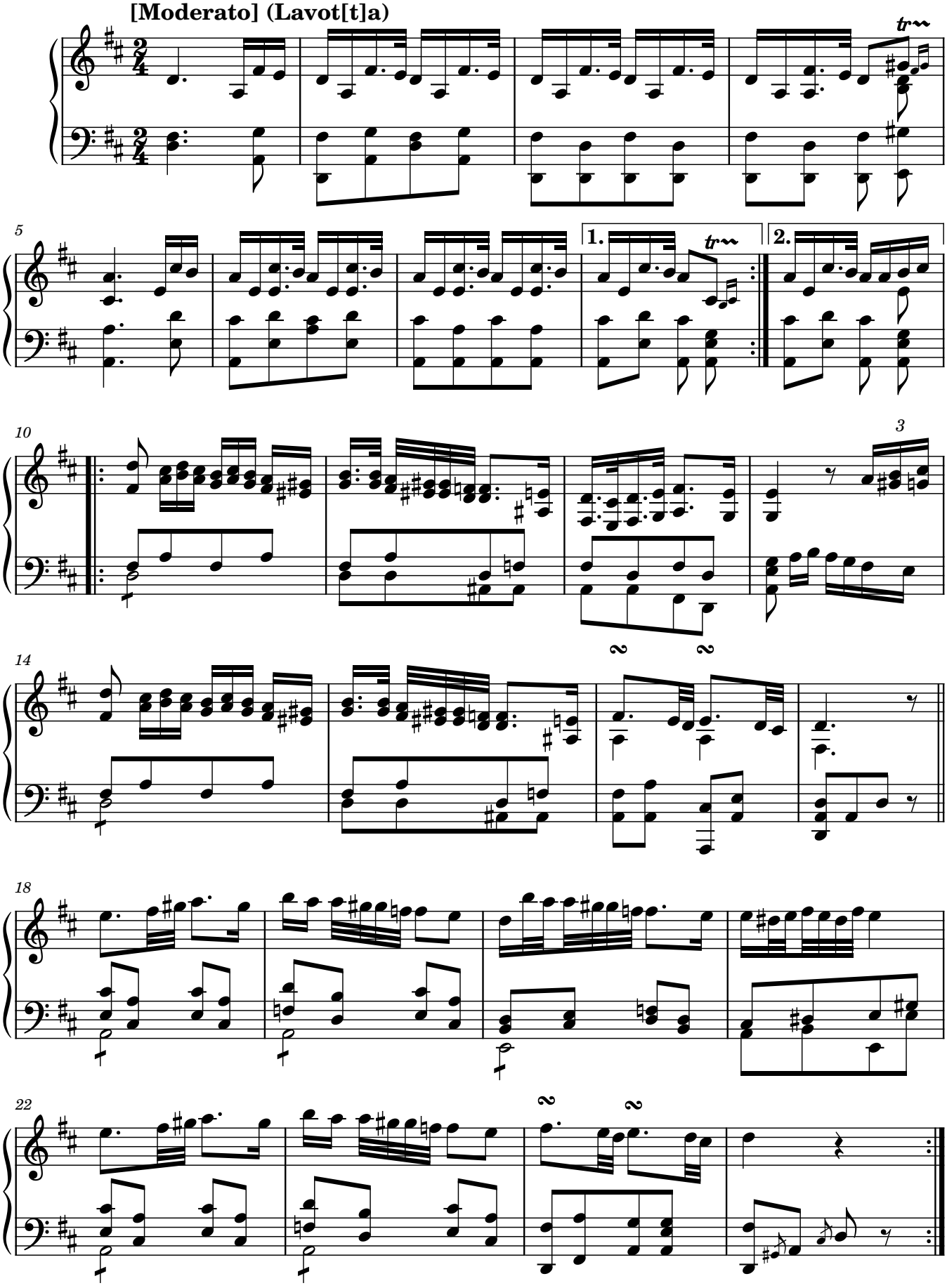

100
2.
8
Ossia.
(2ᵉ volta)
104
8
108
8
Ossia.
112
8
118

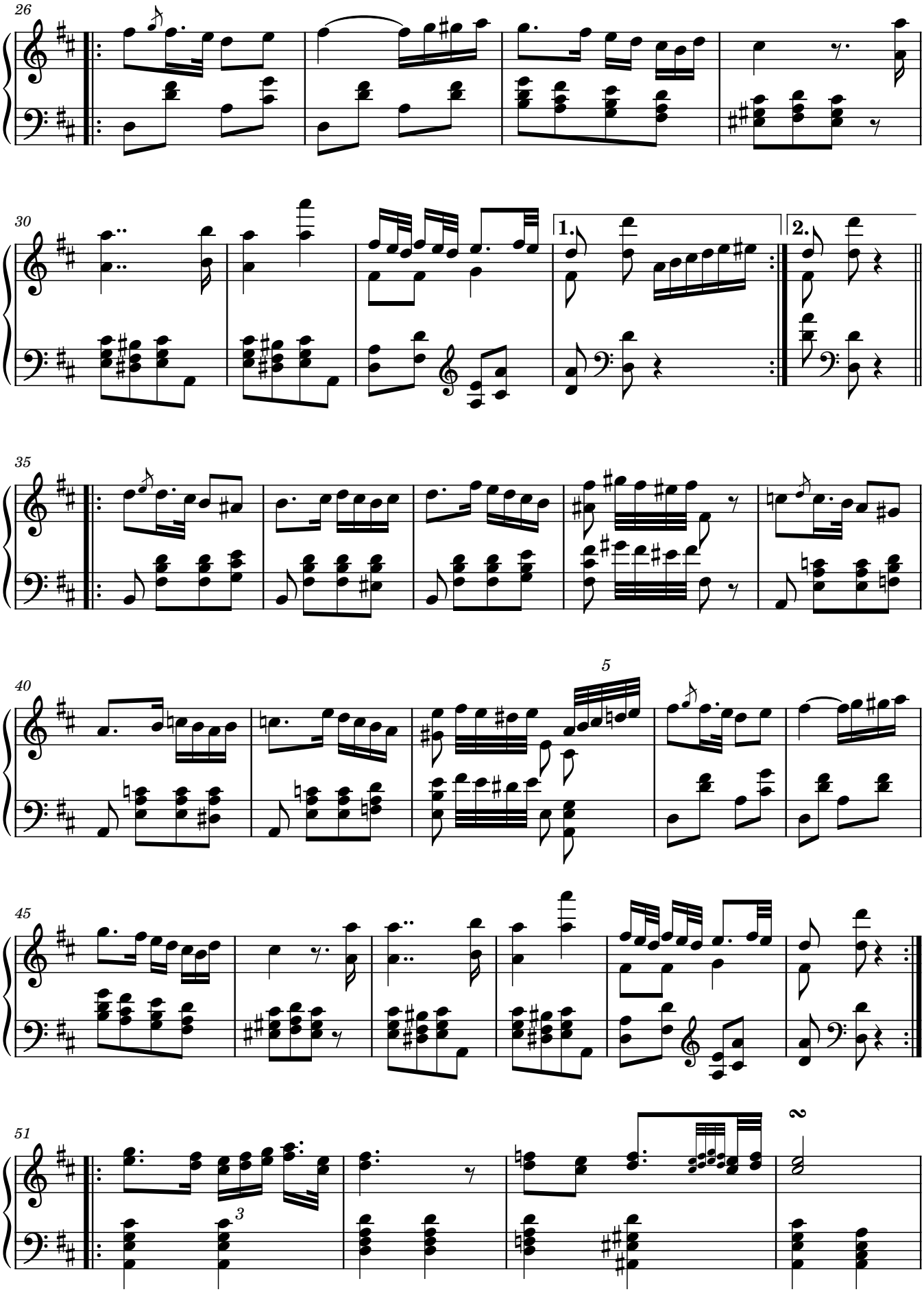

125
8
Ossia.
(2nd volta)
130
8
ped.
Ossia.
(2nd volta)
137
140
Ossia.
(2nd volta)
146
1.

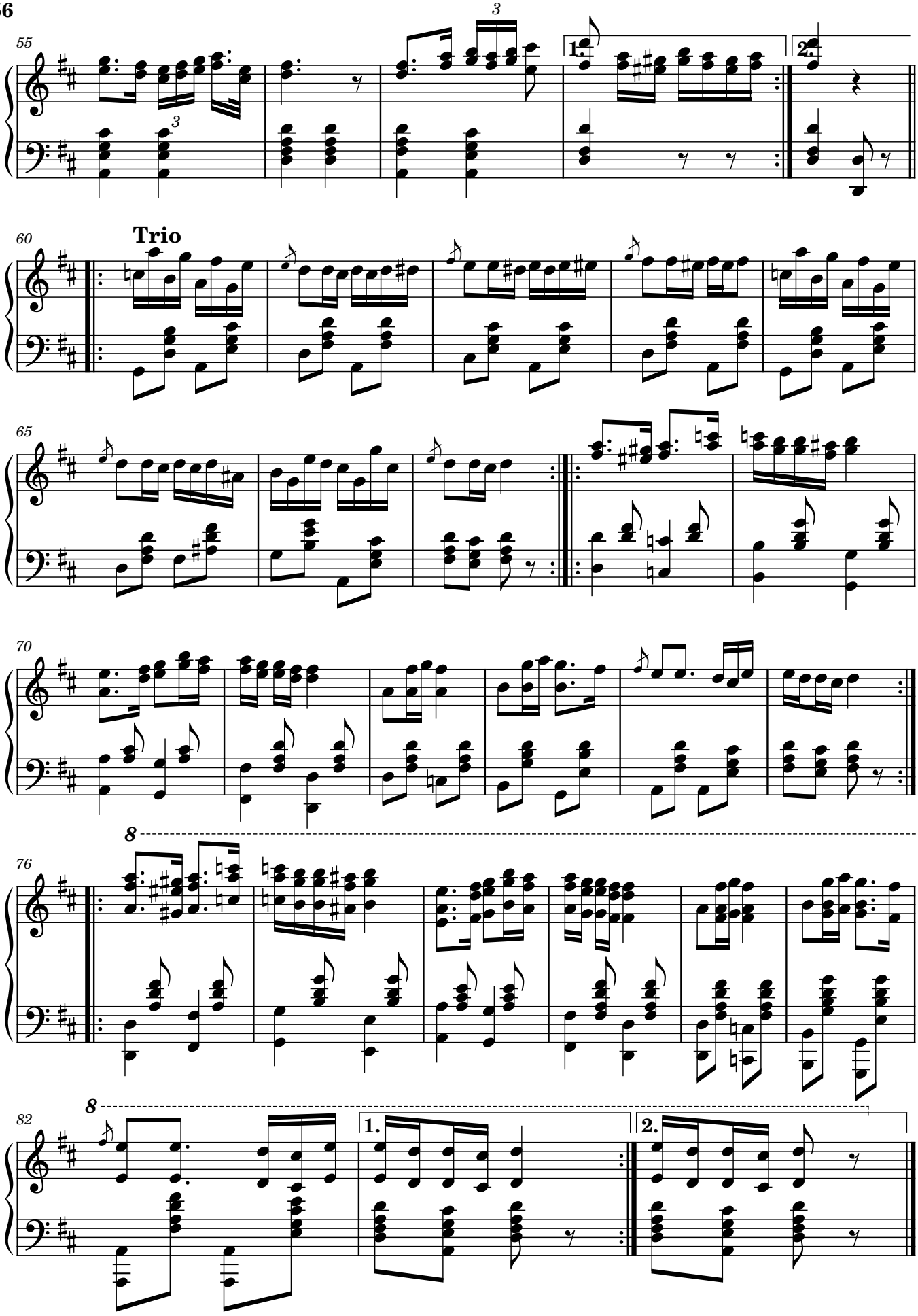
[Coda]


[Molto vivo]
149
2.
[accellerando]
8
153
8
157
[Presto]
[cresc.
]
161
[sff]
[sff]

XIV

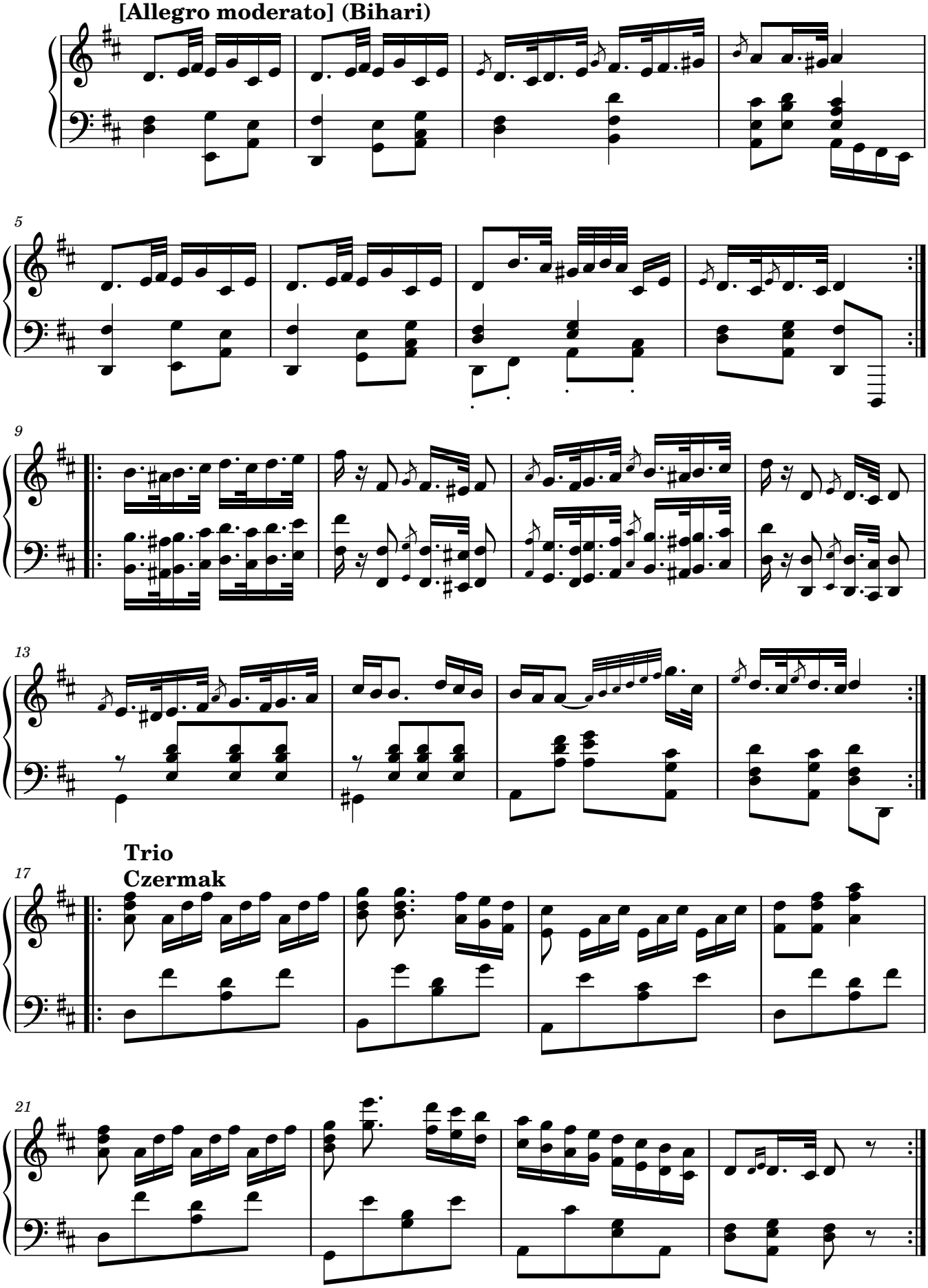



26
30
1.
2.
35
40
5
45
51
3
2

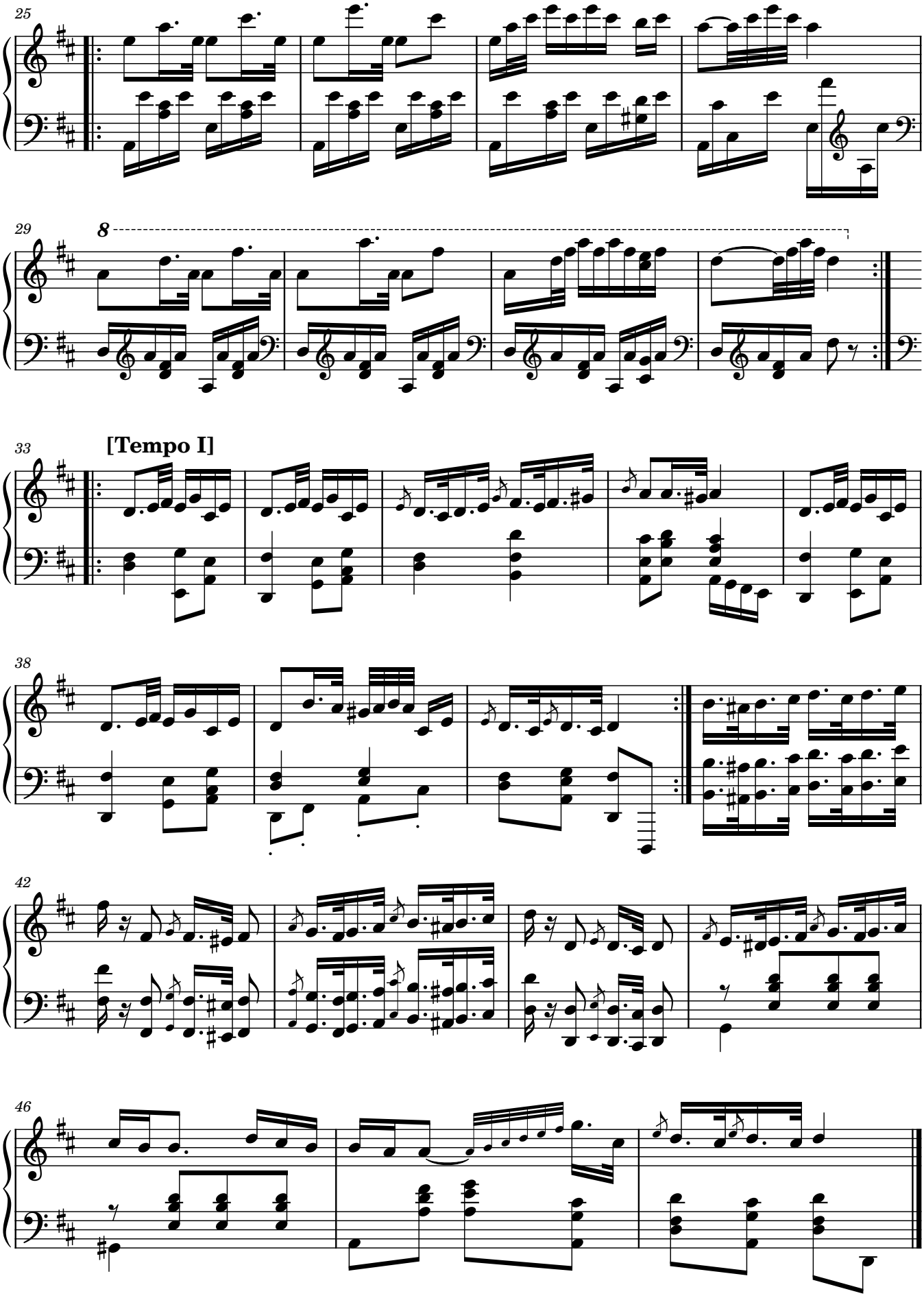

55
3
1.
2.
60
Trio
65
70
8
76
8
82
1.
2.

XV

[Lassu]
[Allegro moderato] (Bihari)

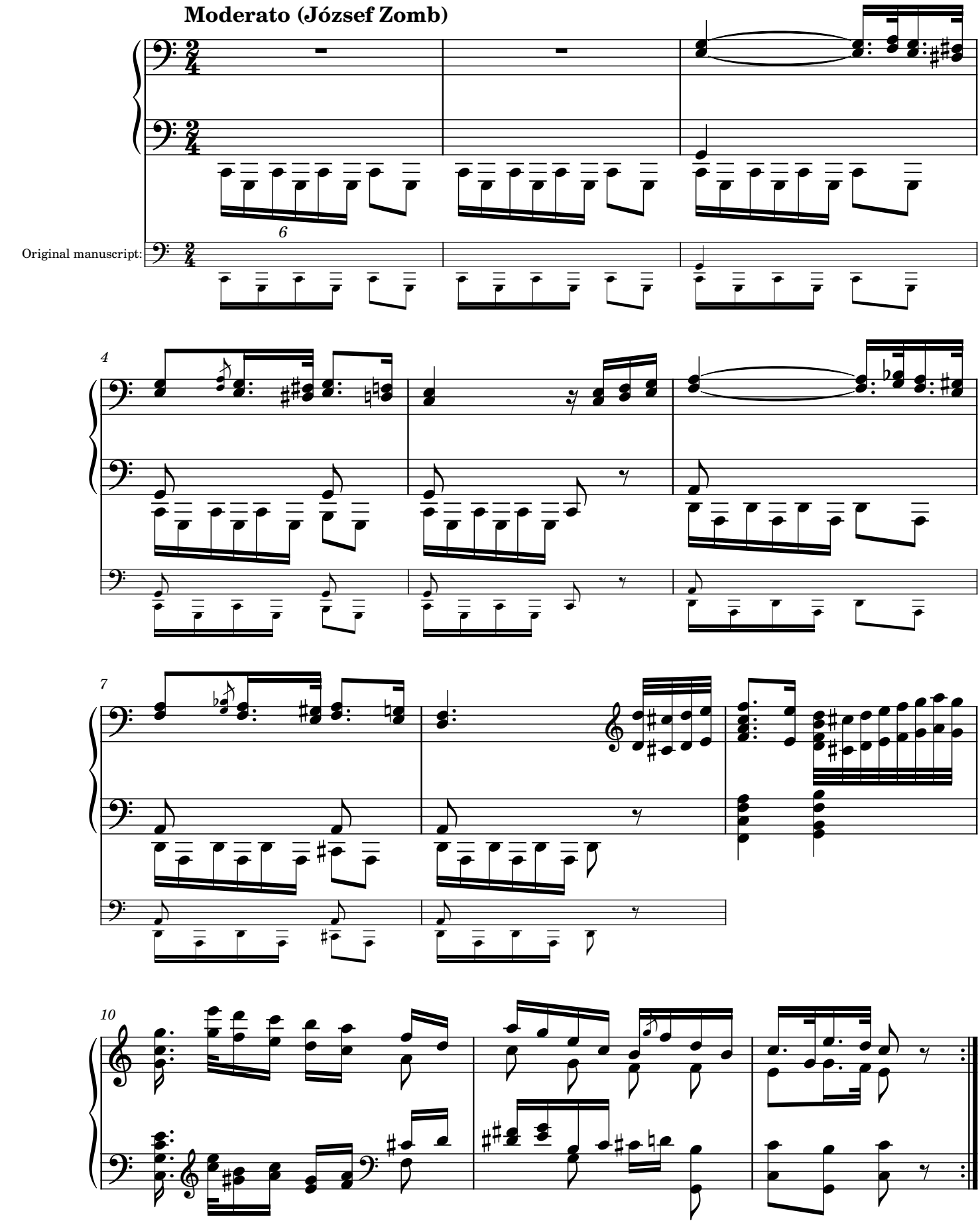


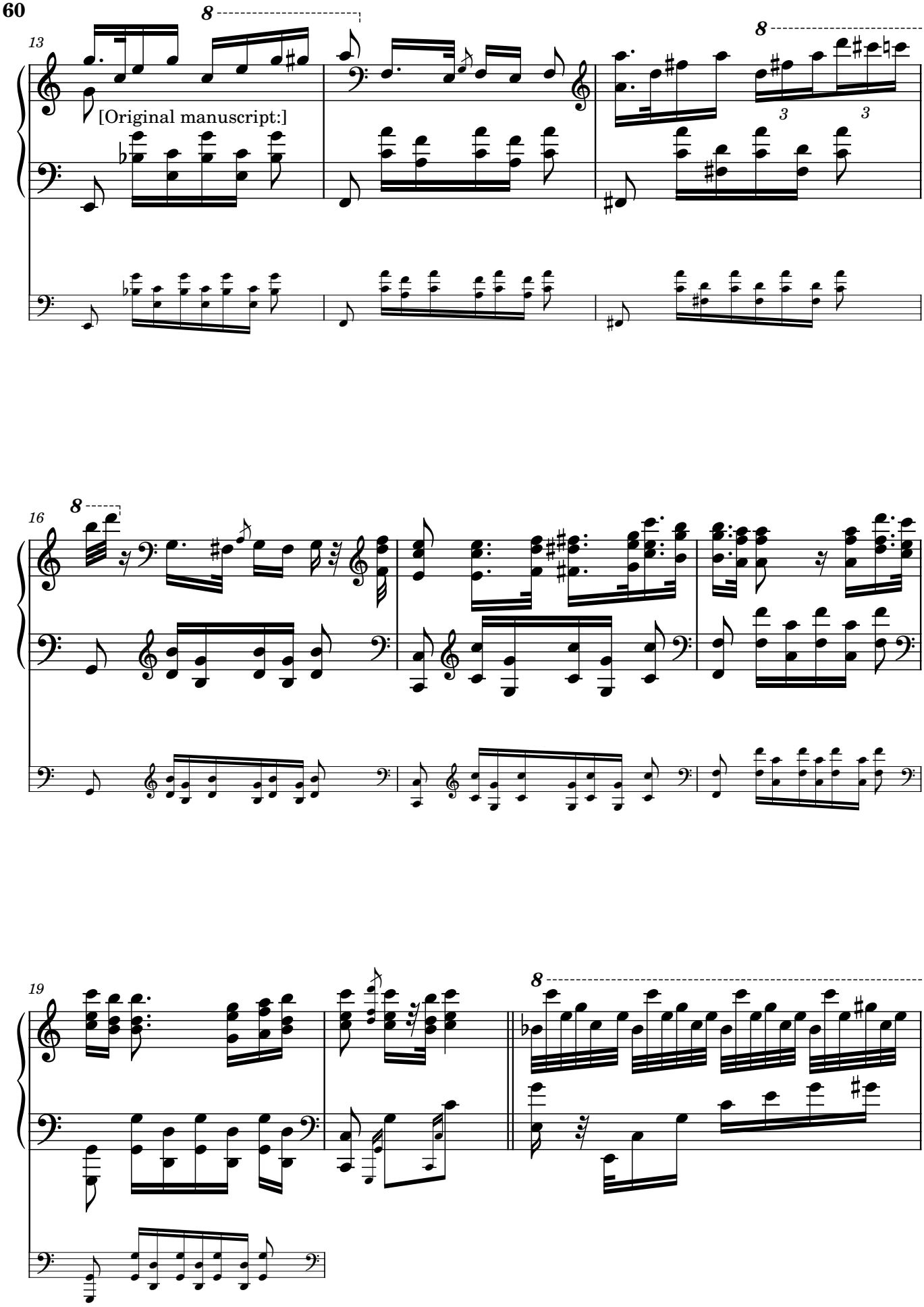
Trio
Czermak

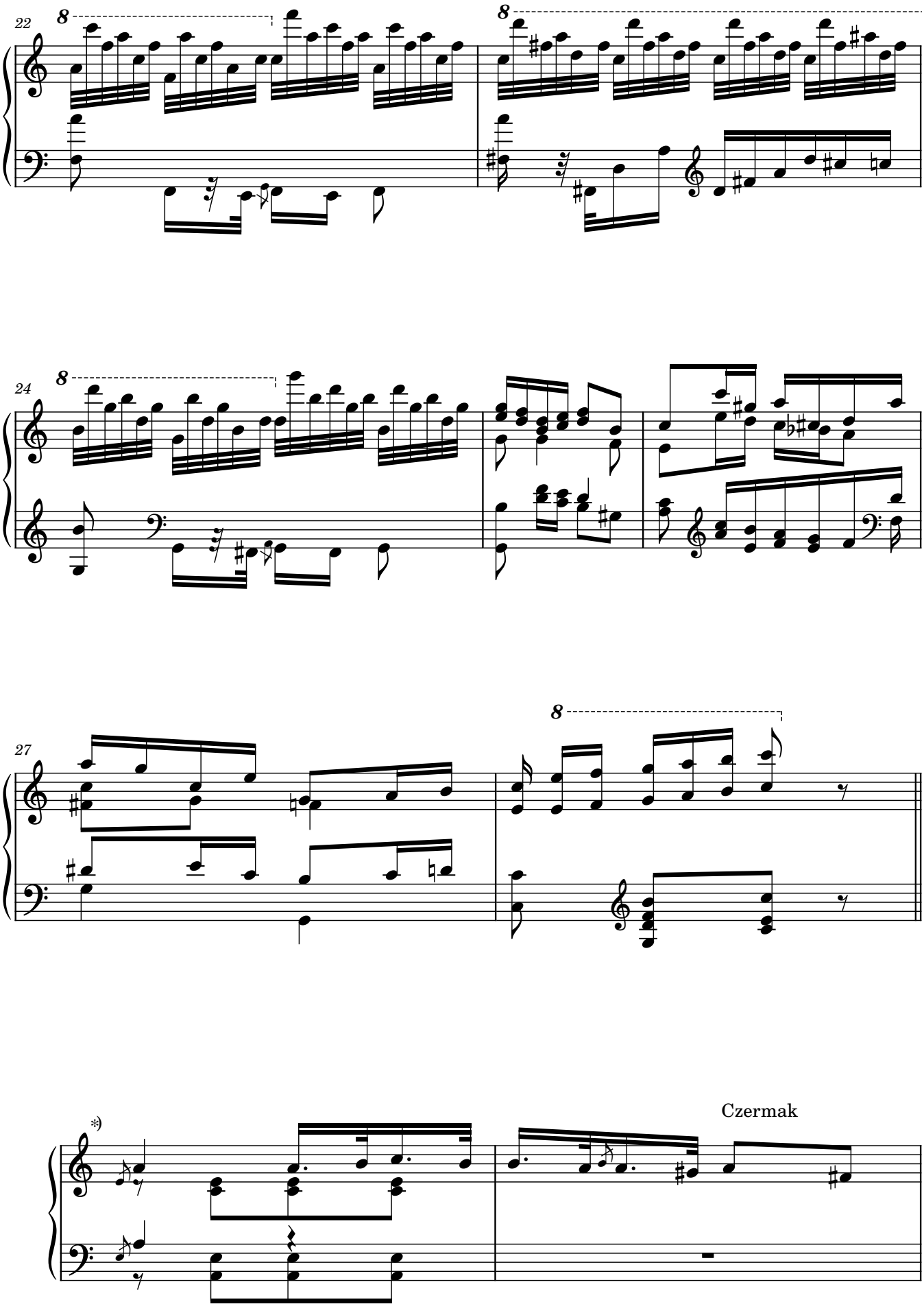

25
29
8
33
[Tempo I]
38
42
46

XVI

Moderato (József Zomb)



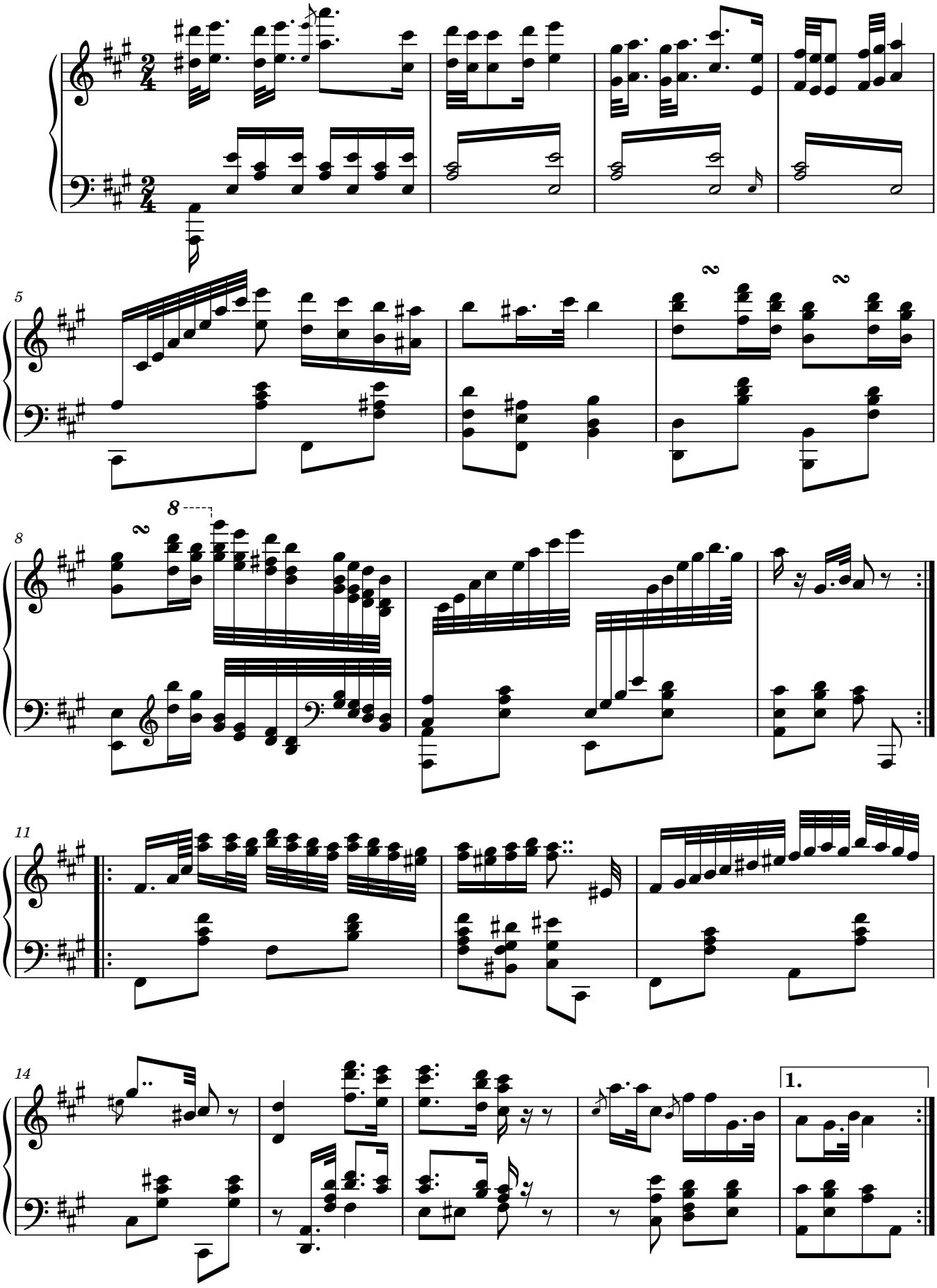

13
8
[Original manuscript:]
8
3
3
16
8
19
8

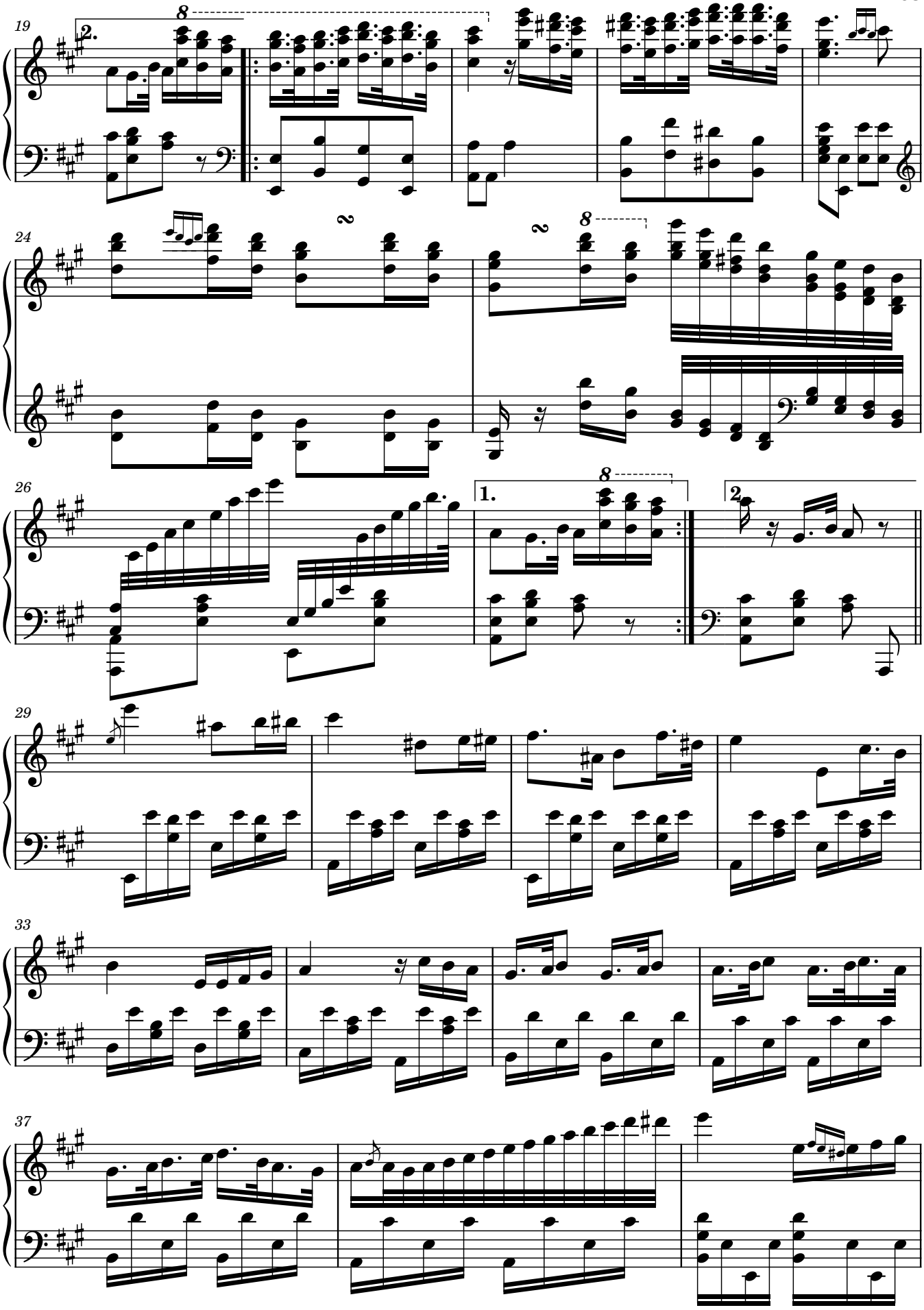


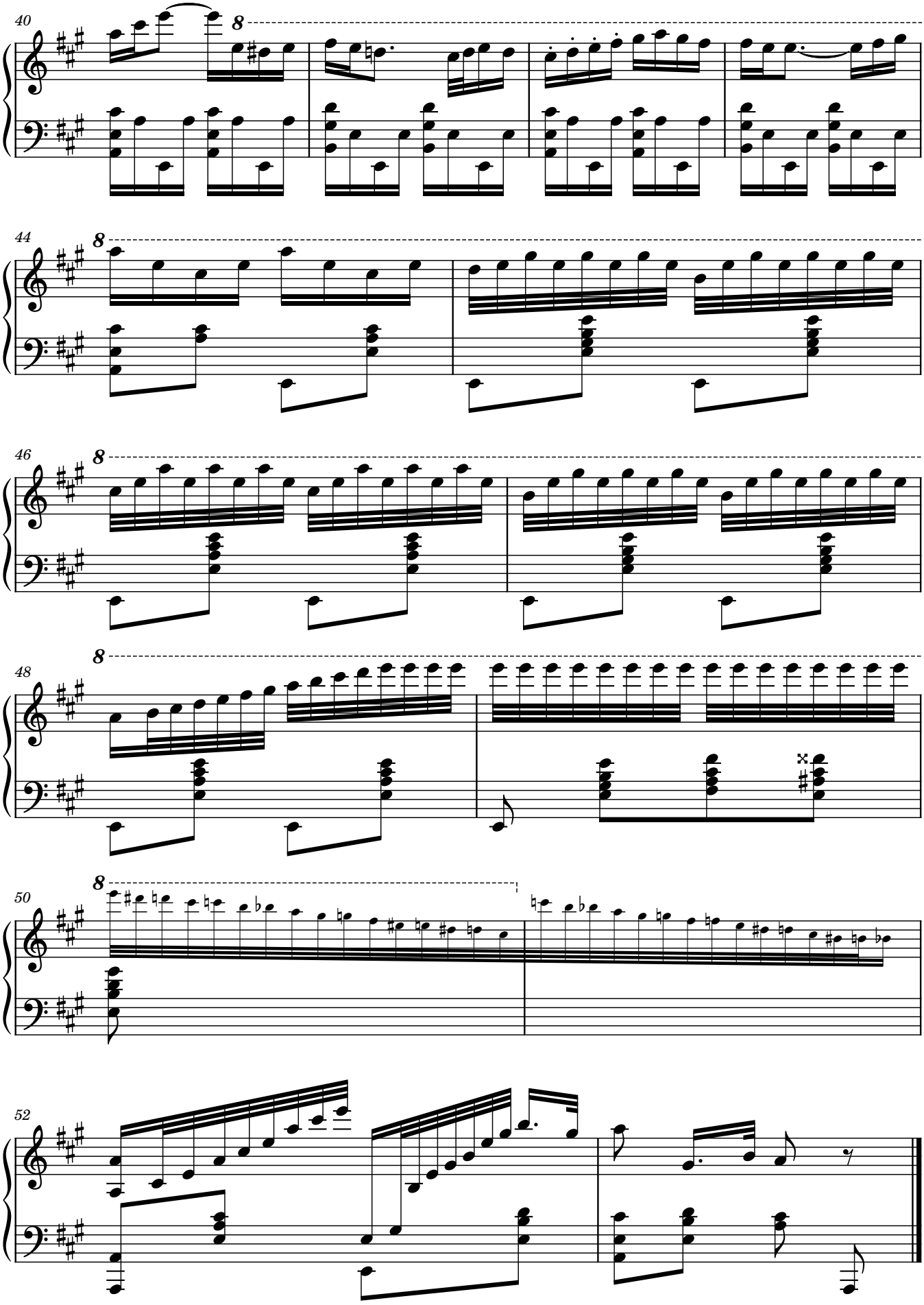
*)Sketch for Romance No.4 but it's curiously numbered as No.3

XVII

[Andante con moto] (Bihari)

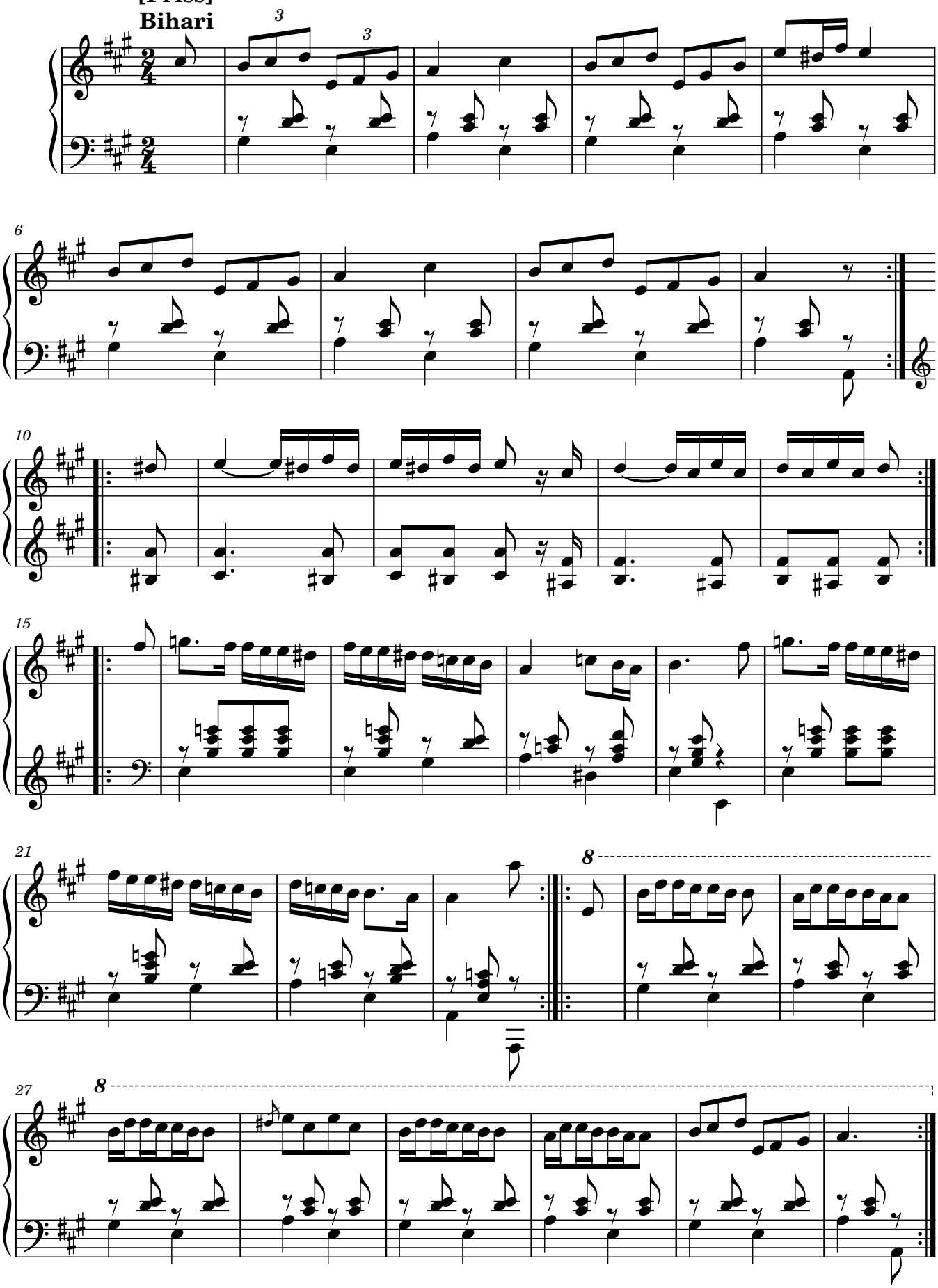


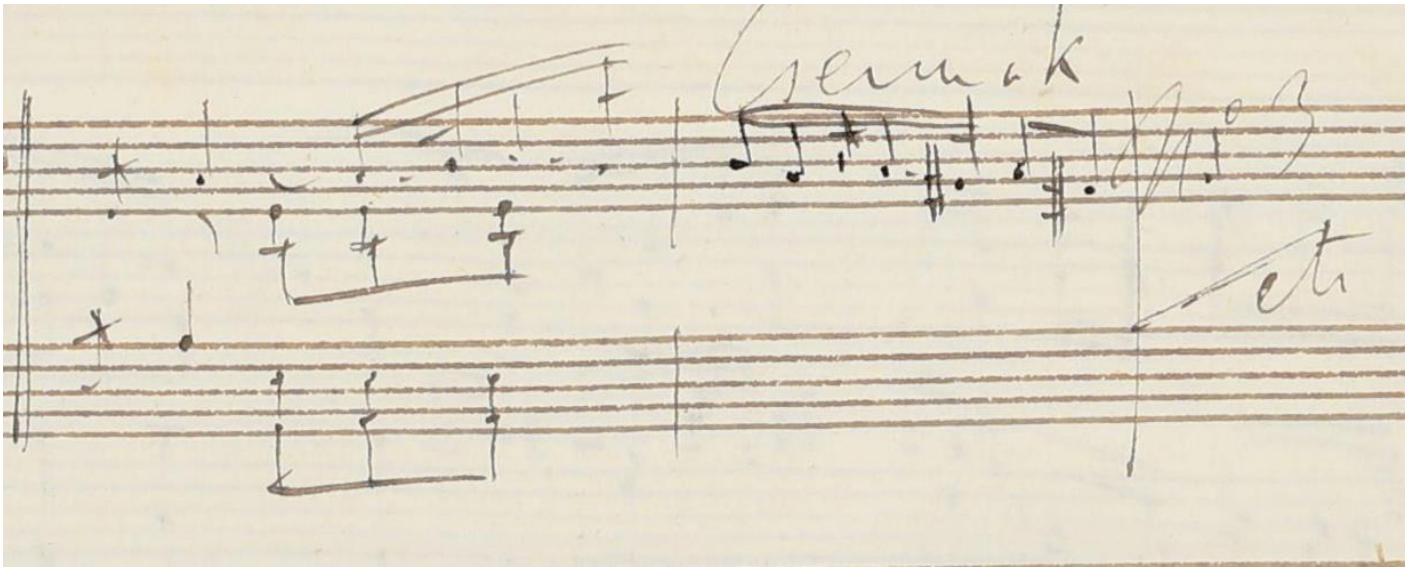

19
2.
8
24
2
2
8
26
1.
8
2
29
33
37

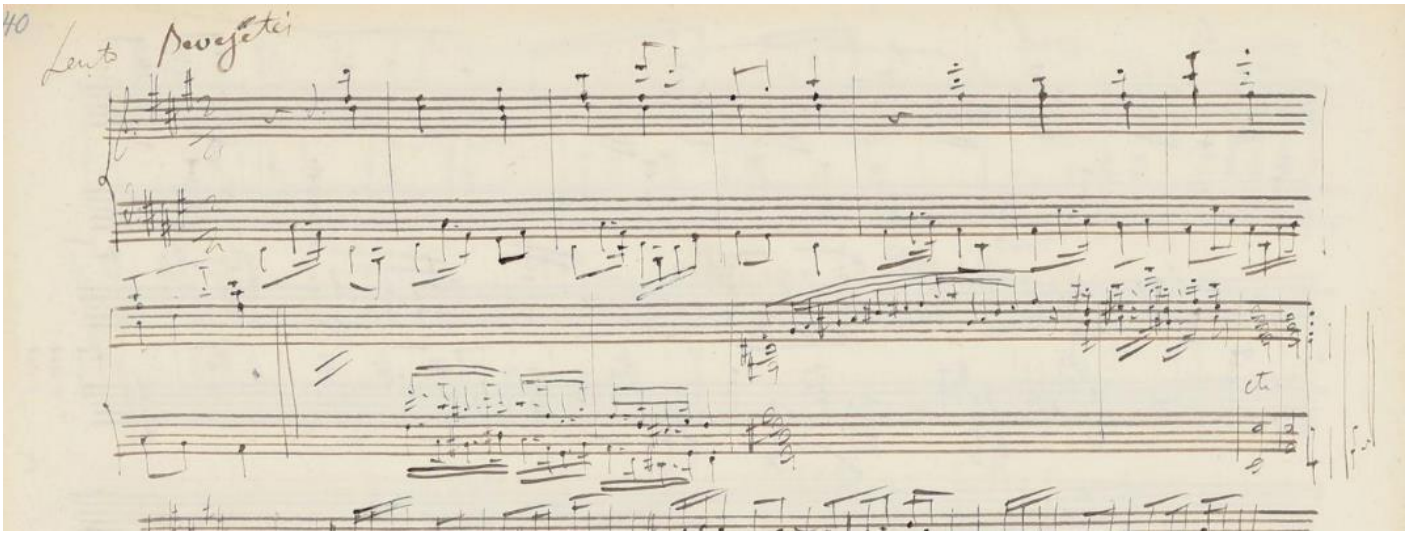

40
8
44
8
46
8
48
8
50
8
52

XVIII

[Friss]
Bihari







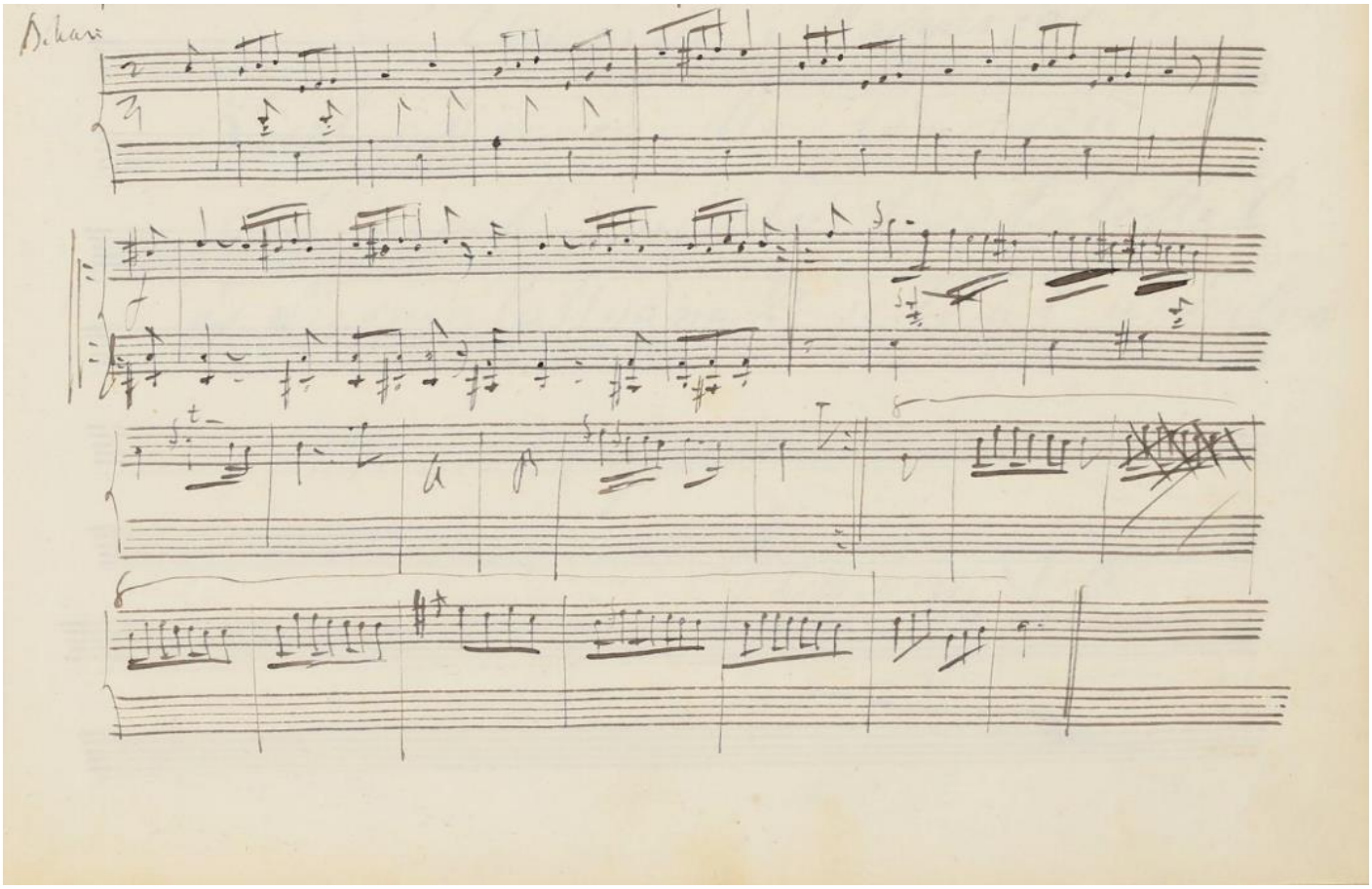
Source used:

-Manuscript from Wagner and Cosima Library at Bayreuth

-NLA Edition

0904 Edition – 09042024

Ungarische Romanzero

Hungarian Romance

S.241a